

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000002

3. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)）

第1/3页

[pʌnt] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . **101** .
沃尔 . - .

第101卷。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 31 , **1891** .
十月 - , - .

1891年10月31日。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[jʌŋ] - ['bɑ:rti] .
YOUNG GRANDOLPH'S BARTY .
年轻的 - 巴蒂 .

年轻的格兰多夫的巴蒂。

([,æfri'kændə] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] - ['bæləd] , [pen] , " [mɔ:(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]
(**Afrikan­der Ver­si­on of the great Breitmann Ballad** , **penned** , " **more in sorrow than**
(南非人 版本 的 这 伟大的 - 民谣 , 撰写 , " 更多的 在 悲哀 比
[ɪn][ˈæŋɡə(r)] ,
in anger ,
在 愤怒 ,

（伟大的布赖特曼民谣的阿非利卡语版本，创作时“更多的是出于悲伤而非愤怒”，

" [baɪ][ə; eɪ] " ['dɔɪtʃər] " ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ri:dʒənz] [weə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv]
" **by a " Deutscher " resident in the distant regions where the Correspondent of**
" 经过 一个 " 德意志人 " 居民 在 这 遥远 地区 在哪里 这 通讯员 的
[ðə; ði] " ['deɪlɪ] ['ɡræfɪk] " [ɪz] ,
the " Daily Graphic " is ,
这 " 日常的 形象的 " 是 ,

一位居住在《每日画报》通讯员所在偏远地区的“德国人”写道：

[laɪk][dɜ:r] [hər] - [hɪm'self] , " - - [ə'paʊt] [laɪk] - . ")
like der Herr Breitmann himself , " **drafellin ' apout like eferydings** . ")
喜欢 德尔 先生 - 他自己 , " - - apout 喜欢 - . ")

就像布莱特曼先生本人一样，“像埃弗里丁斯一样垂头丧气。”

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑ:rti] —
Young GRANDOLPH hat a Barty —
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[vɪr] [ɪz][dæt][ˈbɑ:rti] [naʊ] ?
Where is dat Barty now ?
哪里 是 数据 巴蒂 现在 ?

巴蒂现在在哪儿？

[hi:; hi] - [ɪn][lʌf][em aɪ ˈti:][dɜ:r][ˈæfrɪkən] - ;
He fell'd in luf mit der African goldt ;
他 - 在 卢夫 密特 德尔 非洲 - ;

他陷入了非洲黄金的困境；

[em aɪ ˈti:] [ˈsɒli] [ɪd] [hæt][ə; eɪ] [rəʊ] ;
Mit SOLLY he'd hat a row ;
密特 索利 他会 帽子 一个 排 ;

Mit SOLLY 他会吵架的；

[hi:; hi][dɪŋks][dæt][hɪz; ɪz] [sɪˈseʃn]
He dinks dat his secession
他 丁克斯 数据 他的 分裂

他认为这是他的分裂

[wʊd] [meɪk] [dɜ:r] [reft] [lʊk] [plu:] ,
Would make der resht look plue ,
会 制作 德尔 雷什特 看 加 ,

会让 der resht 看起来很 plue，

[bʌt; bət] , [brʴɔ:(r)][hi:; hi] - [vɑ:st][ænd; ənd][vɑ:(r)] ,
But , before he drafel vast and var ,
但 , 前 他 - 广阔的 和 变量 ,

但是，在他展开广阔而多样的行动之前，

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:rti] - [ɪn] [tu:] .
His Barty sphlit in two .
他的 巴蒂 - 在 二 .

他的巴蒂一分为二。

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ][ˈbɑ:rti] —
Young GRANDOLPH hat a Barty —
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[dɪə] [væʃ] [bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:(r)] , [dʌblju:] - [el'ef'ef] , [ænd; ənd][dʒi:] - [ˈɑ:r'ɛs'ti:] ,
Dere vash B - LF - R , W - LFF , and G - RST ,
德雷 瓦什 B - 低频 - 拉 , W - LFF , 和 G - rst ,

Dere vash B-LF-R、 W-LFF 和 G-RST，

[deɪ] [hæf] - [dɛr] " [li:tɜ:] ,
Dey haf vorgot deir " Leater ,
戴伊 半 - 他们的 " 皮革 ,

Dey haf vorgot deir "Leater,

" [ju: en ˈdi:][dæt] [ɪ] [nɒt] [dɛr] [vɔ:rst] .
" **Und dat ish not deir vorst .**
" 和 数据 ish 不是 他们的 沃斯特 .

"Und dat ish not deir vorst.

[bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:(r)] [vɪl] " [bɒs] " [dɜ:r] [ˈkɒmənʒ] ,
B - LF - R vill " boss " der Commons ,
B - 低频 - 拉 村庄 " 老板 " 德尔 公共领域 ,

B-LF-R 将成为 Commons 的“老板”，

- - — [sɔ:(r)] [dɪs'greɪst] —
Vhile GRANDOLPH — sore disgraced —
- - — 疮 蒙羞的 —

格兰多夫——声名狼藉——

[ɪ] " [u:p] [ə; eɪ] [tri:] , " [laɪk][dʒ:r][ˈbʌmb(ə)l] [bi:] ,
Ish " oop a tree , " like der Bumble Bee ,
伊什 " 哎呀 一个 树 , " 喜欢 德尔 大黄蜂 蜜蜂 ,

像大黄蜂一样“爬树”，

[ju: en 'di:][ˈdʌblju:] - [ˈel'ef'ef][ænd; ənd][dʒi:] - [ˈɑ:r'ɛs'ti:][ɑ:(r); ə(r)] " [pleɪst] .
Und W - LFF and G - RST are " placed .
和 W - LFF 和 G - rst 是 " 放置 .

W-LFF 和 G-RST 已“放置”。

" [jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ][ˈbɑ:rti] —
" Young GRANDOLPH hat a Barty —
" 年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

“年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[vɛn] [hi;; hi][dæt][ˈbɑ:rti][led] ,
Vhen he dat Barty led ,
当 他 数据 巴蒂 引领 ,

当他和巴蒂一起领导时，

[bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:(r)] [væʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " [ˈbʌmə(r)] ,
B - LF - R vash but a " Bummer ,
B - 低频 - 拉 瓦什 但 一个 " 真扫兴 ,

B-LF-R vash 但“真可惜，

" [ə; eɪ] [ləʊf] [ˈlɒləp] - [hed] .
" A loafing lollop - head .
" 一个 游手好闲 洛洛普 - 头 .

一个游手好闲的懒汉。

[jʌŋ] [ˈtɔ:ris] - [baɪ] - ,
Young Tories schvore by GRANDOLPH ,
年轻的 保守党 - 经过 - ,

年轻的保守党人被格兰多夫（GRANDOLPH）所欺骗

([deɪ] - [æt; ət] - [naʊ] ,)
(Dey schvear at GRANDOLPH now ,)
(戴伊 - 在 - 现在 ,)

（他们现在在格兰多夫，）

[naʊ] [æt; ət][di:] [fi:t] [ɒv; əv][dʒ:r] " [læŋk]
Now at de feet of der " lank aesthete
现在 在 德 脚 的 德尔 " 空白 唯美主义者

现在在“瘦削的审美家”的脚下

" [dʒ:r] [taɪmz] - [dʌθ] [baʊ; bæʊ] !
" Der Times itsself doth bow !
" 德尔 《时代周刊》 - 确实 弓 !

“时代本身也屈服了！ ”

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ][ˈbɑ:rti] ,
Young GRANDOLPH hat a Barty ,
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 ,

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽子，

[dɪə] [ɔ:l] [væʃ] " [saʊs] [ju: en 'di:] [braʊz] . " [wʌŋ]
Dere all vash " Souse und Brouse . " 1
德雷 全部 瓦什 " 汤 和 布鲁斯 . " 1

Dere all vash“Souse und Brouse”。1

[naʊ] [hi;; hi] [het] [nɒt][dæt] - -
Now he hets not dat prave gompany
现在 他 赫茨 不是 数据 - -

现在他不是那个 prave gompany

[ɔ:l][ɪn][dɜ:r] ['kɒmənz] [haʊs] ,
All in der Commons House ,
全部 在 德尔 公共领域 房子 ,

所有在下议院的人，

[tu:; tə] [si:] [hɪm] - [dʒi: 'el] - [di: es 'ti:] - [en 'i:] ,
To see him skywgle GL - DST - NE ,
到 看 他 - GL - 夏令时 - 东北 ,

看到他高高在上地飞翔 GL-DST-NE，

[ju: en 'di:] - [hɪm][ɒn][dɜ:r][kɒp] .
Und schlog him on der kop .
和 - 他 在 德尔 kop .

把他扔到 Kop 上。

[jʌŋ] ['tɔ:ri] [blʌdz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃaʊt]
Young Tory bloods no longer shout
年轻的 保守党 血 不 更长 喊

年轻的保守党人不再高喊

[tɪl] [dɜ:r] - [bɪdz][di: i: 'em] [ftʌ:p] .
Till der SCHPEAKER bids dem shtop .
直到 德尔 - 出价 民主 停止 .

直到 SCHPEAKER 出价为止。

[ju: en 'di:] , [laɪk][dæt] [raɪn] ['mɜ:meɪdən]
Und , like dat Rhine Mermaiden
和 , 喜欢 数据 莱茵河 美人鱼

就像莱茵河美人鱼一样

" [vɔ:t]['hædnt][gɒt] - [ɒn] ,
" **Vot hadn't got nodings on** ,
" 投票 之前没有 得到 - 在 ,

“投票时没有点头，

" [deɪ] " [doʊnt][dɪŋk] [mu:tʃ] [ɒv; əv] -
" **Dey " don't dink mooch of beoplesh**
" 戴伊 " 不 丁克 蹭吃蹭喝 的 -

“他们不认为乞讨是件好事。”

[væt] [gəʊz][em aɪ 'ti:] - [ə'ləʊn] !
Vat goes mit demselfs alone !
增值税 去 密特 - 独自的 ！

Vat 独自前往！

" [jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑ:rti] —
" **Young GRANDOLPH hat a Barty** —
" 年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

“年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[weə(r)] [ɪʃ] [dæt]['bɑ:rti] [naʊ] ?
Where ish dat Barty now ?
在哪里 ish 数据 巴蒂 现在 ？

巴蒂现在在哪儿？

[weə(r)] [ɪʃ] [dæt]['əʊdə(r)] ['ɑ:rθərz] [sɒŋ]
Where ish dat oder ARTHUR's song
在哪里 ish 数据 或 亚瑟的 歌曲

亚瑟的歌在哪里

[vɔ:t] ['da:kænd] [dɜ:r] - [praʊ] ?
Vot darkened der Champerlain's prow ?
投票 变暗 德尔 - 船首 ？

Vot darkened der Champerlain's prow?

[weə(r)] [ɪ] [di:] - [stɜ:n] ,
Where ish de himmelstrahlende stern ,
在哪里 ish 德 船尾 ,

那里是他严厉的地方，

[di:] [ʔɑ:r] [ɒv; əv][dɜ:r][ʔɔ:ri] [fɑɪ] ?
De shtar of der Tory fight ?
德 什塔尔 的 德尔 保守党 斗争 ?

托利党之战的英雄？

[ɔ:l] - - , [æz; əz][ɒŋ] [ʔwʊd,kɑ:ks] [wɪŋ] ,
All gon'd afay , as on Woodcock's wing ,
全部 - - , 作为 在 山鹑 翼 ,

一切都飞走了，就像在伍德科克的翅膀上一样。

- [ɪn][di:] [ʔeivi^kait] !
Afay in de ewigkeit !
- 在 德 永恒 !

Afay in de ewigkeit!

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ][ʔbɑ:rti] ;
Young GRANDOLPH hat a Barty ;
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 ;

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽；

[hi:; hi] [hʌŋt] [dɜ:r][ʔlaɪənz] [naʊ] ,
He hunt der lions now ,
他 打猎 德尔 狮子 现在 ,

他现在正在猎杀狮子。

[ɔ:l] [ɪn][dɜ:r][ləʊŋ] [məʔoʊnə,lænd] ,
All in der lone Mashonaland ,
全部 在 德尔 孤独 马绍纳兰 ,

所有这一切都在遥远的马绍纳兰，

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] " [skɔ:(r)] " — [ʔsʌmhaʊ] .
But he does not " score " — somehow .
但 他 做 不是 " 分数 " — 不知何故 .

但他却没能“得分”——不知何故。

[wʌŋ][grænd][əʊld][ʔlaɪən][hi:; hi] [deəd] [tu:; tə] [pɪrd] ,
One Grand Old Lion he dared to peard ,
— 盛大 老的 狮子 他 敢于 到 皮尔德 ,

他竟敢觊觎一头威风凛凛的老狮子，

[ju: en ʔdi:][hi:; hi] " [ʔpɒtɪd] " [ɜ:rlz] [ænd; ənd] [dju:ks] ,
Und he " potted " Earls and Dukes ,
和 他 " 盆栽 " 伯爵 和 公爵 ,

他还“圈养”了伯爵和公爵，

[bʌt; bət] [eɪt] [ɔ:(r)][naɪn][ʔri:əl][ʔlaɪənz][æt; ət][wʌns] ,
But eight or nine real lions at once ,
但 八 或者 九 真实的 狮子 在 一次 ,

但一次就有八九头真狮子，

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɑ:(r); ə(r)] " [trəʊ] [di:] [lʌks]
He thinks are " trop de luxe
他 思考 是 " 热带 德 奢华

他认为这是“过于奢华”。

" [jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ][ʔbɑ:rti] ,
" **Young GRANDOLPH hat a Barty** ,
" 年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 ,

“年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽子，

[bʌt; bət][hi:; hi] - [sku:t] - [krɒs] [dɜ:r] [si:] ,
But he scooted ' cross der sea ,
但 他 滑行 - 叉 德尔 海 ,

但他飞快地渡过了大海，

[ju: en 'di:][hi:; hi] - [sei] [tu:; tə][di: i: 'em] , " [kʌm] , [maɪ] ,
Und he tidn't say to dem , " Come , my poys ,
和 他 - 说 到 民主 , " 来 , 我的 波伊斯 ,

他没有对他们说：“来吧，我的孩子们，

[ju: en 'di:] - [ə'ləŋ] [em aɪ 'ti:][em 'i:] !
Und drafel along mit me !
和 - 沿着 密特 我 !

Und drafel along mit me!

" ['fɒtnəʊt] [wʌŋ] : ([rɪ'tɜ:n])
" Footnote 1 : (return)
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[sau, sə'u:][ju: en 'di:][braʊs] — [gair] . , ['raɪət][ænd; ənd]['bʌs(ə)] .
Saus und Braus — Ger . , Riot and Bustle .
酱汁 和 布劳斯 — 德国 : , 暴动 和 忙碌 .

Saus und Braus——德国，骚乱与喧嚣。

" [kə'rekt] [kɑ:d] , [dʒents] !
" CORRECT CARD , GENTS !
" 正确的 卡片 , 男士们 !

“先生们，牌对了！ ”

" — " ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæp][pʊv; əv] ['lʌndən] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [pʊv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði]
" — " Wanted a Map of London " was the heading of a letter in the
" — " 通缉 一个 地图 的 伦敦 " 曾是 这 标题 的 一个 信 在 这
[taɪmz] [lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] .
Times last Thursday .
《时代周刊》最后的 周四 .

“——《泰晤士报》上周四刊登了一封读者来信，标题是‘求购伦敦地图’。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] ! [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] .
No , Sir ! that's not what is wanted .
不 , 先生 ! 那就是 不是 什么 是 通缉 .

不，先生！这不是我们想要的。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [pʊv; əv] - [ɪm] , ['speʃəli] [sɪ'dʌktɪv] ['pɒkɪt] [wʌnz] ,
There are hundreds of ' em , specially seductive pocket ones ,
那里 是 数百 的 - 呃 , 特别 诱人的 口袋 一个 ,

这类东西成百上千种，尤其是那些诱人的袖珍型。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [stri:ts] [ðæt] [wʌŋ]['wɒnts][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][æz; əz] [ʃɔ:t] [kʌts] [tu:; tə] [greɪt]
with just the very streets that one wants to discover as short cuts to great
和 只是 这 非常 街道 那 一 想要 到 发现 作为 短的 削减 到 伟大的
['sentəz] ['keəfəli] [əʊ'mɪtɪd] .
centres carefully omitted .
中心 小心 省略 .

而那些人们想要探索的、通往繁华市中心的捷径街道却被刻意省略了。

[wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [mæp][pʊv; əv] ['lʌndən] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] ['pɒkɪtəbəl] ['sekʃənz] ,
What is wanted is a correct map of London , divided into pocketable sections ,
什么 是 通缉 是 一个 正确的 地图 的 伦敦 , 分割 进入 可放入口袋 部分 ,

我们需要的是一张准确的伦敦地图，最好是分成便于携带的小块区域。

[ˈpɔːtəb(ə)l] , [ˈfəʊldəbəl] , [ˈdʒʊərəb(ə)l] , [ɒn][ˈkænvəs] , — [bʌt; bət] [ɪf] [ɪmˈpɜːfɪkt] ,
portable , **foldable** , **durable** , **on canvas** , — **but if imperfect** ,
便携的 , 折叠式 , 耐用的 , 在 帆布 , — 但 如果 不完善 ,
便携、可折叠、耐用、帆布材质——但如果有瑕疵,

[æz; əz][səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [ˈpɒkɪt] [kætʃ] - [ˈʃɪlɪŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
as so many of these small pocket catch - shilling ones are just now ,
作为 所以 许多 的 这些 小的 口袋 抓住 - 先令 一个 是 只是 现在 ,
就像现在很多这类小额的、靠口袋里的钱赚钱的骗局一样,

[ɔːlˈðəʊ] [prəˈfesɪdli] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] - - , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] ,
although professedly brought up to date ' 91 , they are worse than useless ,
虽然 公开地 带来 向上 到 日期 - - , 他们 是 更糟 比 无用 ,
虽然号称是1991年更新的, 但它们简直毫无用处。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] , [ˈtempə(r)][ænd; ɐnd] [ˈmʌni] .
and to purchase one is a waste of time , temper and money .
和 到 购买 — 是 一个 浪费 的 时间 , 脾气 和 钱 .
购买一个简直是浪费时间、精力和金钱。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˈmen](ə)n][æn; ən] [əˈtræktɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæp] — [wɪtʃ] , [bʌt; bət][nəʊ] —
We could mention an attractive - looking little map — which , but no —
我们 可以 提到 一个 吸引人的 - 寻找 小的 地图 — 哪个 , 但 不 —
[ˈpʌblɪʃəz] [ænd; ɐnd][ˈpʌblɪk][ɑː(r); ə(r)][ˌhɪəˈbaɪ] [ˈkɔːʃən] !
Publishers and public are hereby cautioned !
出版商 和 民众 是 特此 警告 !
我们本可以提及一张看起来很吸引人的小地图——但是, 不——在此提醒出版商和公众!

[en] . [biː] . — [test] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] [mæp] [θruː] [ə; eɪ][ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlɑːs] [brɪʃɔː(r)] [ˈbaɪɪŋ] .
N . B . — Test well your pocket map through a magnifying glass before buying .
N . B . — 测试 出色地 你的 口袋 地图 通过 一个 放大 玻璃 前 购买 .
注意——购买袖珍地图前, 请务必用放大镜仔细检查。

[ɪkspɜːtəʊ] [kriːd] !
Experto crede !
专家 信条 !
Experto crede!

.
OYSTERLESS .
无牡蛎 .
无牡蛎。

([baɪ][æn; ən] [ɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈɡʊəmeɪ] .)
(**By an Impecunious Gourmet** .)
(经过 一个 贫困的 美食家 .)
(一位囊中羞涩的美食家所著)

[ˈɔɪstə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [diə(r)] , [ænd; ɐnd][ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [ədˈvɑːnsɪz] , [tuː; tə]
[Oysters are very dear , and are likely , as the season advances , to
[牡蛎 是 非常 亲爱的 , 和 是 可能 , 作为 这 季节 进展 , 到
[biː; bi] [stiːl] [ˈhaɪə(r)][ɪn][praɪs] .]
be still higher in price .]
是 仍然 更高 在 价格 .]
牡蛎价格昂贵, 而且随着季节的推移, 价格很可能会更高。

[əʊ] , [ˈɔɪstə(r)] [maɪn] !
Oh , Oyster mine !
哦 , 牡蛎 矿 !
哦, 牡蛎矿!

[əʊ] , [ˈɔɪstə(r)] [main] !
Oh , Oyster mine !
哦 , 牡蛎 矿 !

哦，牡蛎矿！

[jʊr; jər] [stɪl] [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][naɪs] ;
You're still as exquisitely nice ;
你是 仍然 作为 精美绝伦 好的 ;

你还是那么和蔼可亲；

[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['pɜːli] [tɪnts][juː; jʊ] [ʃaɪn] ,
With perfect pearly tints you shine ,
和 完美的 珍珠般的 色调 你 闪耀 ,

拥有完美珠光色调，让你光彩照人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [praɪs] .
But you are such an awful price .
但 你 是 这样的 一个 可怕 价格 .

但你的价格实在太糟糕了。

[ðə; ði][ˈlemən][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [keɪ'en] ,
The lemon and the fresh cayenne ,
这 柠檬 和 这 新鲜的 辣椒 ,

柠檬和新鲜辣椒粉，

[braʊn] [bred] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt]
Brown bread and butter and the stout
棕色的 面包 和 黄油 和 这 肥硕

黑麦面包配黄油和黑啤

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ðen]
Are here , and just the same , but then
是 这里 , 和 只是 这 相同的 , 但 然后

就在这里，一切都一样，但是后来

[wɒt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][aʊt] ?
What if I have to leave you out ?
什么 如果 我 有 到 离开 你 出去 ?

如果我不得不把你排除在外呢？

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [druːp] ,
What wonder that my spirits droop ,
什么 想知道 那 我的 烈酒 下垂 ,

难怪我的精神萎靡不振，

[ðæt] [laɪf][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] [dɪ'laɪt] ,
That life can bring me no delight ,
那 生活 能 带来 我 不 喜 ,

那样的生活无法给我带来任何快乐，

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ˈɔɪstə(r)] [suːp] ,
When I must give up oyster soup ,
什么时候 我 必须 给 向上 牡蛎 汤 ,

当我不得不放弃牡蛎汤的时候，

[səʊ] ['sɒftli] ['delɪkətli] [waɪt] .
So softly delicately white .
所以 轻轻 轻柔地 白色的 .

如此柔和细腻的白色。

[ðə; ði] ['kʌrɪ] ['paʊdə(r)][stændz] [ə'niə] ,
The curry powder stands anear ,
这 咖喱 粉末 站立 靠近 ,

咖喱粉就摆在旁边，

[ðə; ði] ['skɒləp] [felz] , [bʌt; bət] [wɒt] [keə(r)][ai] —
The scallop shells , but what care I —
这 扇贝 贝壳 , 但 什么 关心 我 —
扇贝壳，但我才不在乎呢——

[jʊr; jər][səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] [diə(r)] ,
You're so abominably dear ,
你是 所以 极其可憎 亲爱的 ,
你真是可爱得令人厌恶，

[əʊ]['ɔɪstə(r)] !
O Oyster !
哦 牡蛎 !
哦，牡蛎！

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [bai] .
that I cannot buy .
那 我 不能 买 .
我买不起。

[wɪð] [sæd][ɪ'mædʒɪnətɪv] [flaɪts] ,
With sad imaginative flights ,
和 伤心 富有想象力的 航班 ,
带着悲伤的想象，

[ai] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r)] ;
I think upon the days of yore ;
我 思考 之上 这 天 的 昔时 ;
我回想起往昔岁月；

[laɪk] ['tɪklə(r)] , [ɒn] [æmbɾəʊziə] [naɪts] ,
Like TICKLER , on Ambrosian nights ,
喜欢 挠痒痒 , 在 安布罗西安 夜晚 ,
就像 TICKLER 在 Ambrosian 的夜晚一样，

[ai][hæv; həv] [kən'sju:md] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)] .
I have consumed them by the score .
我 有 消耗 他们 经过 这 分数 .
我已经大量地吃掉了它们。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [ə'prɪəd] ,
And still , whenever you appeared ,
和 仍然 , 每当 你 出现 ,
即便如此，每当你出现的时候，

[maɪ][praɪd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ju:z][ju:; jʊ] [wel] ;
My pride it was to use you well ;
我的 自豪 它 曾是 到 使用 你 出色地 ;
能好好利用你，是我的骄傲；

[ai][let][ðə; ði][dʒu:s] [pleɪ] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [brɪəd] ,
I let the juice play round your beard ,
我 让 这 汁 玩 圆形的 你的 胡须 ,
我让汁液流淌在你的胡须周围，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [fel] .
And always on the hollow shell .
和 总是 在 这 空洞的 壳 .
而且始终是空心的外壳。

[ai] [pleɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [lɑ:k] - [paɪ] .
I placed you in the fair lark - pie .
我 放置 你 在 这 公平的 云雀 - 馅饼 .
我把你放进了美丽的云雀馅饼里。

[wɪð] [steɪk] [ænd; ənd] ['kɪdnɪz] [tu:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
With steak and kidneys too , of course ;
和 牛排 和 肾脏 也 , 的 课程 ;

当然，还有牛排和腰子；

[jɔ:(r); jə(r)]['ænsɛstəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][daɪ] ,
Your ancestors were glad to die ,
你的 祖先 是 高兴的 到 死 ,
你的祖先乐于赴死。

[səʊ] [wel] [ai] [meɪd] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] [sɔ:s] .
So well I made the oyster sauce .
所以 出色地 我 制成 这 牡蛎 酱 .

我把蚝油做得非常成功。

[ai][hæd; həd][ju:; jʊ] [stju:d] [ænd; ənd] ['fi:tlɪ] [fraɪd] ,
I had you stewed and featly fried ,
我 有 你 炖 和 特菲利 油煎 ,

我把你炖了又炸了，

[ænd; ənd] [dip] [ɪn]['bætə(r)] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ;
And dipped in batter — think of that ;
和 浸入 在 连击 — 思考 的 那 ;

裹上面糊——想想看；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [aɪv] [traɪd]
And , as a pleasant change , I've tried
和 , 作为 一个 令人愉快的 改变 , 我已经 尝试

而且，令人欣喜的是，我尝试了.....

[ju:; jʊ] , ['skju:əd] [ɪn] [rəʊz] , [wɪð] ['beɪkən] - [fæt] .
You , skewered in rows , with bacon - fat .
你 , 刺穿 在 行 , 和 熏肉 - 胖的 .

你们，被培根油串成一排。

" [weə(r)] [ɑ:t] [ðəʊ] , ['æɪlɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði][bə:d] .
" **Where art thou , ALICE ?** " **cried the bard .**
" 在哪里 艺术 你 , 爱丽丝 ? " 哭 这 诗人 .

“爱丽丝，你在哪里？”吟游诗人喊道。

" [weə(r)] [ɑ:t] [ðəʊ] , ['ɔɪstə(r)] ?
" **Where art thou , Oyster ?**
" 在哪里 艺术 你 , 牡蛎 ?

“牡蛎，你在哪里？”

" [ai][ɪk'skleɪm] .
" **I exclaim .**
" 我 惊叹 .

我惊呼道。

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [hɑ:d] ,
It really is extremely hard ,
它 真的 是 极其 难的 ,

这真的非常难，

[tu:; tə] [nəʊ] [ði:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .
To know thee nothing but a name .
到 知道 你 没有什么 但 一个 姓名 .

只知道你的名字，对你一无所知。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]['ʊəli; 'ɔ:li] ['tɔ:ment] [wɜ:s]
For this is surely torment worse
为了 这 是 一定 折磨 更糟

这无疑是最甚的折磨。

[ðæŋ; ðən] ['dænti] [hi:pt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ded] ； —
Than DANTE heaped upon his dead ； —
比 但丁 堆积如山 之上 他的 死的 ； —
但丁将尸体堆在了他的死者身上； ——

[tu:; tə][faɪnd] [ði:] [kwai] [br'jɒnd] [maɪ] [pɜ:s] ，
To find thee quite beyond my purse ；
到 寻找 你 相当 超过 我的 钱包 ；
我发现你远超我的财力，

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ] [tu:; tə][bed] .
And so go oysterless to bed .
和 所以 去 无牡蛎 到 床 .
于是，就这样，没吃牡蛎就上床睡觉了。

- [prə'pəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:rz] ['rəʊziət] ['ɑ:ftə(r)] — ['dɪnə(r)] [spi:tʃ] ([ɒn]
À PROPOS OF THE SECRETARY FOR WAR'S ROSEATE AFTER — DINNER SPEECH (on
- 提案 的 这 秘书 为了 战争的 玫瑰 后 — 晚餐 演讲 (在
[ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [sætɪs'fæktəri] [stɜ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] ['dʒen(ə)rəli]) . — ([stæn] -) " [həʊp] [təʊld][ə; eɪ]
the entirely satisfactory state of the Army generally) . — (STAN -) " HOPE told a
这 完全 令人满意的 状态 的 这 军队 一般来说) . — (斯坦 -) " 希望 讲述 一个
['flætərɪŋ] [teɪl] .
flattering tale .
奉承 故事 .

关于陆军部长晚宴后发表的玫瑰色讲话（关于军队总体状况完全令人满意）——（斯坦-）“霍普讲了一个奉承的故事。
" [ju:nɪ'vɜ:səti] [mem] . — [ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz] [si:t] [tɪl] ['krɪsməs] ，
" UNIVERSITY MEM . — The Dean of Christ Church will keep his seat till Christmas ；
" 大学 内存 . — 这 院长 的 基督 教会 将要 保持 他的 座位 直到 圣诞节 ；
[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪdəl] [lɒŋgə(r)] .
and just a LIDDELL longer .
和 只是 一个 利德尔 更长 .
“大学备忘录——基督教堂学院院长将留任至圣诞节，再多留一个利德尔（LIDDELL）年。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 206]
[页 -]
[第206页]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
THE RAVEN .
这 乌鸦 .
乌鸦。

(['veri] ['leɪtɪst] [wɔ:(r)] - ['ɒfɪs] ['vɜ:ʃ(ə)n] .
(Very Latest War - Office Version .
(非常 最新的 战争 - 办公室 版本 .
（最新战争部版本。

[si:] ['mɪstə(r)] . ['stænhəʊps] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spi:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊbən] ['restrɒnt] ([ɑ:k'tɔʊbər] .
See Mr Stanhope's After - Dinner Speech at the Holborn Restaurant (Oct .
看 先生 . 斯坦霍普的 后 - 晚餐 演讲 在 这 霍尔本 餐厅 (十月 .
-) ,
17) ；
-) ；
请观看斯坦霍普先生在霍尔本餐厅的餐后演讲（10月17日）。

[ænd; ənd] ['letə(r)] [ɪn] " [taɪmz] " ([ɑ:k'tɔʊbər] . -) [ɒn] " ['pæŋɡlɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] . ")
and Letter in " Times " (Oct . 21) on " Pangloss at the War Office . ")
和 信 在 " 《时代周刊》 " (十月 . -) 在 " 潘格罗斯 在 这 战争 办公室 . ")
以及10月21日《泰晤士报》上关于“战争部里的潘格罗斯”的来信。

[ˌsekrəˈteəriəl][ˈpæŋɡlɔːs] [sɪŋz] ： —
Secretarial Pangloss sings ： —
秘书 潘格罗斯 唱歌 ： —

秘书潘格洛斯唱道： —

[leɪt] ， [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑːt] [ˈdriəri] ， [waɪl] [aɪ] [ˈpɒndə] ， [ˈtaɪəd][bʌt; bət] [ˈtʃəri] ，
Late ， upon a midnight dreary ， while I pondered ， tired but cheery ，
晚的 ， 之上 一个 午夜 凄凉 ， 尽管 我 沉思 ， 疲劳的 但 欢快的 ，
深夜，在一个阴沉的午夜，我沉思着，疲惫却又心情愉悦，

[ˈəʊvə(r)] [ˈmeni] [æŋ; əŋ][ˌɒptɪˈmɪstɪk][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][wɔː(r)] [ˈɒfɪs] [lɔː(r)] ；
Over many an optimistic record of War Office lore ；
超过 许多 一个 乐观的 记录 的 战争 办公室 知识 ；

在许多乐观的战争部传说记录中；

[waɪlst] [aɪ] [wɜːkt] ， [əˈsɔːtɪŋ] ， [ˈmæpɪŋ] ， [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] ，
Whilst I worked ， assorting ， mapping ， suddenly there came a tapping ，
而 我 工作 ， 分类 ， 地图 ， 突然 那里 来了 一个 窃听 ，
我正忙着分类、绘制地图时，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ɒv; əv] [ˈsʌmwʌŋ] [ˈruːdli] [ˈræpɪŋ] ， [ˈræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈɒfɪs] - [dɔː(r)] ．
As of someone rudely rapping ， rapping at my Office - door ．
作为 的 某人 粗鲁地 说唱 ， 说唱 在 我的 办公室 - 门 ．

就像有人粗鲁地敲打我的办公室门一样。

" [sʌm; səm] [leɪt] [ˈmesɪndʒə(r)] ， " [aɪ] [ˈmʌtə] ， " [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈɒfɪs] - [dɔː(r)] —
" Some late messenger ， " I muttered ， " tapping at my Office - door —
" 一些 晚的 信使 ， " 我 低声说道 ， " 窃听 在 我的 办公室 - 门 —
“哪个迟到的信使，”我嘟囔着，“敲着我办公室的门——”

[ˈəʊnli] [ðɪs] ， [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][bɔː(r)] ．
Only this ， but it's a bore ．
仅有的 这 ， 但 它是 一个 钻孔 ．

仅此而已，但很无聊。

" [aɪ][rɪˈmembə(r)] — [ˈbiːɪŋ] [ˈsəʊbə(r)] — [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒkˈtəʊbə(r)] ，
" I remember — being sober — it was in the chill October ，
" 我 记住 — 存在 清醒 — 它 曾是 在 这 寒意 十月 ，

“我记得——当时我神志清醒——那是在寒冷的十月，

[laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈlektɪk] [ɡləʊb] [ɔː(r)] [ˈhɔːsʃuː] [ˈlaɪtɪd] [wɔːl][ænd; ənd][flɔː(r)] ；
Light from the electric globe or horseshoe lighted wall and floor ；
光 从 这 电的 地球 或者 马蹄铁 照明 墙 和 地面 ；

来自电灯泡或马蹄形墙壁和地板的光线；

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊbən] [ˈbæŋkwɪt] ； [ˈsɒrəʊ]
Also that it was the morrow of the Holborn Banquet ； sorrow
还 那 它 曾是 这 明天 的 这 霍尔本 宴会 ； 悲哀

而且那天是霍尔本宴会的第二天；悲伤

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bʊks] [ˈkrəʊkə(r)] [ˈbɒrəʊ] — [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ，
From the Blue Books croakers borrow — sorrow for the days of yore ，
从 这 蓝色的 图书 石首鱼 借 — 悲哀 为了 这 天 的 昔时 ，

从蓝皮书中借阅——对往昔岁月的哀悼，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] " [ruːl] [brɪˈtæniə] " [ˈsaʊndɪd] [faː(r)] [ˈɒr] [siː] [ænd; ənd] [jɔː(r)] ．
For the days when " Rule Britannia " sounded far o'er sea and shore ．
为了 这 天 什么时候 " 规则 不列颠尼亚 " 听起来 远的 超过 海 和 支撑 ．

在那个年代，“统治吧，不列颠尼亚！”的歌声响彻大海和海岸。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][bɔː(r)] !
it must have been a bore !
它 必须 有 到过 一个 钻孔 ！

一定很无聊吧！

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [lets] [drɔː] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] .
But on that let's draw the curtain .
但 在 那 我们来吧 画 这 窗帘 。

但是，就此打住吧。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɪmpli] [kɒk] - [ʃʊə(r)] — [ˈsɜːt(ə)n]
I am simply cock - sure — certain
我 是 简单地 公鸡 - 当然 — 肯定

我简直信心满满——确信无疑。

[ðæt] " [ˈaʊə(r)][ˈsplendɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːmi] " [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [brɪfɔː(r)] .
That " our splendid little Army " never was so fine before .
那 " 我们的 灿烂 小的 军队 " 绝不 曾是 所以 美好的 前 。

“我们这支了不起的小军队”从未如此出色过。

[,aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈbiːtɪŋ] !
It will take a lot of beating !
它 将要 拿 一个 很多 的 殴打 ！

这可不是件容易的事！

[sʌtʃ] [rɪˈmɑːks][aɪ] [kiːp] [rɪˈpiːtɪŋ] ;
Such remarks I keep repeating ;
这样的 评论 我 保持 重复 ；

我一直重复这些话；

[ðeɪ] [kʌm] [ˈhændi] — [ˈɑːftə(r)] [ˈiːtɪŋ] , [ænd; ænd][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][skɔː(r)] —
They come handy — after eating , and are always sure to score —
他们 来 便利 — 后 吃 , 和 是 总是 当然 到 分数 —

它们很实用——饭后，而且总能得分——

[dæʃ] [ðæt] [ˈræpɪŋ] [tʃæp] [ɪnˈtriːt] [ˈentrəns] [æt; ət][maɪ] [ˈɒfɪs] - [dɔː(r)] !
Dash that rapping chap entreating entrance at my Office - door !
短跑 那 说唱 小伙子 恳求 入口 在 我的 办公室 - 门 ！

把那个在我办公室门口乞求进入的说唱歌手赶走！

[,aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈfɜːn(ə)l][bɔː(r)] !
It is an infernal bore !
它 是 一个 地狱 钻孔 ！

真是无聊透顶！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[ˈprez(ə)ntli][aɪ] [gruː] [mɔː(r)][ˈplæsaɪd] ([ˈɒptɪmɪst] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ˈæsɪd] .)
Presently I grew more placid (Optimists should not be acid .)
目前 我 生长 更多的 平静 (乐观主义者 应该 不是 是 酸 .)

如今我变得更加平静了。（乐观主义者不应该愤世嫉俗。）

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 ！

“进来！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] — " [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
" **I exclaimed — " confound you !**
" 我 惊呼 — " 混杂 你 ！

我惊呼道——“该死的！ ”

[preɪ] [stænd] ['drʌmɪŋ] [ðeə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .
Pray stand drumming there no more .
祈祷 站立 打鼓 那里 不 更多的 :

祈祷，那里不再有鼓声了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒŋki] [sti:l] [kept] ['tæpɪŋ] .
" **But the donkey still kept tapping** .
" 但 这 驴 仍然 保留 窃听 :

但驴子仍然不停地敲击着。

" [dəʊlt] !
" **Dolt** !
" 笨蛋 !

“笨蛋！ ”

" [aɪ] ['mʌtə] , [ʃɑ:pli] ['snæpɪŋ] ,
" **I muttered , sharply snapping** ,
" 我 低声说道 , 尖锐地 啪啪 ,

我低声嘟囔着，语气尖锐地说道：

" [waɪ] [ðə; ði] [dju:s] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] - [dɔ:(r)] ?
" **Why the deuce do you come rapping , rapping at my Office - door ?**
" 为什么 这 二 做 你 来 说唱 , 说唱 在 我的 办公室 - 门 ?

“你为什么来敲我的办公室门？ ”

[jet] [nɒt] - ['entə(r)] - [wen] [jʊr; jər][təʊld][tu:; tə] ? " — [hɪə(r)]
Yet not ' enter ' when you're told to ? " — here
然而 不是 - 进入 - 什么时候 你是 讲述 到 ? " — 这里

但被要求“进入”时却不“进入”？ ——此处

[aɪ][ʼəʊpənd] [waɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] —
I opened wide the door —
我 打开 宽的 这 门 —

我把门完全打开了——

['dɑ:knəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
Darkness there , and nothing more .
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 :

那里只有黑暗，别无其他。

[ʼəʊpən][nekst][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʼʌtə(r)] , [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ʼflʌtə(r)] ,
Open next I flung the shutter , when , with a prodigious flutter ,
打开 下一个 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 一个 惊人 扑 ,

接下来，我猛地按下快门，这时，伴随着一阵剧烈的颤动，

[ɪn][ðeə(r)] [stept] [ə; eɪ] ['bʌmpjəs] ['reɪv(ə)n] , [blæk] [æz; əz] ['eni] ['blækəməɔ:(r)] .
In there stepped a bumptious Raven , black as any blackamoor .
在 那里 步 一个 傲慢 乌鸦 , 黑色的 作为 任何 黑人 :

这时，一只趾高气扬的乌鸦走了进来，它黑得像个黑人。

[nɒt] [ðə; ði] [li:st] [əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [hi:; hi] , [nɒt][ə; eɪ][məʊmənt] [stɒpt] [ɔ:(r)] [steɪd] [hi:; hi] ,
Not the least obeisance made he , not a moment stopped or stayed he ,
不是 这 至少 服从 制成 他 , 不是 一个 片刻 停止 或者 入住 他 ,

他丝毫没有表现出敬意，也没有片刻停顿或停留。

[bʌt; bət] [wɪð] ['skɔ:nf(ə)] [lʊk] , [ðəʊ] ['feɪdi] , [pɜ:tʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['ɒfɪs] - [dɔ:(r)] ,
But with scornful look , though shady , perched above my Office - door ,
但 和 轻蔑的 看 , 尽管 阴凉 , 栖息 多于 我的 办公室 - 门 ,

但是，一只阴森森的鸟儿却带着轻蔑的眼神，栖息在我办公室门上方，

 [pɜ:tʃt] [ə'pɒn] [brɪ'tæniəz] [bʌst] [ðæt] [stʊd] [ə'bʌv] [maɪ] ['ɒfɪs] - [dɔ:(r)] —
Perched upon BRITANNIA's bust that stood above my Office - door —
 栖息 之上 不列颠尼亚的 摔碎 那 站立 多于 我的 办公室 - 门 —

就坐在我办公室门上方的布里塔尼亚女神像上——

[pɜ:tɪt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][snɔ:(r)] .

Perched , and sat , and seemed to snore .
栖息 , 和 卫星 , 和 似乎 到 鼾 .

它栖息着，坐着，似乎在打鼾。

" [wel] , " [ai] [sed] , [sɑ:'dɒnɪk] ['smɑ:lɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['rɑ:ðə(r)] [rail] ;

" Well , " I said , sardonic smiling , " this is really rather riling ;
" 出色地 , " 我 说 , 讽刺的 微笑 , " 这 是 真的 相当 激怒 ;

“嗯,”我带着讽刺的笑容说, “这真是令人恼火;

" [aɪ 'ti:] [kəm'pɔ:t] [nɒt] [wɪð] [dɪ'kɔ:rəm] [sʌt] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [bɔ:(r)]

" It comports not with decorum such as the War Office bore
" 它 通信 不是 和 礼仪 这样的 作为 这 战争 办公室 钻孔

“这与战争部那种无聊的礼仪格格不入。”

[ɪn][əʊld] [deɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [kli:n] - ['feɪvŋ] .

In old days stiff and clean - shaven .
在 老的 天 僵硬的 和 干净的 - 剃光 .

以前人们总是板着脸，刮得干干净净。

[dʌb] [em 'i:][ə; eɪ][glæd'stəʊ.ni.ən]['kreɪv(ə)n]

Dub me a Gladstonian craven
配音 我 一个 格拉德斯顿 懦夫

称我为格莱斯顿式的懦夫吧。

[ɪf] [ai]['evə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʌblju:] . [əʊ] . [brɪ'fɔ:(r)] .

If I ever saw a Raven at the W . O . before .
如果 我 曾经 锯 一个 乌鸦 在 这 W . 哦 . 前 .

如果我以前在WO见过渡鸦的话。

[tel] [em 'i:] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['blesɪd; blest] [neɪm] [ɪz] . -

Tell me what your blessed name is . '
告诉 我 什么 你的 蒙福 姓名 是 . -

告诉我你的圣名是什么。

[ru:l] [brɪ'tæniə] - [held][ɒv; əv][jɔ:(r)] ,

Rule Britannia ' held of yore ,
规则 不列颠尼亚 - 握住 的 昔时 ,

“统治不列颠尼亚”这句古老的格言，

" [kwəʊθ][ðə; ði][bɜ:d] , " - [tɪz][səʊ][nəʊ][mɔ:(r)] !

" Quoth the bird , " ' Tis so no more !
" 引用 这 鸟 , " - 的 所以 不 更多的 !

“鸟儿说道：‘不再是这样了！’”

" [mʌtʃ] [ai] ['mɑ:vəld] [ðɪs] [sə'fɪstɪk] [faʊl] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [ˌpesɪ'mɪstɪk]

" Much I marvelled this sophistic fowl to utter pessimistic
" 很多 我 惊叹不已 这 精明的 鸡 到 说出 悲观

“我非常惊讶这只狡猾的家禽竟然如此悲观。”

[ˈfʌstɪən] , [wɪtʃ] [səʊ][lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] — ['lɪt(ə)l] ['reləvənsɪ] [bɔ:(r)]

Fustian , which so little meaning — little relevancy bore
粗麻布 , 哪个 所以 小的 意义 — 小的 关联 钻孔

弗斯蒂安，意义甚微——几乎没有相关性

[tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][em 'i:][ænd; ənd] ['sɒli] ; [bʌt; bət] , [ɔ:'ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] ['fɒli] ,

To the rule of me and SOLLY ; but , although it may sound folly ,
到 这 规则 的 我 和 索利 ; 但 , 虽然 它 可能 声音 蠢事 ,

服从我和SOLLY的统治；但是，尽管这听起来可能很愚蠢，

[ðɪs] [streɪndʒ] [faʊl] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] " ['aʊə(r)]['əʊnli]['dʒen(ə)rəl] " [wɔ:(r)] ,

This strange fowl a strange resemblance to " Our Only General " wore ,
这 奇怪的 鸡 一个 奇怪的 相似 到 " 我们的 仅有的 一般的 " 穿着 ,

这只奇怪的家禽与“我们唯一的将军”有着奇特的相似之处，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌbljuː] - [elz; ɪl ˈes] - [el] - [waɪ] [huːz] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə][saʊnd] [ˈmɪlətri] [lɔː(r)]
To the W - LS - L - Y whose pretensions to sound military lore
到 这 W - LS - L - 是 谁 虚荣心 到 声音 军队 知识

致那位自诩精通军事知识的W-LS-LY

[ɑː(r); ə(r)] [brɪˈkʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][bɔː(r)] .
Are becoming quite a bore .
是 成为 相当 一个 钻孔 .

真是越来越无聊了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈləʊnli] [ɒn] [ðæt] [mʌt] - [piːld] [bʌst] , [speɪk] [ˈəʊnli]
But the Raven , sitting lonely on that much - peeled bust , spake only
但 这 乌鸦 , 坐着 孤独 在 那 很多 - 去皮 摔碎 , 说 仅有的

但那只孤零零地栖息在那尊剥落了许多皮的半身像上的渡鸦，只说了几个字。

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɑːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪkʃɪft] , [smɔːl] , [ɪl] - [mænd] , [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [pɔː(r); pʊə(r)]
Of our Army as a makeshift , small , ill - manned , and precious poor
的 我们的 军队 作为 一个 临时搭建 , 小的 , 患病的 - 有人值守 , 和 宝贵的 贫穷的
.
:
.

我们的军队是一支临时拼凑、规模小、兵力不足、极其珍贵的穷兵。

[dræt][ðə; ði] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [bɜːd] ! — [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [ɒv; əv] " [ðə; ði][ˈhɜːrdi] - [ˈgɜːdɪ]
Drat the pessimistic bird ! — he grumbled of " the hurdy - gurdy
糟糕 这 悲观 鸟 ! — 他 咕哝 的 " 这 赫迪 - 格迪

“该死的悲观鸟！”他嘟囔着“手摇风琴”。

[ˈmɑːrtʃɪŋ] - [pɑːst][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz][laɪf][ɪn] [piːs] . "
Marching - past side of a soldier's life in peace . "
行军 - 过去的 边 的 一个 士兵的 生活 在 和平 . "

和平时期士兵行进表演的一面。

" [wɪv] [fɔːt] [brɪˈfɔː(r)] ,
" **We've fought before ,**
" 我们已经 战斗 前 ,

我们以前交过手，

[ˈwɪnɪŋ] [ˈbæt(ə)lz] [wɪð] [bɔɪ] - [truːps] , " [aɪ][kraɪd] , " [wiːl; wil][duː; də][æz; əz][wiː; wi][brɪˈfɔː(r)] —
Winning battles with boy - troops , " I cried , " We'll do as we before —
获胜 战斗 和 男生 - 军队 , " 我 哭 , " 出色地 做 作为 我们 前 —

“用少年兵赢得战斗，”我喊道，“我们会像以前一样——”

" [kwəʊθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevəˈmɔː(r)] ! "
" **Quoth the Raven , " Nevermore ! "**
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 ! "

乌鸦说道：“永不再来！ ”

" [ˈnʌns(ə)ns] ! " [sed] [aɪ] . " [ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈhəʊbən] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈwɪnə(r)]
" **Nonsense ! " said I . " After dinner at the Holborn , as a winner**
" 废话 ! " 说 我 . " 后 晚餐 在 这 霍尔本 , 作为 一个 优胜者

“胡说！”我说。“在霍尔本酒店吃过晚饭后，我赢了。”

[speɪk] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈpæŋɡlɔːs] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæksˌpeər] , ([daʊnt][snɔː(r)] !)
Spake I in the Pangloss spirit to the taxpayers , (Don't snore !)
斯帕克 我 在 这 潘格罗斯 精神 到 这 纳税人 , (不 鼾 !)

我本着潘格罗斯式的幽默对纳税人说：（别打鼾！）

[təʊld][ðem; ðəm][ˈaʊə(r)] [rɪˈkruːts] — [huːl] [ˈmɑːstə(r)] [iːn] [ʌnˈmɜːsɪfʊl; -f(ə)][dɪˈzɑːstə(r)] ,
Told them our recruits — who'll master e'en unmerciful disaster ,
讲述 他们 我们的 新兵 — 谁会 掌握 e'en 无情 灾难 ,

告诉他们，我们的新兵——他们将战胜无情的灾难，

[kʌm] [ɪn][fɑ:st][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][fɑ:stə(r)] , [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔ:(r)] , " —
Come in fast and come in faster , quite as good as those of yore , " —
来 在 快速地 和 来 在 快点 , 相当 作为 好的 作为 那些 的 昔时 , " —
快点进来, 再快点进来, 跟以前的那些人一样好。”

" [ˈflætərɪŋ] [teɪlz; ˈteɪli:z][ɒv; əv] ([stæn]) [həʊp] ! " [kraɪd][ðə; ði][bɜ:d] , [hu:z] [ˈdɪzməl] [dɜ:dʒ] [bɔ:(r)] ,
" **Flattering tales of (Stan) Hope !** " **cried the bird , whose dismal dirges bore ,** "
" 奉承 故事 的 (斯坦) 希望 ! " 哭 这 鸟 , 谁 惨淡 挽歌 钻孔 ,
“吹捧（斯坦）霍普的故事！”那只鸟叫道, 它唱着凄凉的挽歌。

[wʌn] [dɑ:k] [ˈbɜ:d(ə)n] — " [nevəˈmɔ:(r)] ! "
One dark burden — " Nevermore ! "
— 黑暗的 负担 — " 永不再 ! " —
一个沉重的负担——“永不再来! ”

" [hæn] [aɪ ˈti:] , [ˈreɪv(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [raɪl] ! "
" **Hang it , Raven , this is riling !** "
" 悬挂 它 , 乌鸦 , 这 是 激怒 ! "
“算了, 雷文, 这太让人恼火了! ”

" [kraɪd][aɪ] . " [stɒp][jɔ:(r); jə(r)] [ru:d] [riˈvaɪl] ! "
" **cried I . " Stop your rude reviling !** "
" 哭 我 : " 停止 你的 粗鲁的 辱骂 ! "
“我喊道: ‘停止你粗鲁的辱骂!’ ”

" [ðen] [aɪ] [wi:ld] [maɪ] [ˈɒfɪs] - [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][bɜ:d][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd][dɔ:(r)] ;
" **Then I wheeled my office - chair in front of bird and bust and door ;** "
" 然后 我 带轮子的 我的 办公室 - 椅子 在 正面 的 鸟 和 摔碎 和 门 ;
然后我把办公椅推到鸟、半身像和门前;

[ænd; ənd][əˈpɒn][ɪts] [ˈkʊ(ə)n] [ˈsɪŋkɪŋ] , " [aɪ] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [smæʃ] [laɪk] [ˈwɪŋkɪŋ]
And upon its cushion sinking , " I , " I said , " will smash like winking
和 之上 它是 软垫 下沉 , " 我 , " 我 说 , " 将要 粉碎 喜欢 眨眼
而当它沉入垫子上时, “我,”我说, “会像眨眼一样粉碎”

[ðɪs] [ɪmˈpi:tʃmənt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] , [əʊ][ju:; jʊ] [ˈɒmɪnəs] [bɜ:d][ɒv; əv][jɔ:(r)] ,
This impeachment you are bringing , O you ominous bird of yore ,
这 弹劾 你 是 带来 , 哦 你 不祥的 鸟 的 昔时 ,
你这不祥的昔日飞鸟啊, 你带来的这场弹劾!

[əʊ][ju:; jʊ][grɪm] , [ʌnˈgeɪnli] , [ˈgɑ:stli] , [ˈgrʌmblɪŋ] , [ˈgru:səm] [ˈfeðəd] [bɔ:(r)] !
O you grim , ungainly , ghastly , grumbling , gruesome feathered bore !
哦 你 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 抱怨 , 令人毛骨悚然 羽毛 钻孔 !
哦, 你这阴沉、笨拙、可怕、抱怨、令人毛骨悚然的长着羽毛的讨厌鬼!

" [krəʊk] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , " [ju:; jʊ] [aɪl] [flɔ:(r)] .
" **Croaked the Raven , " You I'll floor .** "
" 呱呱叫 这 乌鸦 , " 你 患病的地面 .
乌鸦叫道: “你我都会倒下。”

" [ðen] [mɪˈθɔ:t] [ðə; ði][bɜ:d] [lʊkt] [dˈense] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [brˈkeɪm] [ɪˈmens] .
" **Then methought the bird looked denser , and his cheek became immenser .** "
" 然后 我的想法 这 鸟 看起来 密度更高 , 和 他的 脸颊 成为 巨大的 .
“然后我觉得那只鸟看起来更重了, 他的脸颊也变得更大了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtwɒdlɪd] [ɒv; əv] [vɒn] [ˈmɔ:ltkə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:mən] [ˈɑ:mi] [kɔ:(r)] ;
And he twaddled of VON MOLTKE , and his German Army Corps ;
和 他 胡言乱语 的 冯 莫尔特克 , 和 他的 德语 军队 兵团 ;
他喋喋不休地谈论冯·毛奇和他的德国军团;

" [ˈflætərɪŋ] [ðə; ði][tæks] - [ˈpeɪə(r)] - [ˈvænəti] , " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsɪmələ(r)][ɪnˈsænəti] ,
" **Flattering the tax - payers ' vanity , " and much similar insanity ,** "
" 奉承 这 税 - 付款人 - 虚荣 , " 和 很多 相似的 疯狂 ,
“迎合纳税人的虚荣心”, 以及许多类似的荒谬言论。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [lækt] [ɜ:ˈbæənəti] , [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][bɔ:(r)] .
In a style that lacked urbanity , till the thing became a bore .
在 一个 风格 那 缺乏 城市化 , 直到 这 事物 成为 一个 钻孔 .

这种风格缺乏都市感，以至于让人感到乏味。

" [əʊ] , [get] [aʊt][ɒv; əv][aɪˈti:] !
" Oh , get out of it !
" 哦 , 得到 出去 的 它 !

“哦，快离开这里！ ”

" [aɪ][kraɪd] ; " ['aʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['ɑ:mi] [jet] [wɪl] [skɔ:(r)] .
" I cried ; " our little Army yet will score .
" 我 哭 ; " 我们的 小的 军队 然而 将要 分数 .

我哭着说：“我们的小军队终将得分。”

" [kwəʊθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevəˈmɔ:(r)] ! "
" Quoth the Raven , " Nevermore !
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 ! " "

乌鸦说道：“永不再来！ ”

" ['prɒfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [ɒv; əv][ɔ:l][ˈi:v(ə)l] , [ðæt] [wɪr] - [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] -
" Prophet ! " said I , " of all evil , that we're ' going to the devil '
" 先知 ! " 说 我 , " 的 全部 邪恶的 , 那 是 - 去 到 这 魔鬼 -

“先知！ ”我说，“预言一切邪恶，说我们要‘走向魔鬼’。”

[hæz; hæz] [bi:n] [ðə; ði][əʊld] - [ˈgɒsp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ænd; ʌnd][mɔ:(r)] .
Has been the old croaker's gospel for a century , and more .
有 到过 这 老的 - 福音 为了 一个 世纪 , 和 更多的 .

一个多世纪以来，这一直是老巫医们奉为圭臬的真理。

[red] - [ɡɪl] [ˈkə:nəl] [ðɪs] [hæv; həv] [tʃɔ:nt] [ɪn] - [ɪəz] [ˌʌnˈdɔ:ntɪd] ,
Red - gilled Colonels this have chaunted in BRITANIA's ears undaunted ,
红色的 - 有鳃的 上校 这 有 闹鬼 在 - 耳朵 无所畏惧 ,

红鳃上校们毫不畏惧地在不列颠尼亚的耳边萦绕，

[baɪ][ðeə(r)] [gəʊsts] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hi:; hi] [ˈhɔ:ntɪd] .
By their ghosts you must he haunted .
经过 他们的 鬼魂 你 必须 他 闹鬼的 .

他们的鬼魂必将萦绕着你。

[teɪk] [ə; eɪ] [blu:] - [pɪl] , [aɪ][ɪmˈplɔ:(r)] !
Take a Blue - pill , I implore !
拿 一个 蓝色的 - 丸 , 我 恳求 !

祈求你们，吃一颗蓝色药丸吧！

[wen] ['aʊə(r)] ['ɑ:mi] [mi:ts] [ðə; ði][fəʊ] [ɪts] [baʊnd] [tu:; tə] [lɪk] [hɪm][æz; əz][ɒv; əv][jɔ:(r)] !
When our Army meets the foe it's bound to lick him as of yore !
什么时候 我们的 军队 满足 这 敌人 它是 边界 到 舔 他 作为 的 昔时 !

我们的军队一旦与敌人交战，必将像过去一样痛击敌人！

" [kwəʊθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevəˈmɔ:(r)] !
" Quoth the Raven , " Nevermore !
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 !

渡鸦说道：“永不再来！ ”

" ['prɒfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [ðæts] [ˌʌnˈsɪvl] .
" Prophet ! " said I , " that's uncivil .
" 先知 ! " 说 我 , " 那就是 不文明 .

“先知！ ”我说，“这太不文明了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə] — [wel] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
You may go to — well , the devil !
你 可能 去 到 — 出色地 , 这 魔鬼 !

你可以去——好吧，去见魔鬼！

[ðæt] [i'stæbliʃmənt] [ɑ:(r); ə(r)] - [[ɔ:t] , - [ænd; ənd] - ['stændədz] - ['loʊəd; 'laʊəd] ['or] [ænd; ənd] ['or] .
That Establishments are ' short , ' and ' standards ' lowered o'er and o'er .
那 机构 是 - 短的 , - 和 - 标准 - 降低 超过 和 超过 .
机构“短缺”，“标准”一再降低。

[ðæt] [miə(r)] - [wi:dz] , - [wið] [tʃests] [pʊ; əv] ['meɪdn] , ['kænɒt] [mɑ:tʃ] [wið] ['næpsæk] ['leɪdn] ;
That mere ' weeds , ' with chests of maiden , cannot march with knapsack laden ;
那 仅仅 - 杂草 , - 和 箱子 的 少女 , 不能 行进 和 背包 满载 ;
那些区区“杂草”，胸怀少女，却不能背着沉重的行囊行军；

[ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [pʊ; əv] ['sʌltri] ['leɪdn] , [ɔ:(r)][ðə; ði][kəʊld][pʊ; əv]['læbrədɔ:(r)] ,
That the heat of sultry Aden , or the cold of Labrador ,
那 这 热 的 闷热 亚丁 , 或者 这 寒冷的 的 拉布拉多 ,
无论是亚丁岛闷热的酷暑，还是拉布拉多半岛的严寒，

[sʌtʃ] [kænt][stænd] , [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] ; [bʌt; bət] [ki:p] [aɪ 'ti:] [dɑ:k] , [bɜ:d] , [ai][ɪm'plɔ:(r)] !
Such can't stand , may be the truth ; but keep it dark , bird , I implore !
这样的 不能 站立 , 可能 是 这 真相 ; 但 保持 它 黑暗的 , 鸟 , 我 恳求 !
这样的事情不能容忍，也许这是事实；但鸟儿，请你把事情瞒好！

" [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [nevə'mɔ:(r)] ! "
" **Quoth the Raven , " Nevermore !** "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 ! "
乌鸦说道：“永不再来！ ”

" [ðen] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [wi:l; wil][bi:; bi] ['pɑ:tiŋ] , ['dəʊlf(ə)] [faʊl] , " [ai][kraɪd] , ['ʌpstɑ:rtiŋ] ;
" **Then excuse me , we'll be parting , doleful fowl , " I cried , upstarting ;**
" 然后 原谅 我 , 出色地 是 离别 , 悲伤的 鸡 , " 我 哭 , 新兴的 ;
“那么恕我失陪，我们该告别了，可怜的家禽，”我猛地叫道；

" [get] [ði:] [bæk] [tu:; tə] — [ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [naɪlz] [sænd] - ['kʌmbə(r)] [[ɔ:(r)] !
" **Get thee back to — the Red River , or the Nile's sand - cumbered shore !**
" 得到 你 后退 到 — 这 红色的 河 , 或者 这 尼罗河的 沙 - 受累 支撑 !
“滚回红河去，或者滚回尼罗河沙砾遍布的河岸去！ ”

[li:v] [nəʊ] - [mæɡə'zi:n] - [æz; əz]['təʊkən][pʊ; əv][ðə; ði] ['twɒdl] [ju:; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] .
Leave no ' Magazine ' as token of the twaddle you have spoken .
离开 不 - 杂志 - 作为 令牌 的 这 废话 你 有 说 .
不要留下任何“杂志”作为你所胡言乱语的纪念。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?
什么？

[brɪ'tæniə] ['stəʊni] - ['brəʊkən] ?
BRITANNIA stoney - broken ?
不列颠尼亚 石头 - 破碎的 ?
不列颠尼亚破碎不堪？

[kwɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ][dɔ:(r)] .
Quit her bust above my door .
辞职 她 摔碎 多于 我的 门 .
把她挂在我门上的半身像拿走了。

[teɪk] [ðɑɪ] [hʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] ; [teɪk] [ðɑɪ] [bi:k] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ][dɔ:(r)] !
Take thy hook from the War Office ; take thy beak from off my door !
拿 你的 钩 从 这 战争 办公室 ; 拿 你的 喙 从 离开 我的 门 !
把你的钩子从陆军部拿走；把你的喙从我的门上拿走！

" [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [nevə'mɔ:(r)] ! "
" **Quoth the Raven , " Nevermore !** "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 ! "
乌鸦说道：“永不再来！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [sti] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈkrəʊkɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [məʊst] [ʌnˈfɪtɪŋ] ,
" **And the Raven still is sitting , croaking statements most unfitting ,**
" 和 这 乌鸦 仍然 是 坐着 , 呱呱叫 声明 最多 不合适 ,
“而那只渡鸦依然栖息在那里，发出极其不合时宜的嘶哑话语。”

[ɒn] [brɪˈtæniəz] [mʌt] - [piːld] [bʌst] [ðæts] [pleɪst] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈɒfɪs] - [dɔː(r)] ,
On BRITANNIA's much - peeled bust that's placed above my Office - door ,
在 不列颠尼亚的 很多 - 去皮 摔碎 那就是 放置 多于 我的 办公室 - 门 ,
在我办公室门上方，摆放着布里塔尼亚女神那尊剥落严重的半身像。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpæŋɡlɔːs] , [iːn] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] , [lent] [æŋ; ən][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɑːk] [ˈdriːmɪŋ] ,
And if Pangloss , e'en in seeming , lent an ear to his dark dreaming ,
和 如果 潘格罗斯 , e'en 在 似乎 , 借出的 一个 耳朵 到 他的 黑暗的 做梦 ,
如果潘格罗斯，哪怕只是表面上，倾听了他黑暗的梦想，

[ˈjuːsləs] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfɪ(ə)l] [ˈskiːmɪŋ] , [ɡrɑːnts][ɒv; əv] [mˈɪliənz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] ,
Useless were official scheming , grants of millions by the score ,
无用 是 官方的 心计 , 拨款 的 百万 经过 这 分数 ,
官方的阴谋诡计毫无用处，数百万美元的拨款也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kɑːsts][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
For my soul were like the shadow that he casts upon the floor ,
为了 我的 灵魂 是 喜欢 这 阴影 那 他 演员 之上 这 地面 ,
我的灵魂就像他投射在地板上的影子，

[dɑːk] [ænd; ənd][ˈdɪzməl] [ˌevəˈmɔː(r)] !
Dark and dismal evermore !
黑暗的 和 惨淡 越来越 !
永远黑暗凄凉！

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ˈdɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .
有些话，我本想用不同的方式表达。

[ɑːnt] [dʒeɪn] .
Aunt Jane .
阿姨 简 .
简姨妈。

" [ðæt] [meɪks] [θriː] [ˈwedɪŋz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈfæməli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] !
" **THAT MAKES THREE WEDDINGS IN OUR FAMILY WITHIN A TWELVEMONTH !**
" 那 制作 三 婚礼 在 我们的 家庭 之内 一个 十二个月 !
“那一年，我们家就有三场婚礼了！ ”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [nekst] , [məˈtɪldə] !
IT WILL BE YOUR TURN NEXT , MATILDA !
它 将要 是 你的 转动 下一个 , 玛蒂尔达 !
接下来就轮到你了，玛蒂尔达！

" [məˈtɪldə] .
" **Matilda .**
" 玛蒂尔达 .
“玛蒂尔达。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **OH , NO !**
" 哦 , 不 !
“哦，不！ ”

" [ɑːnt] [dʒeɪn] .
" **Aunt Jane .**
" 阿姨 简 .
简姨妈。

" [wel] , [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
" **WELL** , **THE MOST EXTRAORDINARY THINGS HAPPEN SOMETIMES** , **YOU KNOW !**
" 出色地 , 这 最多 非凡的 事物 发生 有时 , 你 知道 !
" 你知道, 有时候会发生一些非常不寻常的事情! "

" [tʌpə-z] [prə'vɜ:biəl] [fə'lɒsəfi] [ʌp][tu:; tə] [dɜ:t] .
" **TUPPER'S PROVERBIAL PHILOSOPHY UP TO DATE** .
" 塔珀的 谚语 哲学 向上 到 日期 .
" 塔珀的谚语哲学与时俱进。"

[" [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ʼaʊə(r)][ɪn'kwaiəri][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [həʊl] ['maɪgrət(ə)ri]
[" 这 范围 的 我们的 询问 曾是 故意的 到 包括 这 所有的 迁徙的
[reɪndʒ][fɔ:(r); fə(r)] [si:lz]
range for seals
范围 为了 封印
" 我们的调查范围旨在涵盖海豹的整个迁徙范围.....

[ʼaʊə(r)] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [məʊst][ʼsi:krət] .
Our movements were kept most secret .
我们的 移动 是 保留 最多 秘密 .
我们的行动高度保密。

" — [sɜ:(r)]
" — **Sir**
" — 先生
"-先生

[dʒɔ:dʒ] ['bɑ:dn] - ['paʊəl] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berɪŋ] [si:] [kə'mɪʃ(ə)n] .]
George Baden - Powell on the Work of the Behring Sea Commission .]
乔治 巴登 - 鲍威尔 在 这 工作 的 这 贝林 海 委员会 .]
乔治·贝登堡论白令海委员会的工作。

[wi:; wi] [keɪm] , [wi:; wi] [sɔ:] , [wi:; wi] — [held][ʼaʊə(r)] [tʌŋz] ([maɪ'self] — ['bɑ:dn] - ['paʊəl] —
We came , we saw , we — held our tongues (myself — BADEN - POWELL —
我们 来了 , 我们 锯 , 我们 — 握住 我们的 舌头 (我 — 巴登 - 鲍威尔 —
[ænd; ænd][ʼmɪstə(r)] . [dɔ:sən] .)
and Mr . DAWSON .)
和 先生 . 道森 .)
我们来了, 我们看到了, 我们——保持沉默（我——巴登-鲍威尔——和道森先生。）

[wi:; wi] [pɒpt] [ɒn] [i:t] [si:l] - ['aɪlənd] " [ʌnbrɪ'nəʊnst] , " [ænd; ænd] [wɒt] [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [wi:; wi]
We popped on each seal - island " unbeknownst , " and what we discovered we
我们 爆裂 在 每个 海豹 - 岛 " 不知不觉 , " 和 什么 我们 发现 我们
[held][ʼaʊə(r)][dʒɔ:z][ɒn] .
held our jaws on .
握住 我们的 下颚 在 .
我们“毫不知情”地登上了每一个海豹岛, 而我们发现的一切让我们目瞪口呆。

[wɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɪntə,vjʊ] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] " [kʌts][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] "
We'd five hundred interviews within three months , which I think " cuts the record " "
我们会 五 百 访谈 之内 三 几个月 , 哪个 我 思考 " 削减 这 记录 " "
[ɪn] ['ɪntəvju:ɪŋ] ,
in interviewing ,
在 面试 ,
我们在三个月内完成了五百次采访, 我认为这在采访领域“创下了纪录”。

[kɔːrɪsˈpɒndɪd] [wɪð] - [ˈfrɪskoʊ] , [dʒəˈpæn] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] ; [səʊ][aɪ][həʊp] [jʊl] [əˈlaʊ] [wɪv] [bi:n] " **Corresponded with ' Frisco , Japan , and Russia ; so I hope you'll allow we've been "** 对应 和 - 弗里斯科 , 日本 , 和 俄罗斯 ; 所以 我 希望 你会 允许 我们已经 到过 "

[ʌp][ænd; ənd][ˈduːɪŋ] . **up and doing .** 向上 和 正在做 .

我们与旧金山、日本和俄罗斯保持着联系；所以我希望您能理解我们一直在“努力工作”。

" ([nɒt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [wel] [ʌndəˈstʊd]) . **" (Not up and saying , be't well understood) .** " (不是 向上 和 说 , - 出色地 理解) .

(不是说出来，而是没说清楚)。

[æz; əz] [ˈtʌpə] ([ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [si:] . [ert]] . , [ˈmɪnɪstə(r)] **As TUPPER (the Honourable C . H . , Minister** 作为 特百惠 (这 尊敬的 C . H . , 部长

作为 TUPPER (尊敬的 CH, 部长)

[ɒv; əv] [ˈfɪʃəɪz]) [sed] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪmseɪk] , " [ðə; ði] [fu:l] [ɪˈmædʒɪnz][ɔ:l] [ˈsaɪləns] **Of Fisheries) said , in the style of his namesake , " The fool imagines all Silence** 的 渔业) 说 , 在 这 风格 的 他的 同名者 , " 这 傻子 想象 全部 沉默

[ɪz][ˈsɪnɪstə(r)] , **is sinister ,** 是 险恶 ,

渔业专家) 以他同名人物的风格说道：“愚人以为所有的沉默都是邪恶的，

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][mæn] [nəʊz] [ðæt] [ɪts] [ˈɒf(ə)n][ˈdekst(ə)rəs] . **" But the wise man knows that it's often dexterous .** " 但 这 明智的 男人 知道 那 它是 经常 轻巧 .

但智者知道，它往往很灵巧。

" [bi:: bi][ʃʊə(r)][nəʊ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈʃaɪnəs] [ɔ:(r)] - **" Be sure no inquisitive shyness or bounce'll** " 是 当然 不 好奇 害羞 或者 -

“确保不要表现出好奇、羞怯或胆怯。”

[meɪk] [ju: 'es] " [tu:] [ˈpri:vɪəs] " [wɪð] [ˈaʊə(r)] [rɪˈpɔ:t] , [wɪtʃ] [gəʊz] [fɜ:st][tu:: tə][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] **Make us " too previous " with our Report , which goes first to the QUEEN and** 制作 我们 " 也 以前的 " 和 我们的 报告 , 哪个 去 第一的 到 这 女王 和

[ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l] . **the Privy Council .** 这 私处 理事会 .

我们的报告“过于先行”，首先要呈递给女王和枢密院。

[sʌm; səm] [-] [ˈmɒtəʊ][ɪz] , " [seɪ] [ænd; ənd] [si:l] , " [bʌt; bət][æz; əz] [ˈtʌpə] [riˈmɑ:k] [ə; eɪ] **Some bigwig's motto is , " Say and Seal , " but as TUPPER remarked a** 一些 大人物 座右铭 是 , " 说 和 海豹 , " 但 作为 特百惠 评论 一个

[ˈfɔ:fɪŋɡə(r)] [ˈleɪŋ] **forefinger laying** 食指 躺下

某些大人物的座右铭是“说完就盖章”，但正如塔珀所说，食指放下

[tu:: tə][ðə; ði][ˈdekstə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] [prəˈbɒsɪs] , " [ˈaʊə(r)][ˈmɒtəʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz] , [si:l] **To the dexter side of a fine proboscis , " Our motto at present is , Seal** 到 这 德克斯特 边 的 一个 美好的 长鼻 , " 我们的 座右铭 在 展示 是 , 海豹

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] ! **without saying !** 没有 说 !

向一只细长鼻子的右侧说：“我们目前的座右铭是，不言而喻地封印！”

" ['li:g(ə)l] ['kwɪəri] . — [ðə; ði][ˈəʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:ˈti:n] ['dʒʌdʒɪz][ɒn][ðə; ði] [skɒtʃ] [bentʃ] [ɪz]
" **LEGAL QUERY** . — **The oldest of the thirteen Judges on the Scotch Bench is**
" 合法的 询问 . — 这 最老 的 这 十三 法官 在 这 苏格兰威士忌 长椅 是
[jʌŋ] .
YOUNG .
年轻的 .

“法律问题——苏格兰最高法院十三名法官中最年长的是杨。”

[ˈeni] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʒu:niə(r)][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] ?
Any chance for a Junior after this ?
任何 机会 为了 一个 初级 后 这 ?

之后还有机会打进大三吗？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
No XII :
不 : 十二 :

第十二号

[si:n] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] - [æt; ət] - .
SCENE — In front of the Hôtel Bodenhause at Splügen .
场景 — 在 正面 的 这 酒店 - 在 - .

场景——在斯普吕根的博登豪斯酒店前。

[ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌbɛlɪnˈzɒʊnə][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [ti:m] [əˈtætʃt] .
The Diligence for Bellinzona is having its team attached .
这 勤勉 为了 贝林佐纳 是 拥有 它是 团队 随附的 .

Bellinzona 的尽职调查团队已经组建完毕。

[æn; ən] [ˈeldəli] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋk] ,
An elderly Englishwoman is sitting on her trunk ,
一个 老年 英国女人 是 坐着 在 她 树干 ,

一位英国老妇人坐在她的箱子上，

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][rʌn] [θru:] [ðə; ði][lɑ:st] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][frəm; fræm][ðə; ði][həʊˈtel]
trying to run through the last hundred pages of a novel from the Hotel
尝试 到 跑步 通过 这 最后的 百 页面 的 一个 小说 从 这 酒店

[ˈlaɪbrəri][brɪˈfɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] .
Library before her departure .
图书馆 前 她 离开 .

在离开酒店之前，她想一口气读完酒店图书馆里那本小说的最后100页。

- [ɪz][ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] , [nɪˈɡoʊʃɪeɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsænwɪtʃz] .
PODBURY is in the Hotel , negotiating for sandwiches .
- 是 在 这 酒店 , 谈判 为了 三明治 .

波德伯里在酒店里，正在讨价还价买三明治。

- [ɪz] [ˈpræktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈtæliən][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪndʒi] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [sməʊkt] [ˈspektək(ə)lɪz] ,
CULCHARD is practising his Italian upon a very dingy gentleman in smoked spectacles ,
- 是 练习 他的 意大利语 之上 一个 非常 昏暗的 绅士 在 熏制 眼镜 ,

库尔查德正在和一个戴着墨镜、衣着邋遢的绅士练习意大利语。

[wɪð] [ə; eɪ] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
with a shawl round his throat .
和 一个 披肩 圆形的 他的 喉 .

脖子上围着一条披肩。

[ðə; ði][ˈdɪndʒi][ɪˈtæliən] ([ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəriŋ] - [næʃəˈnæləti]) .
The Dingy Italian (suddenly discovering CULCHARD's nationality) .
这 昏暗的 意大利语 (突然 发现 - 国籍) .

邋遢的意大利人（突然发现卡尔查德的国籍）。

[ˈek,kəʊ] , [ˈsi:etɪ][ɪŋˈgleɪzɪ] ! [lɑ:t]
Ecco , siete Inglese ! Lat
ecco , 七 英语 ! 纬度

Ecco, siete Inglese! Lat

[ju: 'es] [spɪkə] - , [ai] - - - [ɪm][tu:; tə][zi:] ['bɒtəm] - [saɪd] .
us spika Ingelis , I onnerstan ' ' im to ze bottom - side .
我们 斯皮卡 - , 我 - - - 我是 到 泽 底部 - 边 .

us spika Ingelis, 我 onnerstan 'im 到 ze bottom-side。

([ləˈbɔ:riəsli] , [tu:; tə] - , [hu:] [traɪz][tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] ['fægrɪn] .)
(Laboriously , to CULCHARD , who tries to conceal his chagrin .)
(费力地 , 到 - , WHO 尝试 到 隐藏 他的 懊恼 .)

（费力地，库尔查德试图掩饰自己的懊恼。）

- [aʊ] ['meni] [taɪm][ju:; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] [tu:; tə][gəʊ] [sɪns] ['kɔɪr] [æt; ət][hɪə(r)] ?
' Ow menni time you employ to go since Coire at here ?
- 现在 门尼 时间 你 采用 到 去 自从 科尔 在 这里 ?

“你多久会来这里一次？”

([si:] . [nɒdz] [wɪð] [veɪg] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .)
(C . nods with vague encouragement .)
(C . 点头 和 模糊的 鼓励 .)

（C含糊地点头表示鼓励。）

[viʃ] ['mænəz] [ɒv; əv] - [ju:; jʊ] [viər] [pəˈzes] [tru:] [ɔɪ:(r); jə(r)] ['trævlz] — [mɒʃ] - ?
Vich manners of vezzer you vere possess troo your travels — mosh ommerella ?
维奇 礼仪 的 - 你 真实 具有 特鲁 你的 旅行 — 冲撞 - ?

Vich manners of vezzer you vere owned troo your travels—mosh ommerella?

([si:] . - [es] [aɪz] [grəʊ] ['veɪkənt] .)
(C . ' s eyes grow vacant .)
(C . - s 眼睛 生长 空缺 .)

（C的眼神变得空洞。）

[hɑ:] , [ai][tɪŋk][,aɪ 'ti:] [vʊd] !
Ha , I tink it vood !
哈 , 我 叮当 它 伏特加 !

哈哈，我觉得很棒！

[zɪz] [deɪ] [zi:] - [ru:t] [sɔ:l] - ['ɑ:veɪ] ['plɛntɪ] - ['ɔɪrs] [tu:; tə] [pʊl] , & [si:] . , & [si:] . ([hɪə(r)] -
Zis day ze vicket root sall ' ave plenti ' orse to pull , & c . , & c . (Here PODBURY
zis 天 泽 - 根 萨尔 - 大道 丰富的 - 奥尔斯 到 拉 , & c . , & c . (这里 -

['kɒmz] [ʌp] ,
comes up ,
来 向上 ,

Zis day ze vicket root sall 'ave plenti 'orse to pull, 等等, 等等。（这里出现了 PODBURY,

[ænd; ænd][pʊts] [sʌm; səm] [rʌgz] [ðə; ði] [kuˈpeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .)
and puts some rugs the coupé of the diligence .)
和 放置 一些 地毯 这 轿跑车 的 这 勤勉 .)

并铺上一些地毯，这是勤奋工作的成果。）

[jʊː; jʊ][sɪt][æt; ət][zi:] [bɪ'ɡɪnɪŋ] - [end] , [heɪ] ?
You sit at ze beginning - end , hey ?
你 坐 在 泽 开始 - 结尾 , 嘿 ?

你坐在开头和结尾的位置，是吗？

[ˈbetə(r)] , [juː; jʊ][tɪŋk] , [zæn][zi:]['mɪz(ə)l] ?
better , you tink , zan ze mizzle ?
更好的 , 你 叮当 , 赞 泽 毛毛雨 ?

你觉得这样更好吗，zan ze mizzle？

[ai][tu:] , [zen] , [sɔ:l][raɪd][æt; ət][zi:] [frʌnt] — [wiː; wi][vɪl] [spɪkə] - , [ˈælˌtroʊ] !
I too , zen , sall ride at ze front — we vill spika Ingelis , altro !
我 也 , 禅 , 萨尔 骑 在 泽 正面 — 我们 村庄 斯皮卡 - , altro !

我也，禅宗，sall 骑在 ze 前面 - 我们 vill spika Ingelis，altro！

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [wɪð] [ˈhɒrə(r)]) .
(overhearing this , with horror) .
(偷听 这 , 和 恐怖) .

(听到这话，惊恐万分)。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] , - .
One minute , CULCHARD .
— 分钟 , - .

一分钟，卡尔查德。

([hiː; hi] [drɔːz] [hɪm][ə'saɪd] .)
(He draws him aside .)
(他 平局 他 旁边 .)

(他把他拉到一边。)

[ai][seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] , [daʊnt] [lets] [hæv; həv] [ðæt][əʊld] [ˈɔːgən] - ['graɪndɪŋ] ['dʒɒni] [ɪn]
I say , for goodness ' sake , don't let's have that old organ - grinding Johnny in
我 说 , 为了 善良 - 清酒 , 不 我们来吧 有 那 老的 器官 - 研磨 约翰尼 在
[ðə; ði] [ku'peɪ] [wɪð] [juː 'es] !
the coupé with us !
这 轿跑车 和 我们 ！

我说，看在上帝的份上，千万别让那个老是卖弄风琴的约翰尼跟我们一起坐小轿车！

[kʌlt] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˈɔːgən] - ['graɪndə(r)] !
Organ - grinder !
器官 - 磨床 ！

手摇风琴手！

[jʊː; jʊ][aː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['ɪnsjələ(r)] !
you are so very insular !
你 是 所以 非常 岛屿 ！

你真是太封闭了！

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['nəʊblmən] .
For anything you can tell , he may be a decayed nobleman .
为了 任何事物 你 能 告诉 , 他 可能 是 一个 腐烂的 贵族 .

就你所判断的，他可能是一位落魄的贵族。

[pɒd] .
Pod .
荚 .

荚。

([ˈkɔːsli]) .
(**coarsely**) .
(粗略地) .

(粗略地)

[wel] , [let][him] [dɪˈkeɪ] [ˈsʌmweə(r)] [els] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , let him decay somewhere else , that's all !
出色地 , 让 他 衰变 某处 别的 , 那就是 全部 !

好吧, 就让他去别的地方腐烂吧, 就这样!

[dʒʌst] [tel] [ðə; ði][kənˈdʌktə(r)][tuː; tə] [[ʌv] [him][ɪn][ðə; ði] [ɪntɛˈrɪɜːr] , [duː; də] ,
Just tell the Conductor to shove him in the intérieur , do ,
只是 告诉 这 导体 到 推 他 在 这 内部 , 做 ,

就告诉列车长把他推进车厢里去, 就这么办。

[waɪl] [ai][nɪp][ɪn][ðə; ði] [kuˈpeɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈaʊə(r)][ˈpleɪsɪz] .
while I nip in the coupé and keep our places .
尽管 我 掐 在 这 轿跑车 和 保持 我们的 地方 .

我趁机溜进双门轿车, 守住我们的位置。

" [æn; ən] [ˈeldəli] [ˈɪŋɡlɪfwʊmən] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [trʌŋk] .
" **An elderly Englishwoman is sitting on her trunk** .
" 一个 老年 英国女人 是 坐着 在 她 树干 .

一位英国老妇人坐在她的箱子上。

" [- , [ɒn] [rɪˈflek](ə)n] , [əˈdɒpts] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈdʒentlmən] ,
" **[CULCHARD , on reflection , adopts this suggestion , and the Italian Gentleman ,**
" [- , 在 反射 , 领养 这 建议 , 和 这 意大利语 绅士 ,
[ˈɑːftə(r)] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfiːbli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kuˈpeɪ] [dɔː(r)] ,
after fluttering feebly about the coupé door ,
后 飘动 虚弱地 关于 这 轿跑车 门 ,

库尔查德沉思片刻后采纳了这个建议, 那位意大利绅士无力地在轿跑车门边扑腾了一阵后,

[ɪz] [ˌʌŋsərəˈməʊniəsli] [ˈbʌndld] [baɪ][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɪndə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns]
is unceremoniously bundled by the Conductor into the hinder part of the diligence
是 不体面地 捆绑式 经过 这 导体 进入 这 阻碍 部分 的 这 勤勉
.
:
.

被指挥者粗暴地塞进了尽职调查的后半部分。

[ɪn][ðə; ði][ˌbɜːrnərˈdiːnoʊ][pɑːs] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [əˈsent] .
In the Bernardino Pass , during the Ascent .
在 这 贝尔纳迪诺 经过 , 期间 这 上升 .

在贝尔纳迪诺山口, 攀登过程中。

[kʌlt] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˈɡlɔːriəs] [vjuː] [wʌn][gets][æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , - !
Glorious view one gets at each fresh turn of the road , PODBURY !
辉煌 看法 一 获得 在 每个 新鲜的 转动 的 这 路 , - !

波德伯里, 每转过一个弯, 都能欣赏到壮丽的景色!

[lʊk] [æt; ət][ˈhɪntə(ɹ)] - [raɪn] , [fɑ:(r)] [daʊn] [brɪləʊ] [ðeə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðæt] [vɑ:st]
Look at Hinter - rhein , far down below there , like a toy village , and that vast
看 在 提示 - 大英帝国 , 远的 向下 以下 那里 , 喜欢 一个 玩具 村庄 , 和 那 广阔的
[ˈdesələt] [ˈvæli] ,
desolate valley ,
荒凉 谷 ,
看看远处下方的后莱茵河谷, 就像一个玩具村庄, 还有那片广袤荒凉的山谷。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [ˈrɪvə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ˈglæsiə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] ,
with the grey river rushing through it , and the green glacier at the end ,
和 这 灰色的 河 匆忙 通过 它 , 和 这 绿色的 冰川 在 这 结尾 ,
灰色的河流奔腾而过, 尽头是绿色的冰川,

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈɔ:f(ə)l] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [pi:ks] [ɔ:l] [raʊnd] — [lʊk] , [mæn] !
and these awful snow - covered peaks all round — look , man !
和 这些 可怕 雪 - 涵盖 高峰 全部 圆形的 — 看 , 男人 !
周围都是可怕的雪山——瞧瞧, 伙计!

- .
Podb .
- .
Podb。

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] , [əʊld] [tʃæp] .
I'm looking , old chap .
我是 寻找 , 老的 小伙子 .
我在找呢, 老兄。

[ɪts] [ɔ:l][ðeə(r)] , [raɪt] [ɪˈnʌf] !
It's all there , right enough !
它是 全部 那里 , 正确的 足够的 !
一切都在那里, 差不多吧!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .
废物。

([vekst]) .
(**vexed**) .
(烦恼) .
(烦恼)。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni][pəˈtɪkjələ(r)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [bʌn][ju:; jʊ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] !
It doesn't seem to be making any particular impression on you , I must say !
它 不 似乎 到 是 制作 任何 特别的 印象 在 你 , 我 必须 说 !
看来它并没有给你留下什么特别的印象啊!

- .
Podb .
- .
Podb。

[ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [ˈdju:sɪd] [ˈpekɪʃ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] — [haʊ] [əˈbaʊt] [lʌntʃ] , [eɪ] !
It's making me deuced peckish , I know that — how about lunch , eh !
它是 制作 我 过度 馁 , 我 知道 那 — 如何 关于 午餐 , 嗯 !
这让我感觉非常饿, 我知道——不如吃午饭吧!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .
废物。

([peɪnd]) .
(**pained**) .
(痛苦) .

(痛苦地)

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ˈsiːnəri] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz] — [lʌntʃ] !
We are going through scenery like this , and all you think of is — lunch !
我们 是 去 通过 风景 喜欢 这 , 和 全部 你 思考 的 是 — 午餐 !
我们正欣赏着这样的美景, 而你却只想着——午餐!

(- [ˈəʊpənz][ə; eɪ][ˈbɑːskɪt]) .
(**PODBURY opens a basket .**)
(- 打开 一个 篮子 .)

(波德伯里打开一个篮子。)

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [em ˈiː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsænwɪtʃz] .
You may give me one of those sandwiches .
你 可能 给 我 一 的 那些 三明治 .

你可以给我一个这样的三明治。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][get] [viːl] ?
What made you get veal ?
什么 制成 你 得到 小牛肉 ?

你为什么会选择小牛肉?

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɛdz] [ɔːl] [krʌst] , [tuː] !
and the bread's all crust , too !
和 这 面包的 全部 地壳 , 也 !

面包皮也全是皮!

[θæŋks] , [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ˈklærət]
Thanks , I'll take some claret
谢谢 , 患病的 拿 一些 红酒

谢谢, 我要一杯红酒.....

([ðeɪ] [lʌntʃ] ; [ðə; ði] [ˈviːəkl] [ˈmiːnwaɪl] [tɔɪlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs]) .
(**They lunch ; the vehicle meanwhile toils up to the head of the Pass .**)
(他们 午餐 ; 这 车辆 同时 辛勤劳作向上 到 这 头 的 这 经过 .)

(他们吃午饭; 与此同时, 车辆艰难地爬上山口。)

[dɪə(r)][em ˈiː] , [waɪr] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɔːl'redi] !
Dear me , we're at the top already !
亲爱的 我 , 是 在 这 顶部 已经 !

我的天哪, 我们已经到达顶峰了!

[ðiːz] [rɒks] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈvæli] [ɔːltə'geðə(r)] — [mʌtʃ] [ˈkəʊldə(r)][æt; ət] [ðɪs] [haɪt] , [eɪ] ?
These rocks shut out the valley altogether — much colder at this height , eh ?
这些 岩石 关闭 出去 这 谷 共 — 很多 更冷 在 这 高度 , 嗯 ?

这些岩石完全隔绝了山谷——在这个高度, 气温要低得多, 是吧?

[daʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [kiːn] [eə(r)][məʊst] [ɪgˈzɪləreɪɪŋ] ?
Don't you find this keen air most exhilarating ?
不 你 寻找 这 敏锐的 空气 最多 令人振奋 ?

你不觉得这清新的空气令人精神振奋吗?

(- [ˈɪvəriŋ]) .
(**shivering**) .
(瑟瑟发抖) .

(颤抖)

([ˈɪvəriŋ]) .
(**shivering**) .
(瑟瑟发抖) .

(颤抖)

[əʊ] ['veri] , [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ʌp] ?
Oh very , do you mind putting your window up ?
哦 非常 , 做 你 头脑 推杆 你的 窗户 向上 ?

哦，太好了，请问您介意把窗户打开吗？

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[juː; jʊ] [siːm] [ʌn'kɒmən] ['tʃɜːpi] [tuː; tə] - [deɪ] .
You seem uncommon chirpy to - day .
你 似乎 罕见 挖 到 - 天 .

你今天看起来异常精神。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][,aɪ 'tiː] , [eɪ] ?
Beginning to get over it , eh ?
开始 到 得到 超过 它 , 嗯 ?

开始慢慢释怀了，是吗？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wiː; wi] [ʃænt] [get]['əʊvə(r)][,aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [jet] .
We shan't get over it for some hours yet .
我们 不会 得到 超过 它 为了 一些 小时 然而 .

我们恐怕还要过几个小时才能缓过来。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðə; ði][pɑːs] , [aɪ] [ment] — (['hezɪtətɪŋ]) — [wel] , [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [wɪð]
I didn't mean the Pass , I meant — (hesitating) — well , your little affair with
我 没有 意思是 这 经过 , 我 意思是 — (犹豫不决) — 出色地 , 你的 小的 事务 和

[mɪs] ['prendərgæst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Miss PRENDERGAST , you know .
错过 普伦德加斯特 , 你 知道 .

我不是指通行证，我是说——（犹豫了一下）——嗯，你知道的，你和普伦德加斯特小姐的那点小事。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[maɪ]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] ?
My little affair ?
我的 小的 事务 ?

我的那点小插曲？

[get]['əʊvə(r)] ?
Get over ?
得到 超过 ?

克服？

([hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ʌndə'stændz] .)
(He suddenly understands .)
(他 突然 明白 .)

（他突然明白了。）

[əʊ] , [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] .
Oh , ah , to be sure .
哦 , 啊 , 到 是 当然 :

哦, 当然。

[jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [pə'tɪkjələli] [ʌn'hæpi] .
Yes , thank you , my dear fellow , it is not making me particularly unhappy .
是的 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 是 不是 制作 我 特别 不开心 .
是的, 谢谢你, 我的朋友, 这并没有让我感到特别不快。

[[hi:; hi][gəʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ˈsaɪlənt] ['lɑ:ftə(r)] .
[He goes into a fit of silent laughter .
[他 去 进入 一个 合身 的 沉默的 笑声] :

他突然无声地大笑起来。

- .
Podb .
- :

Podb。

[glæd][tu:; tə][hɪə(r)][,aɪ 'ti:] .
Glad to hear it .
高兴的 到 听到 它 :

很高兴听到这个消息。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

(自言自语)

- [dʒəʊv] , [ɪf] [hi:; hi][ˈəʊnli] [nju:] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] !
' Jove , if he only knew what I know !
- 朱庇特 , 如果 他 仅有的 知道 什么 我 知道 !

“朱庇特啊, 他要是知道我知道的一切就好了! ”

[[hi:; hi] ['tʃʌk(ə)lɪz] .
[He chuckles .
[他 轻笑] :

他轻笑了一声。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 :

废物。

[ju:; jʊ][dʊʊnt] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli] ['hɑ:tbrəʊkən] ?
You don't appear to be exactly heartbroken ?
你 不 出现 到 是 确切地 肠断 ?

你看起来好像并没有真的伤心欲绝?

- .
Podb .
- :

Podb。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] — [ə'baʊt] [wɒt] ?
why should I be — about what ?
为什么 应该 我 是 — 关于 什么 ?

我为什么要——关于什么?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [æn; ən] [,æfek'teɪn] [ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v]) .
(**with an affectation of reserve**) .
(和 一个 做作 的 预订) .

(故作矜持)

[ɪg'zæktli] , [aɪ][wɒz; wəz] [fər'get] .
Exactly , I was forgetting .
确切地 , 我 曾是 遗忘 .

没错，我忘了。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(**To himself** .)
(到 他自己 .)

(自言自语)

[ɪts] ['ri:əli] ['rɑ:ðə(r)] ['hju:mərəs] .
It's really rather humorous .
它是 真的 相当 幽默 .

这真是挺幽默的。

([hi:; hi] [lɑ:fs] [ə'gen] .)
(**He laughs again** .)
(他 笑声 再次 .)

(他又笑了。)

[hɑ:] , [waɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [naʊ] .
Ha , we're beginning to go down now .
哈 , 是 开始 到 去 向下 现在 .

哈哈，我们现在开始走下坡路了。

[heɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪtəli] — [lɑ:] ['belə] [i'tɑ:ljɑ:] !
Hey for Italy — la bella Italia !
嘿 为了 意大利 — 拉 贝拉 意大利 !

嘿，意大利——la bella Italia！

([ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [teɪks] [ðə; ði][fɜ:st] [kɜ:v] .)
(**The diligence takes the first curve** .)
(这 勤勉 需要 这 第一的 曲线 .)

(勤奋迈出了第一步。)

[gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] [tɜ:n] !
Good Heavens , what a turn !
好的 天 , 什么 一个 转动 !

我的天哪，真是意想不到的转折！

[waɪ] ['gəʊɪŋ][æ; tɪ][fɔ:ðə(r)][ə; eɪ] [ɑ:p] [peɪs] [fɔ:(r); fə(r)][,daʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [eɪ] ?
We're going at rather a sharp pace for downhill , eh ?
是 去 在 相当 一个 锋利的 步伐 为了 下坡 , 嗯 ?

我们下坡的速度有点快啊？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪ:z] [swɪs] ['draɪvəz] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] [ə'baʊt] , [ðəʊ] .
I suppose these Swiss drivers know what they're about , though .
我 认为 这些 瑞士 司机 知道 什么 它们是 关于 , 尽管 .

我想这些瑞士司机应该很清楚自己在做什么。

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] , [jes] , ['dʒen(ə)rəli] — [wen] ['ðer] [nɒt] [draŋk] .
Oh , yes , generally — when they're not drunk .
哦 , 是的 , 一般来说 — 什么时候 它们是 不是 醉 .

哦, 是的, 一般情况下——当他们没喝醉的时候。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [si:] [ðɪs] ['feləʊz] [bu:ts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['skwɪfi] .
I can only see this fellow's boots — but they look to me a trifle squiffy .
我 能 仅有的 看 这 同伴们 靴子 — 但 他们 看 到 我 一个 琐事 醉醺醺的 .
我只能看到这家伙的靴子——但我觉得它们看起来有点儿歪歪扭扭的。

[kʌlt] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪn'spektɪŋ] [ðem; ðəm] , ['æŋkʃəsli]) .
(inspecting them , anxiously) .
(检查 他们 , 焦虑地) .

(焦急地检查着它们)。

[hi:; hi] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][draɪv] ['veri] ['rekləsli] .
He does seem to drive very recklessly .
他 做 似乎 到 驾驶 非常 鲁莽地 .

他开车确实很鲁莽。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['li:dəz] — ['hedɪŋ] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs]
Look at those leaders — heading right for the precipice
看 在 那些 领导人 — 标题 正确的 为了 这 悬崖

看看这些领导人——他们正走向悬崖边缘.....

[ɑ:] , [dʒʌst] [seɪvd] [aɪ 'ti:] !
Ah , just saved it !
啊 , 只是 已保存 它 !

啊, 已经保存了!

[haʊ] [wi:; wi][du:; də] [lɜ:tʃ] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] !
How we do lurch in swinging round !
如何 我们 做 困境 在 摇摆 圆形的 !

我们转身时会多么踉跄啊!

- .
Podb .
- .

Podb。

[tɑ:fi:vi] — [ai][ɪk'spekt] , [tu:] [mʌtʃ] ['lʌɡɪdʒ] [ʌn] [bɔ:d] — [hæv; həv][ə'hʌðə(r)] ['sænwɪtʃ] ?
Topheavy — I expect , too much luggage on board — have another sandwich ?
重心高 — 我 预计 , 也 很多 行李 在 木板 — 有 其他 三明治 ?

头重脚轻——我猜是行李太多了——再来一个三明治好吗?

[kʌlt] .
Culch .
废物 .

废物。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [θæŋks] .
Not for me , thanks .
不是 为了 我 , 谢谢 .

对我来说没用, 谢谢。

[ai] [seɪ] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [seɪf] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['əʊnli] [ði:z] [stəʊn] [pəʊsts] , [eɪ] ?
I say , I wonder if it's safe , having no parapet , only these stone posts , eh ?
我 说 , 我 想知道 如果它是安全的 , 拥有 不 栏杆 , 仅有的 这些 石头 帖子 , 嗯 ?

我说, 没有护栏, 只有这些石柱, 这样安全吗?

[pɒd] .
Pod .
荚 .

荚。

[seɪf] [ɪ'nʌf] — [ən'les] [ðə; ði] [wi:l] [kætʃɪz] [wʌŋ] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]
Safe enough — unless the wheel catches one — it was as near as a
安全的 足够的 — 除非 这 车轮 捕获物 — — 它 曾是 作为 靠近 作为 一个
[ˈtʌtʃə(r)] [dʒʌst] [ðen] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] ?
toucher just then — aren't you going to smoke ?
触摸者 只是 然后 — 不是 你 去 到 抽烟 ?

足够安全——除非车轮刚蹭到你——刚才差点就碰到你了——你不打算抽烟吗？

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[aɪ][,eɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ə'mjuːzd] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ?
By the way , what were you so amused about just now , eh ?
经过 这 方式 , 什么 是 你 所以 觉得好笑 关于 只是 现在 , 嗯 ?

对了，你刚才到底在笑什么呢？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wɒz; wəz] [aɪ] [ə'mjuːzd] ?
Was I amused ?
曾是 我 觉得好笑 ?

我当时觉得好笑吗？

([ðə; ði] ['viːəkl] [gɪvz] [ə'nʌðə(r)] [trə'mendəs] [lɜːtʃ] .)
(**The vehicle gives another tremendous lurch** .)
(这 车辆 给予 其他 巨大的 困境 .)

(车辆再次剧烈晃动。)

[ˈriːəli] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈhɒrəb(ə)l] !
Really , this is too horrible !
真的 , 这 是 也 可怕 !

真的，这太可怕了！

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð] ['siːkrət] [ɪn'dʒɔɪmənt]) .
(**with secret enjoyment**) .
(和 秘密 享受) .

(暗自窃喜)

[waɪr] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [daʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈstʌmb(ə)l] .
We're right enough , if the horses don't happen to stumble .
是 正确的 足够的 , 如果 这 马匹 不 发生 到 绊倒 .

我们的说法基本正确，前提是马匹没有绊倒。

[ðæt] [ɒf] - ['li:də(r)]['ɪz(ə)nt][əʊvə(r)][ʊə(r)] - ['fʊtɪd] — [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
That off - leader isn't over sure - footed — did you see that ?
那 离开 - 领导者 不是 超过 当然 - 有脚的 — 做过 你 看 那 ？

那位领头羊步履不太稳健——你看到了吗？

([kʌltʃ] . ['ʌdə] .)
(**Culch . shudders .**)
(废物 . 颤抖 .)

(库尔奇不寒而栗。)

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][dʒəʊk][ə'baʊt] [mɪs] ['prendərgæst] ?
But what's the joke about Miss PRENDERGAST ?
但 是什么 这 开玩笑 关于 错过 普伦德加斯特 ？

但关于普伦德加斯特小姐的笑话是什么呢？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['ɪrɪtəbli]) .
(**irritably**) .
(易怒地) .

(烦躁地)

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [daʊnt]['bʊðə(r)][ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
Oh , for Heaven's sake , don't bother about that now .
哦 , 为了 天 清酒 , 不 打扰 关于 那 现在 .

哦，天哪，现在别管那件事了。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
I've something else to think about .
我已经 某物 别的 到 思考 关于 .

我还有其他事情需要考虑。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['niəli] [əʊvə(r)][ðæt] [taɪm] !
My goodness , we were nearly over that time !
我的 善良 , 我们 是 几乎 超过 那 时间 !

我的天哪，我们差点就过了那段时间！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
What are you looking at ?
什么 是 你 寻找 在 ？

你在看什么？

- .
Podb .
- .

Podb。

([hu:] [hæz; hæz] [bi:n] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd]) .
(**who has been leaning forward**) .
(WHO 有 到过 倾斜 向前) .

(他一直向前倾着身子)。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['treɪsɪs] — [ðev] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['penɪ] [bɔ:l][ɒv; əv] [strɪŋ] ,
Only one of the traces — they've done it up with a penny ball of string ,
仅有的 — 的 这 痕迹 — 他们有 完毕 它 向上 和 一个 一分钱 球 的 细绳 ,

只有一条痕迹——他们用一小团绳子做的，

[bʌt; bət][aɪ] [deə'seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [streɪn] .
but I daresay it will stand the strain .
但 我 敢说 它 将要 站立 这 拉紧 .

但我敢说它能经受住考验。

[jʊː; jʊ] [ɑːrnt] [hɑːf] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] , [əʊld] ['feləʊ] .
You aren't half enjoying the view , old fellow .
你 不是 一半 享受 这 看法 , 老的 同伴 .

老兄，你可没好好欣赏这风景啊。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[jes] , [aɪ][eɪ'em] .
Yes , I am .
是的 , 我 是 .

我是。

[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ! — ['ɡlɔːrɪəs] ! — ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'tiː] ?
Magnificent ! — glorious ! — isn't it ?
壮丽 ! — 辉煌 ! — 不是 它 ?

太棒了！——真是辉煌！——不是吗？

- .
Podb .
- .

Podb。

[faɪnd][jʊː; jʊ] [siː] [,aɪ 'tiː]['betə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [[ʌt] ?
Find you see it better with your eyes shut ?
寻找 你 看 它 更好的 和 你的 眼睛 关闭 ?

你觉得闭上眼睛看得更清楚吗？

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [jʊː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['snɪɡərɪŋ] [æt; ət] .
But I say , I wish you'd explain what you were sniggering at .
但 我 说 , 我 希望 你会 解释 什么 你 是 窃笑 在 .

但我想说，我希望你能解释一下你到底在嘲笑什么。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ænd][dʊʊnt] [pres] [em 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [jʊː; jʊ] [meɪ] [rɪ'ɡret] [,aɪ 'tiː] [ɪf]
Take my advice , and don't press me , my dear fellow ; you may regret it if
拿 我的 建议 , 和 不 按 我 , 我的 亲爱的 同伴 ; 你 可能 后悔 它 如果

[jʊː; jʊ][duː; də] !
you do !
你 做 !

听我的劝告，别逼我，我的朋友；否则你会后悔的！

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪl] [rɪsk][,aɪ 'tiː] .
I'll risk it .
患病的 风险 它 .

我愿意冒险。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['fʌni] [dʒəʊk][tuː; tə][tɪk(ə)l][jʊː; jʊ][laɪk] [ðæt] .
It must be a devilish funny joke to tickle you like that .
它 必须 是 一个 恶魔般的 有趣的 开玩笑 到 痒痒 你 喜欢 那 .

一定是某个非常恶作剧的玩笑才能让你这么痒。

[kʌm] , [aʊt] [wɪð] [aɪ 'ti:] !
Come , out with it !
来 , 出去 和 它 !

快说出来！

[kʌlt] .
Culch .
废物 .

废物。

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ]
Well , if you must know , I was laughing
出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 曾是 笑

好吧，如果你非要知道的话，我当时在笑.....

[əʊ] , [hi:l] ['nevə(r)] [get] [ðəʊz] ['hɔ:sɪz] [raʊnd] [ɪn]
Oh , he'll never get those horses round in
哦 , 地狱 绝不 得到 那些 马匹 圆形的 在

哦，他永远也赶不上那些马了.....

[aɪ] [wɒz; wəz] — [ɜ:(r)] — ['rɑ:ðə(r)] [ə'mju:zd] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['eɪdɪənt] [ə'sʌmpn] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst]
I was — er — rather amused by your evident assumption that I must
我 曾是 — 呃 — 相当 觉得好笑 经过 你的 明显 假设 那 我 必须
[hæv; həv] [bi:n] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [mɪs] ['prendərgæst] .
have been rejected by Miss PRENDERGAST .
有 到过 拒绝 经过 错过 普伦德加斯特 .

我——呃——对你显然认为我一定是被普伦德加斯特小姐拒绝了的想法感到相当好笑。

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Oh , was that it ?
哦 , 曾是 那 它 ?

哦，就这些吗？

[ænd; ænd] [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [eɪ] ?
And you're nothing of the kind , eh ?
和 你是 没有什么 的 这 种类 , 嗯 ?

而你根本不是那种人，对吧？

[[hi:; hi] ['tʃʌk(ə)lz] [ə'gen] .
[**He chuckles again .**
[他 轻笑 再次 .

他又轻笑了一声。

[kʌlt] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] ['dɪgnəti]) .
(**with dignity**) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
No doubt you will find it very singular ; but , as a matter of fact ,
不 怀疑 你 将要 寻找 它 非常 单数 ; 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
毫无疑问，你会觉得它非常奇特；但事实上，

[ʃiː; ji] — [wel] , [ʃiː; ji][məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [maɪ] [prɪˈtenʃən] .
she — well , she most certainly did not discourage my pretensions .
她 — 出色地 , 她 最多 当然 做过 不是 阻碍 我的 虚荣心 .

她——嗯，她当然没有打击我的雄心壮志。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðə; ði] [djuːs] [ʃiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] !
The deuce she didn't !
这 二 她 没有 ！

她没做到！

[dɪd][ʃiː; ji] [tel] [juː; jʊ] [ˈrʌskɪnz] [aɪˈdiəz][əˈbaʊt] [ˈkɔːtʃɪp] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][prəˈbeɪʃ(ə)n] ,
Did she tell you RUSKIN's ideas about courtship being a probation ,
做过 她 告诉 你 拉斯金的 想法 关于 求爱 存在 一个 缓刑 ,

她有没有跟你说过罗斯金关于恋爱如同考验的观点？

[ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][ˈlʌndə(r)] [vəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ]
and ask you if you were ready to be under vow for her , by
和 问 你 如果 你 是 准备好 到 是 在下面 发誓 为了 她 , 经过

[ˈeni] [tʃɑːns] ?
any chance ?
任何 机会 ？

然后问你是否愿意为她发誓？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , - ; [juː; jʊ][məst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈpɒsəbli]
This is too bad , PODBURY ; you must have been there , or you couldn't possibly
这 是 也 坏的 , - ; 你 必须 有 到过 那里 , 或者 你 不能 可能

[nəʊ] !
know !
知道 ！

太可惜了，PODBURY；你一定去过那里，否则你不可能知道！

- .
Podb .
- .

Podb。

[mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Much obliged , I'm sure .
很多 有义务 , 我是 当然 .

非常感谢。

[aɪ][daʊnt][ˈlɪs(ə)n][brˈhaɪnd] [dɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .
I don't listen behind doors , as a general thing .
我 不 听 在后面 门 , 作为 一个 一般的 事物 .

我一般不会偷听门后的动静。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [naʊ] , [ʃiː; ji][set] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtraɪəl][pʊ; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [tuː; tə] [pruːv] [ɔː(r); jə(r)][ˈmet(ə)l]
I suppose , now , she set you a trial of some kind , to prove your mettle
我 认为 , 现在 , 她 放 你 一个 审判 的 一些 种类 , 到 证明 你的 气概

, [eɪ] ?
, eh ?
, 嗯 ？

我想，她现在给你出了个难题，来证明你的实力吧？

[[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tʃʌk(ə)l]] .
[With another chuckle] .
[和 其他 轻笑] .

(又是一阵轻笑。)

[kʌlt]] .
Culch] .
废物] .

废物。

([ˈfjʊəriəsli]) .
(furiously) .
(愤怒地) .

(愤怒地)

[teɪk] [keə(r)] — [ɔ:(r)][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ˈbɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)] !
Take care — or I may tell you more than you bargain for !
拿 关心 — 或者 我 可能 告诉 你 更多的 比 你 便宜货 为了 !
小心点——否则我可能会告诉你一些你意想不到的事情!

- .
Podb] .
-] .

Podb。

[gəʊ][ɒn] — [ˈnevə(r)][maɪnd][em ˈi:]] .
Go on — never mind me] .
去 在 — 绝不 头脑 我] .

你继续——不用理我。

[bles] [ju:; jʊ] , [aɪm][ˈʌndə(r)] [vəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ]] .
Bless you , I'm under vow for her , too , my dear boy] .
保佑 你 , 我是 在下面 发誓 为了 她 , 也 , 我的 亲爱的 男生] .

愿上帝保佑你，我也对她发誓，我亲爱的孩子。

[fækt] !
Fact !
事实 !

事实!

[kʌlt]] .
Culch] .
废物] .

废物。

[ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [aɪ ˈti:]] .
That's impossible , and I can prove it] .
那就是 不可能的 , 和 我 能 证明 它] .

那不可能，我可以证明。

[ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ʃi:; ji][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˈkɒnstəns] [æt; ət][wʌns] —
The service she demanded was , that I should leave Constance at once —
这 服务 她 要求 曾是 , 那 我 应该 离开 康斯坦斯 在 一次 —
[wɪð] [ju:; jʊ]] .
with you] .
和 你] .

她提出的要求是，我立刻把康斯坦丝留给你。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] — [wɪð] [ju:; jʊ] , - !
Do you understand — with you , PODBURY !
做 你 理解 — 和 你 , - !

你明白吗——和你在一起，PODBURY!

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð] [ə; eɪ] [prə'lonɪd] ['wɪs(ə)l]) .
(with a prolonged whistle) .
(和 一个 延长 哨) .

(伴随着一声悠长的口哨)

[maɪ] [ɑ:nt] !
My aunt !
我的 阿姨 !

我的姑姑!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([sɪ'vɪəli]) .
(severely) .
(严重) .

(严重)。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'vəʊk] ['evri] ['fi:meɪl] ['relatɪv] [ju:; jʊ] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒnt]
You may invoke every female relative you possess in the world , but it won't
你 可能 调用 每一个 女性 相对的 你 具有 在 这 世界 , 但 它 惯于
[ɔ:ltə(r)][ðə; ði][fækt] ,
alter the fact ,
改变 这 事实 ,

你可以把你世界上所有的女性亲属都叫出来，但这也改变不了事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] —
and that alone ought to convince you —
和 那 独自的 应该 到 说服 你 —

单凭这一点就足以说服你——

- .
Podb .
- .

Podb。

[həʊld][ɒn][ə; eɪ][bɪt] .
Hold on a bit .
抓住 在 一个 少量 .

稍等片刻。

[weɪt] [tɪl] [ju:v] [hɜ:d] [maɪ] ['penəns] .
Wait till you've heard my penance .
等待 直到 你已经 听到 我的 忏悔 .

等你听完我的忏悔。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][,em 'i:][tu:; tə] [kɑ:t] [ju:; jʊ] [ɒf] , [naʊ] , [ðen] !
She told me to cart you off , Now , then !
她 讲述 我 到 大车 你 离开 , 现在 , 然后 !

她让我把你带走，现在就走!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['feɪntli]) .
(**faintly**) .
(淡淡的) .

(微弱地)

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ɪd] [bi:n] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ju: 'es][bəʊθ][laɪk] [ðæt] , [aɪ'd][ˈnevə(r)] —
If I thought she'd been trifling with us both like that , I'd never —
如果 我 想法 棚 到过 琐事 和 我们 两个都 喜欢 那 , ID 绝不 —
如果我认为她那样戏弄我们俩, 我绝不会——

- .
Podb .
- .

Podb。

[ʃi:z] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['kleɪvə(r)][gɜ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
She's no end of a clever girl , you know .
她是 不 结尾 的 一个 聪明的 女孩 , 你 知道 .
你知道, 她可是个非常聪明的女孩。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ji] [meɪ] ['əʊnli][hæv; həv] ['wɒntɪd] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
And , after all , she may only have wanted time to make up her mind .
和 , 后 全部 , 她 可能 仅有的 有 通缉 时间 到 制作 向上 她 头脑 .
毕竟, 她或许只是想要一些时间来做决定。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['vaɪələntli]) .
(**violently**) .
(暴力) .

(猛烈地)

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ʃi:; ji][ɪz] — [ʃi:z] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [prɪ'dæntɪk] [prɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk]
I tell you what she is — she's a cold - blooded pedantic prig , and a systematic
我 告诉 你 什么 她 是 — 她是 一个 寒冷的 - 血腥 迂腐的 伪君子 , 和 一个 系统
[flɜ:t] !
flirt !
调情 !

我告诉你她是什么样的人——她是一个冷血的迂腐伪君子, 而且还是一个有条不紊的轻浮女人!

[aɪ] [ləʊð] [ænd; ənd] [drɪ'test] [ə; eɪ][prɪg] , [bʌt; bət][ə; eɪ][flɜ:t][aɪ] [drɪ'spaɪz] — [jes] , [drɪ'spaɪz] , - !
I loathe and detest a prig , but a flirt I despise — yes , despise , PODBURY !
我 厌恶 和 厌恶 一个 伪君子 , 但 一个 调情 我 鄙视 — 是的 , 鄙视 , - !
我厌恶伪君子, 但我鄙视轻浮之人——是的, 鄙视, PODBURY!

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð] ['əʊnli] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns]) .
(**with only apparent irrelevance**) .
(和 仅有的 明显 无关紧要) .

(表面上看似无关紧要)。

[ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] , [əʊld] [tʃæp] !
The same to you , and many of ' em , old chap !
这 相同的 到 你 , 和 许多 的 - 呢 , 老的 小伙子 !
也祝你和他们中的许多人一切顺利, 老兄!

[hə'ləʊ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɒp][æt; ət] [ðɪs] [ɪn] .
Hullo , we're going to stop at this inn .
你好 , 是 去 到 停止 在 这 客栈 .

你好，我们要在这家旅店停下来。

[lets] [get][aʊt][ænd; ənd] [stretʃ] ['aʊə(r)][legz][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] .
Let's get out and stretch our legs and have some coffee .
我们来吧 得到 出去 和 拉紧 我们的 腿 和 有 一些 咖啡 .

咱们出去活动活动筋骨，喝杯咖啡吧。

[[ðeɪ] [du:; də] ; [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][r'tæliən] ['dʒentlmən] ['smɑɪlɪŋ] ['blændli][æt; ət]
[They do ; on returning , they find the Italian Gentleman smiling blandly at
[他们 做 ; 在 返回 , 他们 寻找 这 意大利语 绅士 微笑 平淡地 在
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [ku'peɪ] .
them from inside the coupé .
他们 从 里面 这 轿跑车 .

[他们照做了；回来后，他们发现那位意大利绅士正从双门轿跑车里面无表情地看着他们微笑。

[ðə; ði][,aɪ 'ti:] .
The It .
这 它 .

它。

[dʒi:] . - , [dɪə(r)][frenz] , [ə; eɪ] - !
G . Goodaby , dear frens , a riverderla !
G . - , 亲爱的 朋友们 , 一个 - !

G. 好达比，亲爱的朋友们，一个河边的人！

[aɪ] [sək'ses] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [tʃeəz] .
I success at your chairs .
我 成功 在 你的 椅子 .

我祝您工作顺利。

[aɪ] [vɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pleɪzərz] [dɪ'leɪ] !
I vish you a pleasure's delay !
我 维什 你 一个 快乐的 延迟 !

我希望你能享受片刻的宁静！

- .
Podb .
- .

Podb。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɒt]['aʊə(r)] [pleɪs] !
But I say , look here , Sir , we're going on , and you've got our place !
但 我 说 , 看 这里 , 先生 , 是 去 在 , 和 你已经 得到 我们的 地方 !

但我说，先生，听着，我们继续前进，您已经帮我们安排好了位置！

[ðə; ði][,aɪ 'ti:] .
The It .
这 它 .

它。

[dʒi:] . [sæŋk][ju:; jʊ] ['veri] [mɑ:tʃ] .
G . Sank you verri moch .
G . 沉没 你 维里 莫奇 .

G. Sank you verri moch。

[aɪ] - [əʊp][səʊ] .
I ' ope so .
我 - 开放 所以 .

我希望如此。

[[hi:; hi] [bləʊz] - [ə; eɪ] [kɪs]] .
[He blows PODBURY a kiss] .
[他 打击 - 一个 吻] .

他向 PODBURY 送上飞吻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

- .
Podb .
- .

Podb。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London Punch,) 第2/3页

([wɪð] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst]) .
(with intense disgust) .
(和 激烈的 厌恶) .

(带着强烈的厌恶)

[haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [ðæt] ['begə(r)] [aʊt] ?
How on earth are we going to get that beggar out ?
如何 在 地球 是 我们 去 到 得到 那 乞丐 出去 ?

我们到底该怎么把那个乞丐弄出去？

[set][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][æt; ət][hɪm] , - , [du:; də] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ðə; ði]['lɪŋgəʊ] [best] !
Set the Conductor at him , CULCHARD , do — you can talk the lingo best !
放 这 导体 在 他 , - , 做 — 你 能 讲话 这 行话 最好的 !

让指挥家去对付他, 库尔查德, 你最懂行话!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]) .
(who has had enough of PODBURY for the present) .
(WHO 有 有 足够的 的 - 为了 这 展示) .

(目前已经受够了PODBURY)。

[tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] [jɔ: 'self] , [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] .
Talk to him yourself , my dear fellow , I'm not going to make a row .
讲话 到 他 你自己 , 我的 亲爱的 同伴 , 我是 不是 去 到 制作 一个 排 .

你自己去跟他谈吧, 我的朋友, 我不想惹事。

[[hi:; hi][gets][ɪn] .
[He gets in .
[他 获得 在] .

他进去了。

- .
Podb .
- .

Podb。

([tu:; tə][kən'dʌktə(r)]) .
(to Conductor) .
(到 导体) .

(对指挥者)

[haɪ] ! ['fprexən] [zi:] - , ['əʊdə(r)][wɒz; wəz] ?
Hi ! sprechen sie Französisch , oder was ?
你好 ! sprechen 西 - , 或 曾是 ?

你好! sprechen sie Französisch, 或者是?

[ɪ] - [waɪ] - [ə; eɪ] [kɛlk] [tʃəʊz] ['dænz][məʊn] - , [dɑ:t] - [lu:ɪ][di:] — [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [ɪz][ðə; ði]
il - y - a quelque chose dans mon siège , dites - lui de — what the deuce is the
il - 是 - 一个 quelque 选择 丹斯 星期一 - , dites - 刘 德 — 什么 这 二 是 这

[frentʃ] [fɔ:(r); fə(r)] " [klɪə(r)][aʊt] " ?
French for " clear out " ?
法语 为了 " 清除 出去 " ?

il-ya quelque 选择了 dans mon siège, dites-lui de——法语中“清除”的意思是什么？

[ˈkɒnd] .
Cond .
康德 .

条件。

[mɑ:n'teɪz] , [mə'sjɜ:] , [naʊs] [ˈbɑ:tən] , [mɑ:n'teɪz] - [ˈæləz] !
Montez , Monsieur , nous bartons , montez vîte alors !
蒙特兹 , 先生 , 我们 巴顿 , 蒙特兹 - alors !

蒙特兹, 先生, 我们的巴顿, 蒙特兹vîte alors!

[[hi:; hi] [θɹɑst] - , [prəʊ'testɪŋ] ['veɪnli] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪntɛ'ri:ɜ:r] , [wɪð] [tu:] ['peznts] , [ə; eɪ]
[He thrusts PODBURY , protesting vainly , into the intérieur , with two peasants , a
[他 推力 - , 抗议 徒劳地 , 进入 这 内部 , 和 二 农民 , 一个
[pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəli] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] .
priest and the elderly Englishwoman .
牧师 和 这 老年 英国女人 .

[他把波德伯里推入室内, 波德伯里徒劳地抗议着, 与他一起的还有两个农民、一个牧师和一个年长的英国妇女。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [stɑ:rts] [ə'gen] .
The diligence starts again .
这 勤勉 开始 再次 .

勤奋工作又开始了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] .
AT THE ITALIAN OPERA .
在 这 意大利语 歌剧 .

在意大利歌剧院。

[tu:] (['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n])
Two (Covent Garden)
二 (科文特 花园)

二 (科文特花园)

['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəʊnə] ! !
Gentlemen of Verona ! !
先生们 的 维罗纳 ! !

维罗纳的绅士们! !

['eksɪt][ˈrəʊmiəʊ][baɪ][ðə; ði] [rəʊp] ['lædə(r)] , — [ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] [æt; ət] [wɒt] ['ri:əli] ['hæpənz] .
Exit Romeo by the Rope Ladder , — a shrewd guess at what really happens .
出口 罗密欧 经过 这 绳索 梯子 , — 一个 精明 猜测 在 什么 真的 发生 .

罗密欧从绳梯上逃走——这是对真正发生的事情的精辟猜测。

['tju:zdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 20th . — ['əʊpənɪŋ] [naɪt] .
Tuesday , October 20th . — Opening night .
周二 , 十月 20th . — 开幕 夜晚 .

10月20日, 星期二——首演之夜。

[rou'meɪou][et] [dʒʊli'et] ; [ɒv; əv] ['mɪs] . [sɪmənɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [kə'mi:k] , [ænd; ənd]
Roméo et Juliette ; débuts of Mlle . SIMMONET , of the Opera Comique , and
罗密欧 等 朱丽叶 ; 首次亮相 的 小姐 . 西蒙内 , 的 这 歌剧 喜剧 , 和
[em] . - , [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəz] .
M . COSSIRA , as the lovers .
M . - , 作为 这 恋人 .

罗密欧与朱丽叶; Mlle 的首次亮相。喜歌剧院的SIMMONET和M. COSSIRA作为恋人。

['leɪdi] - [smɔ:l] [dɑ:ns] , [kwɔ:t][ðə; ði][ˈsmɑ:rtəst][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
Lady Capulet's Small Dance , quite the smartest of the season ,
女士 - 小的 舞蹈 , 相当 这 最聪明的 的 这 季节 ,

凯普莱特夫人的小舞会, 堪称本季最精彩的舞会之一。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌverəˈniːz] [nəʊˈbɪləti][ˈprez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪdəntli] [rɪˈmɑːkɪŋ] , [wɪð] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv]
as the Veronese nobility present were evidently remarking , with abundance of
作为 这 维罗纳 贵族 展示 是 显然 评论 , 和 丰富 的
[ˈiːzi] [ˈdʒestʃə(r)] ,
easy gesture ,
简单的 手势 ,

正如在场的维罗纳贵族们显然在用轻松的手势所表达的那样：

[tuː; tə][wʌŋ][əˈnʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] .
to one another , as they led the way to the lemonade .
到 一 其他 , 作为 他们 引领 这 方式 到 这 柠檬水 .

他们互相交谈，并带头走向柠檬水。

[ðə; ði] [dʒʊlɪˈet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈtʃɑːmɪŋ] ,
The Juliette of the evening charming ,
这 朱丽叶 的 这 晚上 迷人 ,

当晚的朱丽叶魅力四射，

[ænd; ənd] [suːn] [ˈsɪŋɪŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [ˈgreɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈɔːdiəns] ; [ˈdɪtəʊ] ,
and soon singing herself into the good graces of a large audience ; ditto ,
和 很快 歌唱 她自己 进入 这 好的 恩典 的 一个 大的 观众 ; 同上 ,

很快，她便凭借歌声赢得了众多观众的喜爱；同理，

[em] . - , " [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [ˈnɪkələs] [wʊd] [seɪ] ,
M . COSSIRA , " than which , " as the Prophet NICHOLAS would say ,
M . - , " 比 哪个 , " 作为 这 先知 尼古拉斯 会 说 ,

M. COSSIRA, “比这,”正如先知尼古拉斯会说的那样，

" [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkɒmpɪtənt] [roʊˈmeɪoʊ] — [ðəʊ] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)]
" a more competent Roméo — though perhaps a trifle full in the waist for
" 一个 更多的 胜任的 罗密欧 — 尽管 也许 一个 琐事 满的 在 这 腰部 为了
[ˈbælkəni] - [ˈskeɪlɪŋ] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] .
balcony - scaling by moonlight .
阳台 - 缩放 经过 月光 .

“一个更有能力的罗密欧——尽管他的腰可能有点粗，不太适合在月光下攀爬阳台。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈtrʌstɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɡɒsəmə(r)] [ˈlædə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] ,
" If he had really trusted himself to that gossamer ladder in the Fourth Act ,
" 如果 他 有 真的 可信 他自己 到 那 游丝 梯子 在 这 第四 行为 ,

“如果他真的相信自己能在第四幕中借助那架轻盈的梯子，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ɡɒt] [əˈwei] [tuː; tə][ˈmæntʃʊə] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [dʒʊlɪˈet] ,
he would never have got away to Mantua , especially as Juliette ,
他 会 绝不 有 得到 离开 到 曼图亚 , 尤其 作为 朱丽叶 ,

他永远不可能逃到曼图亚，尤其还是以朱丽叶的身份。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈθɔːtləsənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] , [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][aɪˈtiː][ɪn]
with the thoughtlessness of her age and sex , omitted to secure it in
和 这 考虑不周 的 她 年龄 和 性别 , 省略 到 安全的 它 在
[ˈeni] [wei] .
any way .
任何 方式 .

由于年龄和性别的疏忽，她没有采取任何措施来保护它。

[ˈfɔːtʃənətli] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [drɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsent] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt]
Fortunately it was not a long drop , and the descent was accomplished
幸运的是 它 曾是 不是 一个 长的 降低 , 和 这 下降 曾是 完成

[wɪˈðəʊt] [ˈæksɪdənt] ,
without accident ,
没有 事故 ,

幸好落差不大，下降过程也很顺利，没有发生意外。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [sketʃ] .
as will be seen from the accompanying sketch .
作为 将要 是 已见 从 这 随同 草图 .

从附图中可以看出。

[tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tenə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
CHANGE FOR A TENOR . — **Mr** .
改变 为了 一个 男高音 . — 先生 .

为男高音歌唱家做改变。——先生

[ˈsiːmɔːr] [ˈheɪdən] , [ðə; ði] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krə'meɪn] ['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['tɒmpsən]
SEYMOUR HADEN , the opponent of the Cremation gospel according to THOMPSON
([sɜː(r)] [ˈhenri] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk]) ,
(**Sir HENRY of that ilk**) ,
(先生 亨利 的 那 牛奶) ,

西摩·哈登，反对汤普森（亨利爵士之流）所宣扬的火葬福音的人，

[ʊd; əd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪt] [ˈɒprə] ['tenə(r)] ,
should come to an arrangement with the English Light Opera tenor ,
应该 来 到 一个 安排 和 这 英语 光 歌剧 男高音 ,

应该与英国轻歌剧院的男高音达成协议，

[ænd; ænd] [tæk] ['kɒfɪn] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and tack COFFIN on to his name .
和 钉 棺材 在 到 他的 姓名 .

并在他的名字后面加上“棺材”二字。

[ˈəʊnli] ['fænsi] !
ONLY FANCY !
仅有的 想要 !

只有花哨的！

([frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . ['plʌntɪz] [əʊn] - .)
(**From Mr . Punch's Own Rumourists** .)
(从 先生 . 拳击的 自己的 - .)

（摘自《潘趣先生的谣言制造者》）

[,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə] ['men(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt]
It may be interesting at this time of the year to mention the fact that
它 可能 是 有趣的 在 这 时间 的 这 年 到 提到 这 事实 那
[bɔːd] ['sɔːlzbəri] [ˈɔːlweɪz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ] ['pəʊkə(r)][ɪn] ['krækɪŋ] ['wɔːlnʌts] .
Lord SALISBURY always uses a poker in cracking walnuts .
主 索尔兹伯里 总是 用途 一个 扑克 在 裂纹 核桃 .

在这个时候提一下索尔兹伯里勋爵总是用拨火棍敲开核桃这件事，或许会很有趣。

[hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː] [seɪvz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] .
He says it saves the silver .
他 说道 它 保存 这 银 .

他说这样可以节省银子。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [waɪlst] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪn] ,
The other day , whilst wielding the poker across the walnuts and the wine ,
这 其他 天 , 而 挥舞 这 扑克 穿过 这 核桃 和 这 葡萄酒 ,

那天，我一边用拨火棍拨弄着核桃和葡萄酒，

[ˈmɪstə(r)] . ['glædstəʊn] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
Mr . GLADSTONE chanced to look in .
先生 . 格拉德斯通 偶然 到 看 在 .

格拉德斯通先生碰巧往里看了一眼。

[ðə; ði][ˈpremiə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [ˌhɒsprɪˈtæləti] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɜːnɪʃt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
The Premier , with his well - known hospitality , immediately furnished the Right Hon .
这 总理 , 和 他的 出色地 - 已知 热情好客 , 立即地 提供 这 正确的 尊敬的 .

总理以其一贯的热情好客，立即为尊敬的阁下提供了帮助。

[ˈdʒentlmən] [wɪð] [əˈnʌðə(r)][ˈpəʊkə(r)] ([brɔːt] [ɪn][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]) , [ænd; ənd]
Gentleman with another poker (brought in from the drawing - room) , and
绅士 和 其他 扑克 (带来 在 从 这 绘画 - 房间) , 和
[ˈɔːdəd] [ʌp][ə; eɪ] [freɪ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [nʌts] .
ordered up a fresh supply of nuts .
订购 向上 一个 新鲜的 供应 的 坚果 .

一位先生拿着另一把扑克牌（从客厅拿进来的），点了一份新的坚果。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəʊn] ,
Mr . GLADSTONE ,
先生 . 格拉德斯通 ,

格莱斯顿先生，

[rɪˈkɜːrɪŋ] [ɪn][ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt][ˈvɪzɪt] [peɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə] [lɔːd] [ˈsɔːlzbəri]
recurring in private conversation to a recent visit paid by him to Lord SALISBURY
再次发生的 在 私人的 对话 到 一个 最近的 访问 有薪酬的 经过 他 到 主 索尔兹伯里
[ɪn] [ˈɑːlɪŋtən] [striːt] ,
in Arlington Street ,
在 阿灵顿 街道 ,

在私下谈话中，他反复提及最近一次拜访阿灵顿街索尔兹伯里勋爵的事件。

[ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊkə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃætərɪŋ]
questioned the convenience of a poker as an instrument for shattering
被质问 这 方便 的 一个 扑克 作为 一个 乐器 为了 破碎
[ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːlnʌt] .
the shell of the walnut .
这 壳 的 这 核桃 .

质疑用拨火棍敲碎核桃壳是否方便。

[fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] , [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] [mɔː(r)]
For himself , he says , he has always found a pair of tongs more
为了 他自己 , 他 说道 , 他 有 总是 成立 一个 一对 的 钳 更多的
[kənˈviːniənt] .
convenient .
方便的 .

他表示，就他个人而言，他一直觉得用钳子更方便。

[ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][ɒv; əv] [ˈhɑːrtɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] ,
The Marquis of HARTINGTON , to whom this remark was reported ,
这 侯爵 的 哈廷顿 , 到 谁 这 评论 曾是 据报道 ,

哈廷顿侯爵，也就是这番话的传报对象，

[əbˈzɜːvd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈsenʃɪənt; dɪˈsenʃənt] [ˈlɪbəərəl] [hiː; hi][ˈnæt(ə)rəli] [ˈdɪfə] [frəm; frəm][ˈmɪstə(r)] .
observed that as a dissident Liberal he naturally differed from Mr .
观察到 那 作为 一个 持不同意见者 自由派 他 自然 不同 从 先生 .
[ˈglædstəʊn] ,
GLADSTONE ,
格拉德斯通 ,

他指出，作为一名持不同政见的自由主义者，他自然与格莱斯顿先生的观点有所不同。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent][ˈɛb(ə)][tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l] [frend] ,
and was not to the fullest extent able to agree with his noble friend ,
和 曾是 不是 到 这 最 程度 有能力的 到 同意 和 他的 高贵 朋友 ,
但他并不能完全同意他这位高贵朋友的观点。

[ðə; ði][ˈmɑ:kwis][əv; əv] [ˈsɔ:lzbəri] .
the Marquis of SALISBURY .
这 侯爵 的 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里侯爵。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] ,
For his own part ,
为了 他的 自己的 部分 ,

就他本人而言，

[hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] [kən'vi:niant] [wei] [əv; əv] ['krækiŋ] [ə; eɪ][ˈwɔ:lnʌt][wɒz; wəz] ['deftli] [tu;; tə] [pleɪs]
he found the most convenient way of cracking a walnut was deftly to place
他 成立 这 最多 方便的 方式 的 裂纹 一个 核桃 曾是 巧妙地 到 地方

[ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɜ:stɪs] [əv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] ,
the article in the interstice of the dining - room door ,
这 文章 在 这 空隙 的 这 用餐 - 房间 门 ,

他发现最方便的剥核桃方法是巧妙地将核桃放在餐厅门的缝隙里。

[ænd; ənd][ˈdʒentli][kləʊz][aɪ 'ti:] .
and gently close it .
和 轻轻地 关闭 它 .

轻轻合上。

[hi;; hi] [faʊnd] [ðɪs] [plæn] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ɪts][ə'ɾɪdʒən(ə)l] ['pɜ:pəs] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l]['eksəsaɪz][əv; əv][ðə; ði]
He found this plan combined with its original purpose a gentle exercise on the
他 成立 这 计划 合并 和 它是 原来的 目的 一个 温和的 锻炼 在 这
[pɑ:t][əv; əv][ðə; ði] [gests] ['haɪli] [kən'dju:sɪv] [tu;; tə][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
part of the guests highly conducive to digestion :
部分 的 这 客人 高度 有利的 到 消化 .

他发现这个计划，再加上它最初的目的，对于客人来说是一种温和的运动，非常有利于消化。

[tu:] ['aʊəz] ['lertə(r)] , [ðə; ði] ['li:də(r)] [əv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zi:(ə)n] [wɒz; wəz] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ˈɑ:lɪŋtən]
Two hours later , the Leader of the Opposition was seen walking up Arlington
二 小时 之后 , 这 领导者 的 这 反对 曾是 已见 步行 向上 阿灵顿
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

两小时后，有人看到反对党领袖沿着阿灵顿街行走。

[ænd; ənd][əv; əv] ['ri:tɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , [hi;; hi] [heɪld] [æn; ən] ['bɒmnɪbəs] ,
and on reaching Piccadilly , he hailed an omnibus ,
和 在 到达 皮卡迪利 , 他 赞誉 一个 综合 ,

到达皮卡迪利广场后，他拦了一辆公共汽车。

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['entəɪŋ] [əv; əv] [ri'kwaɪə] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][tu;; tə][prə'dju:s]
observing the precaution before entering of requiring the conductor to produce
观察 这 预防 前 进入 的 需要 这 导体 到 生产
[ðə; ði] [skeɪl] [əv; əv] [ˈtʃɑ:dʒɪz] .
the scale of charges .
这 规模 的 收费 .

进入前需遵守预防措施，要求导体出示电荷量表。

" [nəʊ][ˈpaɪrət] ['bʌsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , " [ðə; ði] [raɪt] [əv; əv] .['membə(r)] [ri'mɑ:k] ,
" No pirate busses for me , " the Right Hon . Member remarked ,
" 不 海盗 公交车 为了 我 , " 这 正确的 尊敬的 . 成员 评论 ,

“我可不接受海盗巴士,”这位尊敬的议员说道。

[æz; əz] ([ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ]) [hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
as (omitting the oath) he took his seat .
作为 (省略 这 誓言) 他 采取 他的 座位 .

他（省略誓言）坐了下来。

[,aɪˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈsiːkrət][ɪn][əˈfɪʃ(ə)l] [ˈsəːklz] [ðæt][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈveɪkənsɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv]
It is no secret in official circles that before the vacancy in the office of
它是 不 秘密 在 官方的 界 那 前 这 空缺 在 这 办公室 的
[ˈpəʊstmaːstə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [fɪld] ,
Postmaster - General was filled ,
邮政局长 - 一般的 曾是 已填 ,
在官方圈子里，邮政总局局长一职的空缺尚未填补之前，这已不是什么秘密。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærən] [biː; bi] [bʊk] - [wɜːmz] .
it was placed at the disposal of the BARON BE BOOK - WORMS .
它 曾是 放置 在 这 处理 的 这 男爵 是 书 - 蠕虫 .
它被交给男爵书虫们支配。

[əˈpɒn][sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈfɜːrgəsən] [ˈstepɪŋ] [ɪn] ,
Upon Sir JAMES FERGUSSON stepping in ,
之上 先生 詹姆斯 弗格森 步进 在 ,
詹姆斯·弗格森爵士接任后，

[ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɜːdʒəntli] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
the PRIME MINISTER was urgently desirous to have the collaboration of the
这 主要的 部长 曾是 紧急 渴望 到 有 这 合作 的 这
[ˈnəʊb(ə)l] [ˈbærən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈɒfɪs] .
noble BARON at the Foreign Office .
高贵 男爵 在 这 外国的 办公室 :
首相迫切希望得到外交部那位尊贵的男爵的合作。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhʌʊ] , [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ˈʌndə(r)] - [ˈsekrət(ə)ri][vəˈkeɪtɪd; verˈkeɪtɪd][baɪ][sɜː(r)][dʒeɪmz]
But , somehow , the post of Under - Secretary vacated by Sir JAMES
但 , 不知何故 , 这 邮政 的 在下面 - 秘书 空置 经过 先生 詹姆斯
[wɒz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] [dʒeɪmz] [ˈləʊðər] .
was assigned to Mr . WILLIAM JAMES LOWTHER .
曾是 分配 到 先生 . 威廉 詹姆斯 洛瑟 .
但是，不知何故，詹姆斯爵士空出的副国务卿职位被分配给了威廉·詹姆斯·洛瑟先生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt][hɪz; ɪz][ɪmˈpɪəriəl][ˈmædʒəsti][ðə; ði][ˈempərə(r)][ɒv; əv]
We are authorised to state that His Imperial Majesty the Emperor of
我们 是 授权 到 状态 那 他的 帝国 威严 这 皇帝 的
[ˈdʒɜːmənɪ] ,
GERMANY ,
德国 ,
我们特此声明，德意志帝国皇帝陛下，

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [hæz; həz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][həʊm][fɔː(r); fə(r)]
feeling the need of a little change , has resolved to stay at home for
感觉 这 需要 的 一个 小的 改变 , 有 已解决 到 停留 在 家 为了
[ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .
a fortnight .
一个 两星期 :
他觉得需要换换环境，于是决定在家待两周。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [dʒʌst][ˈpraɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlekʃ(ə)n]
We are in a position to state that just prior to the General Election
我们 是 在 一个 位置 到 状态 那 只是 事先的 到 这 一般的 选举
[ɒv; əv] - ,
of 1880 ,
的 - ,
我们可以断言，就在1880年大选之前，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃeɪmbəlɪn] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [əˈvæl] [ɡlɑːs] ,
Mr . CHAMBERLAIN was observed standing before a cheval glass ,
先生 : 管家 曾是 观察到 常设 前 一个 马 玻璃 ,
有人看到张伯伦先生站在一面落地镜前。

[ɔ:ˈlʰtʰ:ənətvli] [ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈaɪglɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][left] .
alternatively fixing his eyeglass in the right eye and in the left .
或者 定影 他的 眼镜 在 这 正确的 眼睛 和 在 这 左边 .

他一会儿把眼镜戴在右眼上，一会儿戴在左眼上。

[ɑ:skt] [waɪ] [hi:; hi][ʊd; jəd] [ðʌs] [ˈkweɪntli] [ˈɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] [ˈmɒmənts] , [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :
Asked why he should thus quaintly occupy his leisure moments , he replied :
问 为什么 他 应该 因此 古雅地 占据 他的 闲暇 时刻 , 他 回复 :

当被问及为何要以如此奇特的方式消磨闲暇时光时，他回答说：

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [vju:; ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlek](ə)n] .
" **It is in view of the General Election .**
" 它 是 在 看法 的 这 一般的 选举 .

这是考虑到大选的情况。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] [ˈeni] [ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [pəʊzɪz][ju:; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔ:kwəd] [ˈkwestʃən] ,
If on the platform any person in the crowd poses you with an awkward question ,
如果 在 这 平台 任何 人 在 这 人群 姿势 你 和 一个 尴尬的 问题 ,

如果在台上，人群中有人向你提出了一个尴尬的问题，

[ʊd; jəd][ju:; jʊ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][ˈræpɪdli][tu:; tə][trænsˈfɜ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈaɪglɑ:s] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt]
should you be able rapidly to transfer your eyeglass from your right
应该 你 是 有能力的 快速 到 转移 你的 眼镜 从 你的 正确的
[aɪ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][left] ,
eye to your left ,
眼睛 到 你的 左边 ,

如果你能迅速将眼镜从右眼换到左眼，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði][ɒbˈtru:dər] [wɪð] [ə; eɪ][ˈstəʊni][steə(r)] ,
and fix the obtruder with a stony stare ,
和 使固定 这 闯入者 和 一个 石质的 盯 ,

用冷峻的目光瞪着闯入者。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn][pəˈzɪ(ə)n] ,
he is so much engaged in wondering whether you can keep the glass in position ,
他 是 所以 很多 已订婚的 在 好奇 无论 你 能 保持 这 玻璃 在 位置 ,

他一直在琢磨你能不能把玻璃杯固定在那个位置上。

[ðæt] [hi:; hi] [fəˈget] [wɒt] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pa:s] [ɒn][tu:; tə] [les]
that he forgets what he asked you , and you can pass on to less
那 他 忘记了 什么 他 问 你 , 和 你 能 经过 在 到 较少的
[ˈdeɪndʒərəs][ˈtɑ:pɪks] .
dangerous topics .
危险的 主题 .

他会忘记他问过你什么，这样你就可以把话题转移到不那么危险的话题上了。

" [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɑ:mbɜ:rg] [mækˈdɑ:nəl] [ɪnˈfɔ:md] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ðæt] [lɔ:d] [ˈrændɒlf]
" **When Mr . SCHOMBERG McDONNELL informed his chief that Lord RANDOLPH**
" 什么时候 先生 : 舒姆伯格 麦克唐纳 知情的 他的 首席 那 主 兰道夫
[ˈtʃɜ:tʃɪl] [hæd; həd] " [kʌm] [əˈpɒn] [eɪt] [ˈlaɪənz] ,
CHURCHILL had " come upon eight lions ,
丘吉尔 有 " 来 之上 八 狮子 ,

“当 SCHOMBERG McDONNELL 先生向他的上司报告说 RANDOLPH CHURCHILL 勋爵遇到了八头狮子”时，

" [lɔ:d] [ˈsɔ:lzbəri] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
" **Lord SALISBURY sighed and remained for a moment in deep thought .**
" 主 索尔兹伯里 叹了口气 和 剩余 为了 一个 片刻 在 深的 想法 .

索尔兹伯里勋爵叹了口气，陷入了沉思。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd][ðə; ði] [eɪt] [ˈlaɪənz] [kʌm] [əˈpɒn][hɪm] !
Then he said , " How different had the eight lions come upon him !
然后 他 说 , " 如何 不同的 有 这 八 狮子 来 之上 他 !

然后他说：“那八头狮子与他遇到的狮子是多么不同啊！ ”

" ['mɪstə(r)] . ['glædstəʊn] [hæz; həz] [bækt] [hɪm'self][tu:; tə][wɔ:k][ə; eɪ][maɪl] , [tɔ:k][ə; eɪ][maɪl] , [raɪt]
" Mr . GLADSTONE has backed himself to walk a mile , talk a mile , write
" 先生 . 格拉德斯通 有 支持的 他自己 到 走 一个 英里 , 讲话 一个 英里 , 写
[ə; eɪ][maɪl] ,
a mile ,
一个 英里 ,

“格莱斯顿先生对自己充满信心，他能走一英里，说一英里，写一英里，

[rɪ'vju:] [ə; eɪ][maɪl] , [,dɪsɪ'stæblɪ] [ə; eɪ][maɪl] , [tʃɒp] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ʌnd][hɒp][ə; eɪ][maɪl][ɪn][wʌn]['aʊə(r)]
review a mile , disestablish a mile , chop a mile and hop a mile in one hour
审查 一个 英里 , 废除 一个 英里 , 劈 一个 英里 和 跳 一个 英里 在 一 小时
.
.
.

一小时内回顾一英里，取消一英里，砍掉一英里，跳一英里。

['spɔ:tɪŋ] ['sɜ:klz] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['vetərən] ['steɪtsmənz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
Sporting circles are much interested in the veteran statesman's undertaking ,
体育 界 是 很多 感兴趣的 在 这 老将 政治家的 承诺 ,
体育界对这位资深政治家的举动非常感兴趣。

[ænd; ʌnd][lɪt(ə)l] [els] [ɪz] [tɔ:kt] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [west] [end] [rɪ'zɔ:rts] .
and little else is talked about at the chief West End resorts .
和 小的 别的 是 谈话 关于 在 这 首席 西方 结尾 度假村 .
在西区的主要度假胜地，人们很少谈论其他事情。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][lɪ'feɪvə(r)][ɒv; əv]
The general opinion of those who ought to know seems to be in favour of
这 一般的 观点 的 那些 WHO 应该 到 知道 似乎 到 是 在 偏爱 的
[ðə; ðɪ] [saɪð] - ['beərə(r)] ,
the scythe - bearer ,
这 镰 - 持有人 ,
那些应该知道内情的人普遍认为，持镰者获胜。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [fju:] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][ðə; ðɪ][mɪd] - [ləʊðɪən] [lɪ'mɑ:v(ə)l] .
but not a few have invested a pound or two on the Mid - Lothian Marvel .
但 不是 一个 很少 有 投资 一个 磅 或者 二 在 这 中 - 洛锡安 奇迹 .
但也有不少人在这支米德洛锡安奇迹队身上投入了一两英镑。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[tru:] ['lɪtərəri] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .
TRUE LITERARY EXCLUSIVENESS .
真的 文学 独家性 .
真正的文学专属。

" [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ['redʒənəld] !
" WHAT , MY DEAR REGINALD !
" 什么 , 我的 亲爱的 雷金纳德 !
“什么，我亲爱的雷金纳德！

[ju:; jʊ] [doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [doʊnt] [əd'maɪə(r)] ['baɪrən] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊɪt] ? "
YOU DON'T MEAN TO SAY YOU DON'T ADMIRE BYRON AS A POET ? "
你 不 意思是 到 说 你 不 钦佩 拜伦 作为 一个 诗人 ? "
你不会是说你欣赏拜伦这位诗人吧？

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
" CERTAINLY NOT .
" 当然 不是 .

绝对不是。

[ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɑ:t] ['speɪ(ə)l] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɪn] [ðæt]
INDEED I HAVE A QUITE SPECIAL LOATHING AND CONTEMPT FOR HIM IN THAT
的确 我 有 一个 相当 特别的 厌恶 和 鄙视 为了 他 在 那
[pə'tɪkjələ(r)] - ！ "
PARTICULAR CHARACTER ！ "
特别的 - ！ "

的确，我对他的这种性格有着格外强烈的厌恶和鄙夷！

" [dɪə(r)][em 'i:] ！
" **DEAR ME** ！
" 亲爱的 我 ！

“天哪！

[waɪ] , [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['pouəmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][du:; də][ju:; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][səʊ]
WHY , WHAT PARTICULAR POEMS OF HIS DO YOU OBJECT TO SO
为什么 , 什么 特别的 诗歌 的 他的 做 你 目的 到 所以
[ˈstrɒŋli] ? "
STRONGLY ? "
强烈 ? "

为什么？你究竟强烈反对他的哪些诗？

" [maɪ] [di:ɑ] - , [aɪ] ['neɪvə] [ri:d] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['baɪrən] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
" **MY DEAH GRANDMOTHAH , I NEVAH READ A LINE OF BYRON IN MY LIFE** ,
" 我的 德阿 - , 我 从未 读 一个 线 的 拜伦 在 我的 生活 ,
“我的老奶奶，我这辈子都没读过拜伦的诗。”

— [ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] ['neɪvə] [mi:n] [tu:; tə] ！
— **AND I CERTAINLY NEVAH MEAN TO** ！
— 和 我 当然 从未 意思是 到 ！

——我绝对没有那个意思！

" ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɒn] .
" **TRYING IT ON** .
" 尝试 它 在 .

“试穿一下。”

[" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræ'prɒʃmɔ̃; ræ'prəʊʃmɔ̃] [brɪ'twi:n] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , ['i:v(ə)n]
[" **The natural result of a rapprochement between Russia and Italy , even**
[" 这 自然的 结果 的 一个 和睦 之间 俄罗斯 和 意大利 , 甚至
[ɪf] [ə'vaʊɪdli] [plə'tɒnɪk] [ɪn][ɪts]['kærəktə(r)] ,
if avowedly platonic in its character ,
如果 公开地 柏拉图式的 在 它是 特点 ,

“俄罗斯和意大利关系缓和的自然结果，即使这种缓和表面上是柏拉图式的，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['wi:kən] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd]['mɒrəl] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
would be to weaken the prestige and moral force of the Triple Alliance .
会 是 到 削弱 这 声望 和 道德 力量 的 这 三倍 联盟 .

这将削弱三国同盟的威望和道德力量。

" — [ðə; ði]
" — **The**
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[ˈmɪstə(r)] . ['bru:ɪn]['lɒkwɪtə(r)] : —
Mr . Bruin loquitur : —
先生 : 布鲁因 洛基图尔 : —

布鲁因先生说：——

[,pi: es 'ti:] ！
Pst ！
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

[hæŋ] [,aɪ 'ti:] , [kwaɪt][,eɪ 'ju:] [mjɜ:] ！
Hang it , quite au mieux ！
悬挂 它 , 相当 au 更好 ！

挂起来，挺好的！

[naʊ] [wɒt] [,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:; də] ？
Now what am I to do ?
现在 什么 是 我 到 做 ？

现在我该怎么办？

[aɪ][mʌst; məst] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten(ə)n] , [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
I must draw her attention , if I'm going to have a chance .
我 必须 画 她 注意力 , 如果 我是 去 到 有 一个 机会 .

如果我想有机会，就必须引起她的注意。

[ʃi:; ji] [si:m] [səʊ]['sætɪsfaid] [wɪð] [ðəʊz] ['gælənt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][said]
She seems so satisfied with those gallants at her side
她 似乎 所以 使满意 和 那些 豪侠 在 她 边

她似乎对身边的这些英勇男子非常满意。

[ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][maɪ][də'rek(ə)n][ʃi:; ji] [wɪl] ['hɑ:dlɪ] [deɪn] [ə; eɪ] [glɑ:ns] .
That just now in my direction she will hardly deign a glance .
那 只是 现在 在 我的 方向 她 将要 几乎 设计 一个 瞥一眼 .

此刻，她甚至都不屑看我一眼。

[,pi: es 'ti:] ！
Pst ！
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

['dɑ:lɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [wɜ:d] ！
Darling , just a word ！
亲爱的 , 只是 一个 单词 ！

亲爱的，就说一句话！

[nəʊ] ！ [def] [æz; əz]['eni][pəʊst] ！
No ! Deaf as any post ！
不 ！ 聋 作为 任何 邮政 ！

不！聋得像个傻瓜！

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [əb'sɜ:d] ！
It is perfectly absurd ！
它 是 完美 荒诞 ！

简直荒谬至极！

[,pi: es 'ti:] ！ [hi:d] [,em 'i:][nɒt][ðə; ði] [li:st] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bi:st] ,
Pst ! Heeds me not the least , just as though I were the Beast ,
太平洋标准时间！ 注意 我 不是 这 至少 , 只是 作为 尽管 我 是 这 兽 ,

嘘！你根本不听我的，就好像我是野兽一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['bjʊ:ti] [ðæt][ʃi:; ji] [di:m] [ʃi:; ji][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] .
And she the sovereign Beauty that she deems she is , no doubt .
和 她 这 主权 美丽 那 她 认为 她 是 , 不 怀疑 .

毫无疑问，她就是她自认为的那位绝世美人。

[sɪns] [ʃi:; ji][wʌŋ] [ðəʊz] ['bɜ:li] [bəʊz] , [,aɪ 'ti:] [ə'priəz] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][gəʊ] ,
Since she won those burly beaux , it appears to be no go ,
自从 她 韩元 那些 魁梧的 美男子 , 它 出现 到 是 不 去 ,

既然她已经赢得了那些彪形大汉的青睐，看来这事儿没戏了。

[bʌt; bət] [-] [æn; ən][əʊɪd][ˈmæʃə(r)] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] [əˈbaʊt] .
But Bruin's an old Masher , and he knows what he's about .
但 布鲁因的 一个 老的 捣碎器 , 和 他 知道 什么 他是 关于 .
但布鲁因是位老牌混混, 他很清楚自己在做什么。

[,piː es ˈtiː] !
Pst !
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

[ˈdɑːlɪŋ] , [lʊk] [ðɪs] [wei] !
Darling , look this way !
亲爱的 , 看 这 方式 !

亲爱的, 看这边！

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ɪə(r)] [aɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] !
In your pretty little ear I've a word or two to say !
在 你的 漂亮的 小的 耳朵 我已经 一个 单词 或者 二 到 说 !

在你漂亮的小耳朵里, 我有几句话要说！

[ðə; ði] [kɔɪ] [ˈɡælɪk][gɜːl] [aɪv] [wʌn] .
The coy Gallic girl I've won .
这 害羞 高卢语 女孩 我已经 韩元 .

我赢得了那位羞涩的法国女孩。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈɔːf(ə)l] [fʌn] ,
It is really awful fun ,
它 是 真的 可怕 乐趣 ,

真是又好玩又有点可怕。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈpredʒədɪs][wɒz; wəz] [strɒŋ] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [æn]
For her prejudice was strong as was that of Lady ANNE
为了 她 偏见 曾是 强的 作为 曾是 那 的 女士 安妮

因为她和安妮夫人一样, 都抱有强烈的偏见。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈkrʊkbæk] , [dɪk] .
To the ugly crookback , DICK .
到 这 丑陋的 驼背 , 迪克 .

致丑陋的驼背, 迪克。

[bʌt; bət][maɪ] [wuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwɪk] .
But my wooing there was quick .
但 我的 求爱 那里 曾是 快的 .

但我追求她的过程却很迅速。

[pləˈtɒnɪk] ?
Platonic ?
柏拉图式 ?

柏拉图式的？

[əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] .
Oh ! of course .
哦 ! 的 课程 .

哦！当然。

[ðæt] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [-] [plæn] .
That is always Bruin's plan .
那 是 总是 布鲁因的 计划 .

那一直是布鲁因的计划。

[ə; eɪ] [flɜːˈteɪŋ] [miːnz] [nəʊ][hɑːm] ,
A flirtation means no harm ,
一个 调情 方法 不 伤害 ,

调情并无恶意。

[wen] [ju:; jʊ] [wi] [nɒt][tu:; tə] [kə'ɾʌpt] [ɔ:(r)] [bɪ'treɪ] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [tʃɑ:m] .
When you wish not to corrupt or betray , but simply charm .
什么时候 你 希望 不是 到 腐败 或者 背叛 , 但 简单地 魅力 .

当你不想腐蚀或背叛，而只是想展现魅力时。

['fænsɪ] ['ɪtæliən][gɜ:l] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['swægə(r)][twɜ:l]
Fancy Italian girl won by the swagger twirl
想要 意大利语 女孩 韩元 经过 这 昂首阔步 捻
意大利时髦女郎凭借傲慢的旋转舞赢得了胜利

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstriən] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] !
Of an Austrian moustache !
的 一个 奥地利 胡子 !
奥地利式的胡子！

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɒnstrəs] , ['nʌθɪŋ] [les] .
It is monstrous , nothing less .
它 是 滔天 , 没有什么 较少的 .
它简直是怪物，一点也不。

[wɒt] [wʊd] [,gæɪrɪ'bɔ:ldɪ; ,gæɪrɪ'bældɪ] [seɪ] ?
What would GARIBALDI say ?
什么 会 加里波第 说 ?
加里波第会怎么说？

[wel] , [hi:; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][tu:; tə] - [deɪ] ,
Well , he doesn't live to - day ,
出色地 , 他 不 居住 到 - 天 ,
他如今已不在人世了。

[ɔ:(r)] [ɪd] [teə(r); tɪə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɑ:m][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [fəʊ] , [aɪ] [ges] .
Or he'd tear her from the arm of her ancient foe , I guess .
或者 他会 撕 她 从 这 手臂 的 她 古老的 敌人 , 我 猜测 .
或者，我想他会把她从她宿敌的臂弯里拽出来。

[ænd; ænd][ðæt] ['stɔ:lwət] ['tjʊtən] [tu:] !
And that stalwart Teuton too !
和 那 坚定的 条顿 也 !
还有那位坚韧不拔的条顿人！

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] , [maɪ][gɜ:l] , [hi:; hi][kæn; kən] ['ri:əli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
Do you really think , my girl , he can really care for you ?
做 你 真的 思考 , 我的 女孩 , 他 能 真的 关心 为了 你 ?
你真的认为，我的孩子，他会真心在乎你吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][flɜ:t] , [mɪs] [ɪ'tɑ:ljɑ:] .
you always were a flirt , Miss ITALIA .
你 总是 是 一个 调情 , 错过 意大利 .
意大利小姐，你一直都很爱卖弄风情。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:t]
You have hurt
你 有 伤害
你伤了自己

[fræn'sɪz] ['fi:lɪŋz] ['veri] [mʌt] .
France's feelings very much .
法国的 情怀 非常 很多 .
法国对此深有同感。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪθf(ə)l] [frend]
Why , she stood your faithful friend
为什么 , 她 站立 你的 忠实 朋友

她是你忠实的朋友

[wen] [ðə; ði] [heit] ['ɒstriən] [jəʊk] [baʊd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .
When the hated Austrian yoke bowed your neck .
什么时候 这 憎恨 奥地利 轭 鞠躬 你的 脖子 .

当可憎的奥地利枷锁压得你头破血流时。

[dɪd][juː; jʊ] [ɪnˈvəʊk]
Did you invoke
做过 你 调用

你调用过吗？

[ðə; ði] ['pʊmpəs] ['prʌʃən] [ðen] [jɔː(r); jə(r)][kæpˈtɪvəti][tuː; tə][end] ?
The pompous Prussian then your captivity to end ?
这 傲慢 普鲁士 然后 你的 囚禁 到 结尾 ?

那么，傲慢的普鲁士人，你的囚禁生活何时才能结束？

[ˌpiː es ˈtiː] !
Pst !
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [diə(r)] .
Just a moment , dear .
只是 一个 片刻 , 亲爱的 .

稍等片刻，亲爱的。

[aɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] .
I've a word or two to say it were worth your while to hear .
我已经 一个 单词 或者 二 到 说 它 是 值得 你的 尽管 到 听到 .

我有一些话想说，相信你会喜欢。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ə; eɪ][ˈheɪsti] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] ['ɔr] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
A hasty glance she throws o'er her shoulder .
一个 仓促 瞥一眼 她 投掷 超过 她 肩膀 .

她匆匆瞥了一眼身后。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
But for those
但 为了 那些

但对于那些

[bɪg] , [blɒnd] , ['bɜːli] ['bʊliz] [twɛɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ;
Big , blonde , burly bullies twain , I could win her , I am sure ;
大的 , 金发 , 魁梧的 欺凌者 马克·吐温 , 我 可以 赢 她 , 我 是 当然 ;

两个身材高大、金发碧眼、体格健壮的恶霸，我肯定能赢得她的芳心；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mænəz] [ɔːl][gɜːlz] [preɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
For my manners all girls praise , and I have such winning ways ,
为了 我的 礼仪 全部 女孩们 称赞 , 和 我 有 这样的 获胜 方式 ,

所有女孩都称赞我的举止，我魅力十足。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] [meɪd] , [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [lʊə(r)] .
And my lips , for kisses made , are for love a lasting lure .
和 我的 嘴唇 , 为了 吻 制成 , 是 为了 爱 一个 持久 饵 .

我的双唇，因亲吻而生，因爱而成为永恒的诱惑。

[ˌpiː es ˈtiː] ！
Pst ！
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

[haʊ] [ðəʊz] [tuː] [straɪd] [ɒn] ,
How those two stride on ,
如何 那些 二 步幅 在 ,

那两人如何昂首阔步地前行？

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][em ˈiː] ！
Without a glance at me ！
没有 一个 瞥一眼 在 我 ！

连看都没看我一眼！

[duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wʌŋ] ？
Do they think the game is won ？
做 他们 思考 这 游戏 是 韩元 ？

他们认为比赛已经赢了吗？

- ！
Hrumph ！
- ！

哼！

[ðə; ði][beə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [pəˈlaɪt] , [ɪz][æz; əz] [ˌpɜːtrɪˈneɪʃəs] , [kwɑːt] ,
The Bear , although polite , is as pertinacious , quite ,
这 熊 , 虽然 有礼貌的 , 是 作为 顽强的 , 相当 ,

熊虽然彬彬有礼，但却十分执着，相当.....

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtæktləs] [ˈtjotən] [pɪɡ] .
As the tactless Teuton pig .
作为 这 不顾及他人感受 条顿 猪 .

就像那头没礼貌的德国猪。

[aɪl] [jet] [spɔɪl] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] .
I'll yet spoil their little game .
患病的 然而 剧透 他们的 小的 游戏 .

我一定会破坏他们的小把戏。

[ˈtrɪp(ə)l] [əˈlaɪəns] ？
Triple Alliance ？
三倍 联盟 ？

三方联盟？

[fʌdʒ] ！
Fudge ！
做傻事 ！

做傻事！

[ɪf] [ðæt] [gɜːl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] ,
If that girl is a good judge ,
如果 那 女孩 是 一个 好的 法官 ,

如果那个女孩判断准确，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɪð] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ][ˈleɪtɪst] [ˈgælɪk] " [fleɪm] .
She will make a third with Me and my latest Gallic " flame .
她 将要 制作 一个 第三 和 我 和 我的 最新的 高卢语 " 火焰 .

她将与我和我的最新法国“情人”一起创造第三个故事。

" [ˌpiː es ˈtiː] ！
" Pst ！
" 太平洋标准时间！

“太平洋标准时间！

[kʌm] [ə'lon] [wið] [em 'i:] ,
Come along with me ,
来 沿着 和 我 ,

跟我来,

[maɪ] [da:k] [i'tæliən] [bel] !
My dark Italian belle !
我的 黑暗的 意大利语 美女 !

我的意大利黑美人!

[wi:; wi][æ; ə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θri:] !
We shall make a lovely Three !
我们 将 制作 一个 迷人的 三 !

我们将会组成一个美好的三人组!

[[left] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] .
[Left making signs .
[左边 制作 标志 .

左边正在制作标语。

[ˈɑ:tʃi] - ['dent(ə)l] ['kwɪəri] . — [let] [em 'i:][ɑ:sk][ðə; ði]['peɪ,tri:z] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kædəmi] ['rɔɪəl] ,
ACCI - DENTAL QUERY . — Let me ask the Patres Conscripti of our Academy Royal ,
事故 - 牙科 询问 . — 让 我 问 这 父辈 - 的 我们的 学院 皇家 ,
牙科咨询——请允许我向我们皇家学院的各位院长提出以下问题:

[waɪ] ['dentɪst] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [eks][ə'fɪʃiʊ] .
why Dentists are not admitted A : R : A : ex officio .
为什么 牙医 是 不是 承认 一个 : 拉 : 一个 : 前任 办公室 :

为什么牙医不能被 ARA ex officio 接纳。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [sɪnz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][dʒəʊ]
We have all for ever so long , since the memory of the oldest JOE
我们 有 全部 为了 曾经 所以 长的 , 自从 这 记忆 的 这 最老 乔
['mɪlə(r)] ,
MILLER ,
磨坊主 ,

我们一直都拥有如此长久的记忆, 自从最年长的乔·米勒的记忆以来,

[wɪtʃ] ['rʌnəθ] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [nəʊn] [ðæt] ['dentɪst] [dru:] [ti:θ] .
which runneth not to the contrary , known that Dentists drew teeth .
哪个 流淌 不是 到 这 相反 , 已知 那 牙医 画 牙齿 .

与此相反, 众所周知, 牙医是拔牙的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['naʊədeɪz] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðeə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][baɪ] ['peɪntɪŋ] [gʌmz] .
But they nowadays add to their accomplishments by painting gums .
但 他们 如今 添加 到 他们的 成就 经过 绘画 牙龈 .

但如今, 他们又通过给口香糖上色来增添成就。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌm] ['bjʊ:tɪfli] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dentɪst] -
The other day a friend of ours had a gum beautifully painted by a Dentist -
这 其他 天 一个 朋友 的 我们的 有 一个 胶 非常漂亮 绘 经过 一个 牙医 -
[ˈɑ:tɪst][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['wel,bek] [stri:t] ['stju:diəʊ] .
artist in a certain Welbeck Street studio .
艺术家 在 一个 肯定 韦尔贝克 街道 工作室 .

前几天, 我们的一位朋友在韦尔贝克街的一家工作室里, 请一位牙医艺术家为他的牙龈做了精美的彩绘。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['gæðərɪŋ] ; [aʊə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
It was a wonderful gathering ; our friend in the chair .
它 曾是 一个 精彩的 采集 ; 我们的 朋友 在 这 椅子 .

这是一次很棒的聚会; 我们的朋友坐在主席台上。

[ðə; ði][əʊld][dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] .
The Old Joe and the New .
这 老的 乔 和 这 新的 .

老乔和新乔。

[tu; tə][ðə; ði] ['hju:mərəs] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)][kɑ:st] ,
To the humorous mind of a cynical cast ,
到 这 幽默 头脑 的 一个 愤世嫉俗 投掷 ,

在一群愤世嫉俗、富有幽默感的演员眼中，

['pɑ:ti] [tʃeɪndʒ] ['meni] ['mætəz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɜ:θ] [ə'fɔ:dʒ] ;
Party change many matters for mirth affords ;
派对 改变 许多 事情 为了 欢笑 提供 ;

政党更迭带来诸多欢乐；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɪɡ][dʒəʊks] , [wɪv] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [æt; ət][lɑ:st] ,
But of all the big jokes , we've the biggest at last ,
但 的 全部 这 大的 笑话 , 我们已经 这 最大 在 最后的 ,

但所有笑话中，我们最终还是迎来了最大的一个。

[ɪn] ['tʃeɪmbərlənz] ['bækɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:dʒ] !
In CHAMBERLAIN's backing the House of Lords !
在 张伯伦的 后盾 这 房子 的 领主 !

张伯伦支持上议院！

[ðeɪ] [tɔɪl][nɒt] , [nɔ:(r)][spɪn] ?
They toil not , nor spin ?
他们 辛劳 不是 , 也不 旋转 ?

他们既不劳作，也不纺纱吗？

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][dʒɪə(r)] !
That's a very old jeer !
那就是 一个 非常 老的 嘲笑 !

那可是个很古老的嘲讽！

[wəʊnt][ðə; ði] ['lɪlɪz] [teɪk] [bæk] [si:ts] [wen] [dʒəʊ][ɪz][ə; eɪ][pɪə(r)] ?
Won't the Lilies take back seats when JOE is a Peer ?
惯于 这 百合花 拿 后退 座位 什么时候 乔 是 一个 同伴 ?

乔成为贵族后，百合花党岂不是要退居二线了？

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

['traɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɒn] !
TRYING IT ON !
尝试 它 在 !

试穿一下！

[ˈrʌʃə] .
RUSSIA .
俄罗斯 .

俄罗斯。

" [es 'es] — [es] — [ti:] !
" SS — S — T !
" SS — S — T !

“SS—S—T！

(['wɪspərz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

(低语)

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] !
" I WANT TO SPEAK TO YOU , MY DEAR !

" [我想 到 说话 到 你 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我想和你谈谈！

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [pg 213]
" [页 -]

[第213页]

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] [ɒv; əv][dʌbəlju: 'oʊ 'eɪ] !
" LISTEN TO MY TALE OF WOA !

" 听 到 我的 故事 的 哇哦 ！

“听我讲讲WOA的故事！”

" ([nɒt] [mʌtʃ] ['geɪəti] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .)
" (Not much Gaiety about it .)
" (不是 很多 欢乐 关于 它 .)

(没什么欢乐的气氛。)

[tuː; tə][maɪ] [lɔ:d] ['ædɪŋtən] .
TO MY LORD ADDINGTON .

到 我的 主 加丁顿 .

致艾丁顿勋爵。

[[lɔ:d] ['ædɪŋtən] , ['spi:kɪŋ] ['ri:s(ə)ntli][æt; ət][ə; eɪ] ['hɑ:vɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] , [sed] , " [ɪf] [hiː; hi]
[Lord ADDINGTON , speaking recently at a Harvest Festival , said , " If he
[主 加丁顿 , 请讲 最近 在 一个 收成 节日 , 说 , " 如果 他
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] ,
were a labourer ,
是 一个 劳动者 ,

阿丁顿勋爵最近在一次丰收节上说：“如果他是一名劳动者，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['nɪb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] ,
and saw a rabbit nibbling his cabbages ,

和 锯 一个 兔子 轻咬 他的 卷心菜 ,

他看到一只兔子正在啃他的卷心菜，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['ræbɪt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [æt; ət][hænd] .
he would go for that rabbit with the first thing at hand .

他 会 去 为了 那 兔子 和 这 第一的 事物 在 手 .

他会用手边第一时间抓起的東西去抓那只兔子。

" ([ɪnθju:zi'æstɪk] [tʃɪəz] .) — ['derli] [nju:z] .]
" (Enthusiastic cheers .) — Daily News .]
" (热情的 干杯 .) — 日常的 消息 .]

(热烈的欢呼声。) ——《每日新闻》

[lɔ:d] ['ædɪŋtən] , [məʊst] ['wʌndəf(ə)l]
Lord ADDINGTON , most wonderful

主 加丁顿 , 最多 精彩的

阿丁顿勋爵，真是太棒了！

[ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] - ['pli:zɪŋ] [pɪəz] ,
Of people - pleasing peers ,

的 人们 - 令人愉悦 同龄人 ,

在那些讨好型的同龄人中，

[juː; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz]
You certainly contrived to raise

你 当然 人为的 到 增加

你确实想方设法提高了

" [ɪn,θju:zi'æstɪk] [tʃɪəz] .
" **Enthusiastic cheers** .
" 热情的 干杯 .

热烈的欢呼声。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [kʌm] ['flɒkɪŋ] [ɪn]
" **The villagers come flocking in**
" 这 村民们 来 集群 在

村民们蜂拥而至

[frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] ,
From all the country through ,
从 全部 这 国家 通过 ,

从全国各地，

[tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd]
To hear Your Lordship speak his mind
到 听到 你的 领主 说话 他的 头脑

聆听阁下畅所欲言

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
And tell them what to do .
和 告诉 他们 什么 到 做 .

告诉他们该怎么做。

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ'ti:] [wel] , [ju:; jʊ][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ]
You did it well , you told them how
你 做过 它 出色地 , 你 讲述 他们 如何

你做得很好，你告诉他们怎么做的

[jʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ʌndə'stænd]
You'd have them understand
你会 有 他们 理解

你要让他们明白

[ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑ:ns] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [əʊn]
A lucky chance has made you own
一个 幸运的 机会 有 制成 你 自己的

一次幸运的机会让你拥有了自己

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][lənd] .
A quantity of land .
一个 数量 的 土地 .

一块土地。

[ðəʊ] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['ʃu:tɪŋ] , [jet]
Though very fond of shooting , yet
尽管 非常 喜爱 的 射击 , 然而

虽然非常喜欢射击，

[jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [stɒps]
Your love of shooting stops
你的 爱 的 射击 停止

你对射击的热爱就此结束

[æt; ət] ['letɪŋ] ['ræbɪts] [hæv; həv][ðeə(r)] [wei]
At letting rabbits have their way
在 出租 兔子 有 他们的 方式

任由兔子们自由自在地生活

[æt; ət] ['desimeit] [krɒps] .
At decimating crops .
在 毁灭性的 农作物 .

庄稼颗粒无收。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈleɪbə(ə)r][wɜː(r); wə(r)] ,

And so , if you a labourer were ,
和 所以 , 如果 你 一个 劳动者 是 ,

所以, 如果你是一名劳动者,

([ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər][nɒt]) ,

(The which of course you're not) ,
(这 哪个 的 课程 你是 不是) ,

(当然, 你不是),

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [graʊnd]

And saw a rabbit in your ground
和 锯 一个 兔子 在 你的 地面

你地里看到了一只兔子

[ə; eɪ] - [ˈnɪb(ə)lɪŋ] — [ɒn][ðə; ði][spɒt]

A - nibbling — on the spot
一个 - 轻咬 — 在 这 点

现场小咬

[jʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [speɪd] [ɔː(r)] [fɔːk] ,

You'd go for him with spade or fork ,
你会 去 为了 他 和 铲 或者 叉 ,

你会毫不犹豫地用铲子或叉子对付他。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [səʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpiəz] ,

At which , so it appears ,
在 哪个 , 所以 它 出现 ,

看来,

[ðeə(r)] [ræŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm]

There rang throughout the crowded room
那里 响铃 自始至终 这 挤 房间

声音在拥挤的房间里回荡。

" [ɪn,θjuːzɪˈæstɪk] [tʃɪəz] .

" Enthusiastic cheers .
" 热情的 干杯 .

热烈的欢呼声。

" [ə; eɪ] [pɪrɪz] [ədˈvaɪs][ɪz][ˈɔːlweɪz] [gʊd] ,

" A Peer's advice is always good ,
" 一个 同龄人的 建议 是 总是 好的 ,

“同行的建议总是好的。”

[səʊ] [ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] [græb][aɪ ˈtiː] , —

So doubtless they will grab it , —
所以 毫无疑问 他们 将要 抓住 它 , —

所以他们肯定会抢占先机。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən]

But no one will be happier than
但 不 一 将要 是 更快乐 比

但没有人会比他更快乐

[ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] - [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [ˈræbɪt] !

The cabbage - nibbling rabbit !
这 卷心菜 - 轻咬 兔子 !

啃卷心菜的兔子!

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstreɪndʒə(r)] .

A LITTLE STRANGER .
一个 小的 陌生人 .

有点陌生。

[ʼ [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] ʼ[mi:tiŋ] [ɒ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ʼ[ˈbɜ:məndzi] ʼ[ˈvestri] ,
[ʼ At the meeting of the Bermondsey Vestry ,
[ʼ 在 这 会议 的 这 伯蒙德西 教区委员会 ,
[ʼ在伯蒙德西教区会议上,

[ð̃ə; ð̃i][ˈmedɪk(ə)l][ˈɒ̃fisə(r)] [rɪˈpɔ:tið] [ð̃æt] [ˈwɔ:tə(r)] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ð̃ə; ð̃i] ʼ[sɜ:vɪs] - [paɪp][ɒ̃v; ə̃v][ə; eɪ]
the Medical Officer reported that water drawn from the service - pipe of a
这 医疗的 官 据报道 那 水 绘制 从 这 服务 - 管道 的 一个
[haʊs] [ɪn][ð̃ə; ð̃i][dʒəˈmeɪkə] [rəʊd] ,
house in the Jamaica Road ,
房子 在 这 牙买加 路 ,
医务人员报告称, 从牙买加路一户人家的供水管道中抽取的水,

[hæd; həd] [bi:n] [səbˈmɪtið] [tu:; tə][hɪm] .
had been submitted to him .
有 到过 提交 到 他 .
已经臣服于他。

[ð̃ə; ð̃i][ˈwɔ:tə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɔ:s] - [li:tʃ] .
The water was clear , but it contained a live horse - leech .
这 水 曾是 清除 , 但 它 包含 一个 居住 马 - 水蛭 .
水很清澈, 但里面却有一条活的马蛭。

ʼ — [ˈdeɪli]
ʼ — Daily
ʼ — 日常的
“-日常的

[ˈpeɪpə(r)] .]
Paper .]
纸 .]
纸。]

[əʊ] , [ˈɪntu:][ˈaʊə(r)] [dəˈmestɪk] [paɪps]
Oh , into our domestic pipes
哦 , 进入 我们的 国内的 管道
哦, 进入我们家里的管道

[ð̃eɪ] [krɔ:l] [ænd; ənd] [kri:p] [baɪ] [stelθ] ,
They crawl and creep by stealth ,
他们 爬行 和 潜行者 经过 隐身 ,
它们悄悄地爬行和潜行,

[ð̃ə; ð̃i] ʼ[ˈgru:səm] ʼ[kri:tʃəz] [nəʊn] ʼ[ˈʌntə; ˈʌntu]
The gruesome creatures known unto
这 令人毛骨悚然 生物 已知 到
已知的可怕生物

[æ̃n; ə̃n][ˈɒ̃fisə(r)][ɒ̃v; ə̃v] [helθ] !
An Officer of Health !
一个 官 的 健康 !
一名卫生官员!

[ˈhɑ:kən] [tu:; tə][hɪm][ɒ̃v; ə̃v] ʼ[ˈbɜ:məndzi] ,
Harken to him of Bermondsey ,
哈肯 到 他 的 伯蒙德西 ,
听听伯蒙德西的那位先生怎么说,

[θɪŋk] [wɒt] [hɪz; ɪz] [mˈɜ:məɪŋz] [ti:tʃ] ,
Think what his murmurings teach ,
思考 什么 他的 低语 教 ,
想想他低声说的话蕴含着什么道理,

" [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [si:md] [kwɑɪt][ˈlɪmpɪd] , [bʌt; bət] —
" The water seemed quite limpid , but —
" 这 水 似乎 相当 清澈的 , 但 —

“水看起来很清澈，但是——”

[aɪ ˈti:][dɪd][kənˈteɪn][ə; eɪ] [li:tʃ] ！
It did contain a Leech ！
它 做过 包含 一个 水蛭 ！

里面居然有一只水蛭！

" [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] - [paɪp][wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [gʊd]
" The service - pipe was sound and good
" 这 服务 - 管道 曾是 声音 和 好的

“输水管道完好无损

[ɪn][ðə; ði][dʒəˈmeɪkə] [rəʊd] ；
In the Jamaica Road ；
在 这 牙买加 路 ；

在牙买加路上；

[ðə; ði] ['sɪstən] [ðeə(r)][hæd; həd] ['hɑ:bə(r)] [neə]
The cistern there had harboured ne'er
这 水箱 那里 有 窝藏 从未

那里的水池从未蓄水。

[ˈmaɪkrəʊb] , [ɔ:(r)] [nju:t] , [ɔ:(r)] [təʊd] ；
Microbe , or newt , or toad ；
微生物 , 或者 蝾螈 , 或者 蟾蜍 ；

微生物，或者蝾螈，或者蟾蜍；

[neʊ][ˈkliərə(r)][ˈwɔ:tə(r)] ['sɒftli] [leɪv]
No clearer water softly laved
不 更清晰 水 轻轻 拉韦德

没有比这更清澈的水了

[ə; eɪ][ˈkɒrəl][ˈaɪlənd] [bi:tʃ] ；
A coral island beach ；
一个 珊瑚 岛 海滩 ；

珊瑚岛海滩；

[səʊ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈhaʊshəʊldə(r)] , [ʌnˈtɪl] —
So thought the householder , until —
所以 想法 这 户主 , 直到 —

户主如此想着，直到——

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [li:tʃ] ！
He found that awful Leech ！
他 成立 那 可怕 水蛭 ！

他找到那只可怕的水蛭了！

[pəˈtʃɑ:ns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəns] [fəʊ]
Perchance he was a temperance foe
或许 他 曾是 一个 节制 敌人

或许他曾是禁酒运动的反对者。

[tu:; tə][,ælkəˈhɒlɪk] [drɪŋk] ,
To alcoholic drink ,
到 酗酒者 喝 ,

饮酒，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l] ['dæliəns] [wɪð] [bʌŋ]
And from all dalliance with Bung
和 从 全部 调戏 和 塞子

以及与邦的所有暧昧关系

[dɪd] ['skru:pjələsli] [ˈrɪŋk] .
Did scrupulously shrink .
做过 一丝不苟地 收缩 ；

确实一丝不苟地缩小了尺寸。

[ˌjet] [naʊ] [tu:; tə] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ˈflu:ɪd][sɪn]
Yet now to forms of fluid sin
然而 现在 到 表格 的 体液 罪

然而，如今却出现了各种形式的罪恶。

[hi:l] [ˈkɒtn] , [ɔ:l][ænd; ənd] [i:tʃ] ;
He'll cotton , all and each ;
地狱 棉布 , 全部 和 每个 ；

他会棉花，全部，每一个；

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [sʌtʃ] [ˈlɪkəz] , [bʌt; bət] —
He does not like such liquors , but —
他 做 不是 喜欢 这样的 酒 , 但 —

他不喜欢这类酒，但是——

[prɪˈfɜ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [li:tʃ] !
Prefers them to a Leech !
偏好 他们 到 一个 水蛭 ！

比起水蛭，我更喜欢它们！

[ˈaʊə(r)][paɪps] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][paɪps][ɒv; əv] [pi:s]
Our pipes will not be pipes of peace
我们的 管道 将要 不是 是 管道 的 和平

我们的管道不会是和平的管道。

[ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæp] , [aɪ] [trəʊ] ;
If such things hap , I trow ;
如果 这样的 事物 哈普 , 我 扔 ；

如果真发生了这样的事，我投降吧；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈwɔ:tə(r)] [trʌsts] , - [tɪz] [hɑ:d]
And as for Water Trusts , ' tis hard
和 作为 为了 水 信托 , - 的 难的

至于水务信托，那就很难了。

[tu:; tə] [trʌst] [ɪn][ˈwɔ:tə(r)] [naʊ] .
To trust in water now .
到 相信 在 水 现在 ；

现在要相信水。

[əʊ] , [ˌsi: 'əʊ] . [ɒv; əv] [ˈsʌðək] [ænd; ənd] [ˈvɒks,hɔ:l] ,
Oh , Co : of Southwark and Vauxhall ,
哦 , 合作 . 的 南华克 和 沃克斯豪尔 ,

哦，南华克和沃克斯豪尔郡

[wi:; wi] [ˈreɪtpeɪə(r)] [bɪˈsi:tʃ] ,
We ratepayers beseech ,
我们 纳税人 恳求 ,

我们纳税人恳求：

[ˈdʌb(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɪltəɪŋ] [ˈtʃɑ:dʒɪz] , [bʌt; bət] —
Double your filtering charges , but —
双倍的 你的 过滤 收费 , 但 —

过滤费用翻倍，但是——

[rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ˈləʊðli] [li:tʃ] !
Remove the loathly Leech !
消除 这 令人厌恶的 水蛭 ！

清除这只可恶的水蛭！

[ˈaʊə(r)] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˈmerədɪθs] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːtəli] [fɔː(r); fə(r)]
There is a judicial review of GEORGE MEREDITH's work in the Quarterly for
那里 是 一个 司法 审查 的 乔治 梅雷迪斯的 工作 在 这 季刊 为了
[ɒkˈtəʊbə(r)] — [ˈmaːstəli] ,
October — masterly ,
十月 — 精湛 ,

10 月份的《季刊》上有一篇对乔治·梅雷迪思作品的司法评论——堪称杰作。

[tuː] , [kwəʊθ][ðə; ði][ˈbærən] , [æz; əz] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [brɪˈtwiːn] [ɪˈfekt] [ænd; ənd][ˈdiːfekt] ,
too , quoth the Baron , as striking a balance between effect and defect ,
也 , 引用 这 男爵 , 作为 引人注目 一个 平衡 之间 影响 和 缺点 ,
男爵还说, 这样做也是为了在效果和缺陷之间取得平衡。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][səʊ] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi][ˈdjuːli] [sed] [ɪn] [haɪ] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfjuːs] [ænd; ənd]
and finding so much to be duly said in high praise of the diffuse and
和 寻找 所以 很多 到 是 正式地 说 在 高的 称赞 的 这 扩散 和
[ˌpɪktʃəˈreskli] - [ˌsəːkəmˈnævigeɪt] [ˈnɒvəlɪst] [θruː] [huːz] [ˌlæbəˈrɪnθaɪn] [ˈpeɪdʒɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
picturesquely - circumnavigating Novelist through whose labyrinthine pages the simple
风景如画 - 环球航行 小说家 通过 谁 迷宫般的 页面 这 简单的
[ˈbærən][faɪndz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd][tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Baron finds it hard to thread his way ,
男爵 发现 它 难的 到 线 他的 方式 ,

并且发现有很多话要说, 要对这位文笔繁复、风格奇特的作家给予高度赞扬, 这位作家笔下迷宫般的篇章让单纯的男爵难以找到出路。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ðə; ði] [kluː] .
and yet keep the clue .
和 然而 保持 这 线索 .

但要保留线索。

[wen] [ðə; ði] - [ˌkɒnʃɪˈenʃəs] [pəˈruːzər][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [em] . - [es][ˈnɒv(ə)lɪz][ɪz][məʊst]
When the unskippingly conscientious peruser of GEORGE M . ' s novels is most
什么时候 这 - 尽责的 读者 的 乔治 M . - s 小说 是 最多
[dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [jæl; jəl][gəʊ] [əˈhed] ,
desirous that the author shall go ahead ,
渴望 那 这 作者 将 去 前方 ,

当乔治·M·斯图尔特小说的忠实读者最希望作者继续创作时,

[dʒɔːdʒ] , [laɪk][æn; ən] [ˈaɪrɪ] - , [wɪl] [stɒp][tuː; tə] " - [juː ˈes] , " [ænd; ənd][æt; ət] [sʌt]
GEORGE , like an Irish cardriver , will stop to " discoorse us , " and at such
乔治 , 喜欢 一个 爱尔兰 - , 将要 停止 到 " - 我们 , " 和 在 这样的
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

乔治就像个爱尔兰的纸牌司机, 会停下来“教训我们”, 而且一说就是很久很久。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪˈfjuːsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ɪkˈsentrɪk] [wɜːd] - [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
and so diffusely , and with such a wealth of eccentric word - coming and
和 所以 弥散地 , 和 和 这样的 一个 财富 的 偏心 单词 - 未来 和
[ˈgræmə(r)] - [ˈdɒdʒɪŋ] ,
grammar - dodging ,
语法 - 躲避 ,

如此散漫, 充斥着如此之多古怪的用词和语法上的闪烁其词,

[ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['bærən][gɑ:spz] ,
that at last the Baron gasps ,
那 在 最后的 这 男爵 喘息 ,
最后, 男爵倒吸了一口气。

[tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['biləu] [ɒv; əv] ['sɒnərəsli] ['bu:mɪŋ] [ɔ:(r)] ['bʊmɪŋli] ['sɒnərəs] [wɜ:dz] ,
choked by the rolling billows of sonorously booming or boominglly sonorous words ,
窒息 经过 这 滚动 波澜 的 响亮地 蓬勃发展 或者 轰隆隆地 响亮的 字 ,
[ˈbæt(ə)lɪz] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ,
battles with the waves ,
战斗 和 这 波浪 ,
被隆隆作响或洪亮响亮的词语的翻滚巨浪所淹没, 与波浪搏斗,

[dʌks] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [ʌp] [ə'gen] ['breθləsli] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd]
ducks , and comes up again breathlessly , wondering where he may be , and
鸭子 , 和 来 向上 再次 气喘吁吁 , 好奇 在哪里 他 可能 是 , 和
[wɒt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
what it was all about .
什么 它 曾是 全部 关于 .
他猛地蹲下, 气喘吁吁地再次浮出水面, 想知道自己身在何处, 以及这一切究竟是怎么回事。

" ['stɔ:ri] !
" Story !
" 故事 !
“故事!

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , [sɜ:(r)] ! " [sez] [ðə; ði][lʌg'zʊəriəntli][ˈfænsɪf(ə)l][ˈnɒv(ə)l] -
God bless you , I haven't much to tell , Sir ! " says the luxuriantly fanciful novel -
上帝 保佑 你 , 我 还没有 很多 到 告诉 , 先生 ! " 说道 这 茂盛地 奇幻的 小说 -
[ˈgraɪndə(r)] .
grinder .
磨床 .
“上帝保佑你, 先生, 我没什么可说的! ”这位想象力丰富的作家说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈhæznt] [mʌtʃ] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈesənst] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [gəʊ]
And he hasn't much , it must be owned , for essenced it would go
和 他 还没有 很多 , 它 必须 是 拥有 , 为了 精髓 它 会 去
[ˈɪntu:] [hɑ:f][ə; eɪ] [ˈvɒljʊ:m] ,
into half a volume ,
进入 一半 一个 体积 ,
他拥有的并不多, 一定是别人拥有的, 因为精简下来也就占半本书的篇幅。

[ɔ:(r)] [les] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɪz][pɒt] - [fʊlz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] , [spɪlt] [əˈbaʊt]
or less , and all over and above is pot - fuls of rich colour , spilt about
或者 较少的 , 和 全部 超过 和 多于 是 锅 - 富尔斯 的 富有的 颜色 , 洒了 关于
[ˈɔ:lməʊst][æt; ət] [hæp'hæzəd] ,
almost at haphazard ,
几乎 在 偶然 ,
或者更少, 而上面到处都是色彩浓郁的酱汁, 几乎是随意地洒落着。

[pɜ:mju:'teɪfɪnz] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪˈneɪfɪnz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] .
permutations and combinations , giving the effect of genius .
排列 和 组合 , 给予 这 影响 的 天才 .
排列组合, 产生天才般的效果。

[wɪtʃ] — ['dʒi:niəs][,aɪ 'ti:][ɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][,aɪ 'ti:][gəʊz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] , [ɪn][fækt] ,
Which — genius it is ; but a little of it goes a great way , in fact ,
哪个 — 天才 它 是 ; 但 一个 小的 的 它 去 一个 伟大的 方式 , 在 事实 ,
这的确是天才之举; 但事实上, 一点点就足以产生巨大的影响。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wei] , [ˈwɒndəriŋ] [ænd; ənd] [streɪ] [ʌn'tɪl][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['bærən][kɔ:lz]
a very great way , wandering and straying until at length the Baron calls
一个 非常 伟大的 方式 , 漫游 和 迷途 直到 在 长度 这 男爵 呼叫
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɪtʃəd] - ,
for his Richard Feverel ,
为了 他的 理查德 - ,
一路走来, 漫无目的地游荡, 直到最后男爵呼唤他的理查德·费弗雷尔。

[ænd; ənd] [sez] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] ['merɪdɪθ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][ʊə(r)]
and says , " This is the best that GEORGE MEREDITH has written , as sure
和 说道 , " 这 是 这 最好的 那 乔治 梅雷迪思 有 书面 , 作为 当然
[æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]
as my name is
作为 我的 姓名 是
他说: “这绝对是乔治·梅雷迪思写过的最好的作品, 我敢肯定, 就像我的名字一样。”

" [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wɜrmz] .
" THE BARON DE BOOK - WORMS .
" 这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .
“书虫男爵。”

" [bɑ:d] [vi:] . [bɑ:d] .
" Bard v . Bard .
" 诗人 v . 诗人 .
“吟游诗人诉吟游诗人。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈpəʊɪt] [nemd] [klʌf] ,
There was a poor Poet named CLOUGH ,
那里 曾是 一个 贫穷的 诗人 命名 克拉夫 ,
从前有个穷诗人名叫克劳夫,

[ˈpəʊɪt] ['swɪn,bɜ:rn] [di'kleə] [hi;; hi] [rəʊt] [stʌf] .
Poet SWINBURNE declares he wrote stuff .
诗人 斯威本 声明 他 写道 东西 .
诗人斯温伯恩宣称他写过东西。

[ɑ:] , [wel] , [hi;; hi][ɪz] [ded] !
Ah , well , he is dead !
啊 , 出色地 , 他 是 死的 !
啊, 他死了!

- [tɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [fed] ,
' Tis the living are fed ,
- 的 这 活的 是 美联储 ,
是活着的人得到了食物。

[baɪ][lɒg] - ['roulərz] , [ɒn]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [pʌf] .
By log - rollers , on butter and puff .
经过 日志 - 滚筒 , 在 黄油 和 噗 .
用滚木, 在黄油和酥皮上。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] . — [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [pəʊ'etɪkəl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [kə'mi:k] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
A SUGGESTION . — In a new poetical play at the Opera Comique there is a
一个 建议 : — 在 一个 新的 诗意的 玩 在 这 歌剧 喜剧 那里 是 一个
[gʊd] [di:l] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .
good deal of hide - and - seek .
好的 交易 的 隐藏 - 和 - 寻找 .
建议——喜歌剧院上演的一部新诗剧中有很多捉迷藏的桥段。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [biːn] [əˈprəʊpriətli] [kɔːld] [ðə; ði]
It might have had a second title , and been appropriately called The
它 可能 有 有 一个 第二 标题 , 和 到过 适当 称为 这
[kwiːnz] [ruːm] ;
Queen's Room ;
女王大学 房间 ;

它或许还有第二个名字，可以恰当地称为《女王的房间》；

[ɔː(r)] , [ˈsiːkrət] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˈmeəri][ˈstjuːət] .
or , Secret Passages in the Life of Mary Stuart .
或者 , 秘密 段落 在 这 生活 的 玛丽 斯图尔特 .

或者，《玛丽·斯图亚特生平中的秘密篇章》。

[,piːˈdʒiː -]
[**pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[striːt] [ɪmˈprʊvmənt] .
STREET IMPROVEMENTS .
街道 改进 .

街道改善工程。

[" [ɪf] [wiː; wi] [ˈriːəli] [juːst] [ðə; ði] [temz] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈsensəbli][ænd; ənd] [ˈlɪbəəli] ,
[" **If we really used the Thames Embankment sensibly and liberally** ,
[" 如果 我们 真的 用过的 这 泰晤士河 堤 明智地 和 慷慨地 ,

“如果我们真的能够明智且慷慨地利用泰晤士河堤岸，

[aɪˈtiː] [wʊd] [əˈbaʊnd] [wɪð] [ˈhænsəm] [ˌɒps] [ænd; ənd] [ˈtʃɪf(ə)l] [kæˈfeɪz][ə; eɪ][ænd; ənd] -
it would abound with handsome shops and cheerful cafés a and volksgartens
它 会 盛产 和 英俊的 商店 和 快乐 咖啡馆 一个 和 -
,
,
,

那里将遍布漂亮的商店、令人愉悦的咖啡馆和人民公园。

[wɪð] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][ˈkiːɹsks][ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [ˈbʊkstɔːl] .
with newspaper kiosks and long lines of bookstalls .
和 报纸 信息亭 和 长的 线条 的 书摊 .

有报刊亭和长长的书摊。

" — [ˈdeɪli]
" — **Daily**
" — 日常的

“-日常的

[ˈtelɪɡrɑːf] , [ɑːkˈtəʊbər] . - .]
Telegraph , Oct . 21 .]
电报 , 十月 . - .]

《每日电讯报》，10月21日。

[,piːˈdʒiː -]
[**pg 215**]
[页 -]

[第215页]

- !
BLENDIMUS !
- !

BLENDIMUS!

" ['wɔ:tə(r)] , ['wɔ:tə(r)] ['evriweə(r)] " ['ɪn][ðə; ði] ['taɪmz] ['ri:s(ə)ntli] , [ɪk'sept] [wen] ['mesəz] . ['gɪlbi]
" **Water** , **water everywhere** " **in the Times recently** , **except when Messrs . GILBEY**
" 水 , 水 到处 " 在 这 《时代周刊》 最近 , 除了 什么时候 先生们 : 吉尔贝
[rəʊt] [ðeə(r)][ˈænjuəl] ,
wrote their annual ,
写道 他们的 年度的 ,

最近《泰晤士报》上充斥着“到处都是水”的字眼，但吉尔比先生撰写年度文章时却是个例外。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['həʊp(ə)] , [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklærət] ['vɪntɪdʒ] ,
and this time hopeful , **account of the Claret vintage** ,
和 这 时间 充满希望 , 帐户 的 这 酒红色 优质的 ,
这一次，我们满怀希望地讲述了克拉雷特葡萄酒的年份。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌbsɪkwəntli] ['mesəz] . " [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . " — ([hu:] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] " [pi:] .
and when subsequently Messrs . " P . and G . " — (who on earth are " P .
和 什么时候 随后 先生们 : " P : 和 G : " — (WHO 在 地球 是 " P :
[ænd; ənd][dʒi:] . " ?
and G . " ?
和 G : " ?

随后，“P. 和 G.”先生——（“P. 和 G.”到底是谁？

) — [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['mɒdɪst] [laɪnz][æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɛrɪdʒ] , [lɑ:st] ['wenzdeɪ] ,
) — **with a few modest lines at the foot of a page , last Wednesday** ,
) — 和 一个 很少 谦虚的 线条 在 这 脚 的 一个 页 , 最后的 周三 ,
——上周三，在页面底部写了几行简短的文字，

[ɪn'laɪvən] ['aʊə(r)] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪ:f] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]
enlivened our drooping spirits with a brief but satisfactory account of Champagne
活跃 我们的 下垂 烈酒 和 一个 简短的 但 令人满意的 帐户 的 香槟酒
[ˈprɒspekts] .
Prospects :
前景 :

简短而令人满意的香槟前景介绍，使我们低落的情绪重新振作起来。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd] -
If the vintages of ' 86 and ' 87 are good , and those of ' 90 and ' 91 poor ,
如果 这 年份 的 - - 和 - - 是 好的 , 和 那些 的 - - 和 - -
- [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
91 poor ,
- 贫穷的 ,

如果 1986 年和 1987 年的葡萄酒品质优良，而 1990 年和 1991 年的葡萄酒品质较差，

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [blend] ?
why not make a blend ?
为什么 不是 制作 一个 混合 ?

为什么不混合使用呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [sʌtʃ] ?
and why not sell it as such ?
和 为什么 不是 卖 它 作为 这样的 ?

为什么不直接这样出售呢？

[let] " [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . " — [[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
Let " P . and G . " — [confound it !
让 " P : 和 G : " — [混杂 它 !
让“P.和G.”——[该死！

[hu:] [ɒn] [ɜ:θ] [kæn; kən][pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . [bi:; bi] ?
who on earth can P . and G . be ?
WHO 在 地球 能 P : 和 G : 是 ?
P和G到底是谁？

" [pi:] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . " [wʊd] [biː; bi] " [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] " — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn]
" **P** . **and** **J** . " **would be** " **Punch and Judy** " — **and** , **by the way** , **in**
" P . 和 J . " 会 是 " 冲床 和 朱迪 " — 和 , 经过 这 方式 , 在
[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['lɪŋgwə][tuːskænə] ,
the choice Lingua Toscana ,
这 选择 语言 图斯卡纳 ,

“P. and J.”指的是“潘趣和朱迪”——顺便一提，在选择Lingua Toscana这个选项时，

" [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . " [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)] " - [ɛɪ]['dʒuːliə] .
" **P** . **and** **G** . " **would stand for** " **Poncio è Giulia** .
" P . 和 G . " 会 站立 为了 " - è 朱莉娅 .

“P. 和 G.” 代表“Poncio è Giulia”。

" [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [huː] , [ʌn'ɔːθəraɪzd] , [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['sɪɡnətʃə(r)] ?
" **But** , **on the other hand** , **who** , **unauthorised** , **would dare to use this signature** ?
" 但 , 在 这 其他 手 , WHO , 未经授权 , 会 敢 到 使用 这 签名 ?

但另一方面，未经授权，谁又敢使用这个签名呢？

[nəʊ]['mætə(r)] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ? — [ɑː] ! — [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .]
No matter — where were we ? — ah ! — to resume .]
不 事情 — 在哪里 是 我们 ? — 啊 ! — 到 恢复 .]

没关系——我们刚才说到哪儿了？——啊！——继续。

[let] " [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . , " [huː'ɛə] [ðeɪ] [biː; bi] — [wɪtʃ] [ɪz] [raɪm] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ]
Let " P . and G . , " whoever they be — which is rhyme , though not so
让 " P . 和 G . , " 谁 他们 是 — 哪个 是 韵 , 尽管 不是 所以

让“P.和G.”——无论他们是谁——押韵，虽然并不完全如此。

[ɪn'tendɪd] — ([bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ɪn] [ɪ'nɪ]lz] ?) — [let][ðəm; ðəm][ɪk'splɔɪt][ə; eɪ]
intended — (but why this masquerade in initials ?) — let them exploit a
故意的 — (但 为什么 这 化装舞会 在 首字母 ?) — 让 他们 开发 一个

" [blend] [ɒv; əv] - - - [kʌm] - - - [ænd; ənd] - - - [kʌm] - - - ,
" **Blend of ' 90 - cum - ' 86 and ' 91 - cum - ' 87** ,
" 混合 的 - - - 精液 - - - 和 - - - 精液 - - - ,

意图——（但为什么要用首字母来伪装呢？）——让他们利用“90年代与86年代的融合以及91年代与87年代的融合，

" [sel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] — [vɪz] . , [ðə; ði] " [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . [blend] ,
" **sell it as such — viz . , The " P . and G . Blend** ,
" 卖 它 作为 这样的 — 即 . , 这 " P . 和 G . 混合 ,

就这么卖吧——即“宝洁混合饮料”

" [ɔː(r)] " [ðə; ði] - [ænd; ənd]['dʒuːliə] [blend] " — [æt; ət][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['fɪɡə(r)] ,
" **or " The Punchius and Giulia Blend " — at a reasonable figure** ,
" 或者 " 这 - 和 朱莉娅 混合 " — 在 一个 合理的 数字 ,

或者“潘丘斯和朱莉娅的混合”——价格合理，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [nɒt] - [kwɔɪt] - [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [mɑːk] ['vɪntɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .
and thus the Not - quite - up - to - the - mark vintages will be saved .
和 因此 这 不是 - 相当 - 向上 - 到 - 这 - 标记 年份 将要 是 已保存 .

这样一来，那些品质略逊一筹的年份酒就能被保存下来。

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [siːn] [ɪn] ['sɪti] ['pɑːrtnərʃɪps] [haʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [haʊs] [seɪvz] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wʌn] ,
Have we not seen in City partnerships how a strong house saves a failing one ,
有 我们 不是 已见 在 城市 合作关系 如何 一个 强的 房子 保存 一个 失败 — ,

我们难道没有在城市合作中看到，一个强大的机构是如何拯救一个濒临倒闭的机构的吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blendz] [gəʊ][ɒn] [sək'sesfəli] ?
and then the Blends go on successfully ?
和 然后 这 混合物 去 在 成功地 ?

然后混合过程就顺利完成了？

[let] " [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . " [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] [[æm'peɪn] , [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [seɪ] , [ðə; ði] "
Let " P . and G . " give us a first - rate Champagne , call it , say , The "
让 " P . 和 G . " 给 我们 一个 第一的 - 速度 香槟酒 , 称呼 它 , 说 , 这 "
[dʒi:] . [bi:] . ,
G : B : :
G : B : ,

让“宝洁公司”给我们提供一款一流的香槟，比如说，就叫它“GB香槟”吧。

" [ɔ:(r)] " [gəʊldən] [blend] , " [æt; ət][ə; eɪ] ['ri:znəbl] [praɪs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][drɒp] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntu:]
" **or " Golden Blend , " at a reasonable price , and , to drop once again into**
" 或者 " 金的 混合 , " 在 一个 合理的 价格 , 和 , 到 降低 一次 再次 进入
['pəʊətɪrɪ] ,
poetry ,
诗 ,
或者“黄金混合”，价格合理，而且，再次借用诗意的语言来说，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðəə(r)] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] , [wi:l; wil]['evə(r)] [bles] ['aʊə(r)][pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . ! [tu:'tu:]
No matter what their name may be , We'll ever bless our P . and G . ! 2
不 事情 什么 他们的 姓名 可能 是 , 出色地 曾经 保佑 我们的 P . 和 G . ! 2
无论他们叫什么名字，我们永远都会祝福我们的宝洁公司！ 2

[fʊtnəʊt] [tu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

" [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . " [maɪt] [stænd][fɔ:(r); fə(r)] " [peɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] - [aɪ 'ti:][ænd; ənd][get] - [aɪ 'ti:] , "
" **P . and G . " might stand for " Pay - for - it and Get - it , "**
" P . 和 G . " 可能 站立 为了 " 支付 - 为了 - 它 和 得到 - 它 , "
[ɔ:(r)] " [pɔ:(r)] - [aɪ 'ti:][ænd; ənd]['gʌz(ə)l] - [aɪ 'ti:] .
or " Pour - it and Guzzle - it .
或者 " 倒 - 它 和 咕嚕 - 它 .
“P. and G.”可能代表“付费购买，即可获得”，或者“倾倒畅饮”。

" [ə; eɪ] [kɒrə'spɒndənt] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt][sə'lu:(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪ](ə)l] ['prɒbləm] [maɪt]
" **A Correspondent has suggested that solution of the initial problem might**
" 一个 通讯员 有 建议 那 解决方案 的 这 最初的问题 可能
['pɒsəblɪ] [bi:; bi] [faʊnd][ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['pɔ:məri] [ænd; ənd][dʒi: ɑ:r 'i:] - — [nəʊ] !
possibly be found in the names of Pommery and Gre ' — No !
可能 是 成立 在 这 姓名 的 波默里 和 格雷 - — 不 !
“一位通讯员建议，解决最初问题的方法可能在 Pommery 和 Gre 的名字中找到——不！”

[səʊ] ['kɒmən] - [pleɪs] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [əb'sɜ:d]
So common - place a suggestion is evidently , and on the face of it , absurd
所以 常见的 - 地方 一个 建议 是 显然 , 和 在 这 脸 的 它 , 荒诞
.
:
.

这种看似平常的建议，表面上看来显然是荒谬的。

[nɒt][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][dɪd][ðə; ði] ['pɪkwɪk] [klʌb] [tri:t] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'skrɪp](ə)n][ɒn][ðə; ði] [stəʊn]
Not in this spirit did the Pickwick Club treat the celebrated inscription on the stone
不是 在 这 精神 做过 这 匹克威克 俱乐部 对待 这 著名 题词 在 这 石头
[ðæt] [səʊ] ['pʌz(ə)ld][ðə; ði][,æntɪ'kwɛəriən] .
that so puzzled the antiquarians .
那 所以 困惑 这 古董商 .
皮克威克俱乐部并没有本着这种精神来对待那块令古物学家们困惑不已的著名石碑铭文。

[spɔ:t] !
SPORT !
运动 !
运动！

[ˈkɒkni] [ˈspɔːtsmən] ([ˈiːgə(r)] , [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]) .
Cockney Sportsman (eager , but disappointed) .
伦敦东区口音 运动员 (渴望的 , 但 失望的) .

伦敦东区体育爱好者（热情，但失望）。

" [ai] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [siːn] [ˈeni] [bɜːdz] [ðɪs] [weɪ] ?
" **I SAY , MY BOY , SEEN ANY BIRDS THIS WAY ?**
" 我 说 , 我的 男生 , 已见 任何 鸟类 这 方式 ?

“我说，孩子，你有没有看到这边有鸟？”

" - [kjuːt] [ˈrʌstɪk] ([ˈlaɪkwaɪz] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæg]) .
" ' **Cute Rustic (likewise anxious to make a bag) .**
" - 可爱的 乡村 (同样地 焦虑的 到 制作 一个 包) .

“可爱乡村风（同样渴望制作一个包）。

" [əʊ] , [ə; eɪ][reə(r)] [lɒt] , [ˈgʌvnər] — [ə; eɪ][reə(r)] [lɒt] — [dʒʌst] [fluː] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] - [eə(r)] - [edʒ] ,
" **OH , A RARE LOT , GUV'NOR — A RARE LOT — JUST FLEW OVER THIS ' ERE ' EDGE ,**
" 哦 , 一个 稀有的 很多 , 州长 — 一个 稀有的 很多 — 只是 飞翔 超过 这 - 能源效率 - 边缘 ,
“哦，老爷，好稀有的鸟儿——好稀有的鸟儿——刚刚飞过这边的边缘。”

[ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [ðæt] - [eə(r)] [fiːld] , [kləʊz] [tuː; tə] [ˈskwaɪə(r)] [blæŋks] [rɪks] .
AND SETTLED IN THAT ' ERE FIELD , CLOSE TO SQUIRE BLANK'S RICKS .
和 定居 在 那 - 能源效率 场地 , 关闭 到 乡绅 空白的 里克 .

于是他们就定居在那片田野里，靠近布兰克乡绅的田地。

" [ˈgreɪtʃ(ə)l] [ˈkɒkni] [ˈspɔːtsmən] [tɪps] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊz] [ˈhəʊpfəli] [ˈɑːftə(r)] . . .
" [**Grateful Cockney Sportsman tips boy a shilling , and goes hopefully after . . .**
" [感激的 伦敦东区口音 运动员 尖端 男生 一个 先令 , 和 去 希望 后 . . .
[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ˈstɑːlɪŋz] !
a flock of Starlings !
一个 群 的 椋鸟 !

感激的伦敦东区猎人给了男孩一先令小费，满怀希望地去追赶.....一群椋鸟！

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈklæsɪks] .
CAUGHT BY THE CLASSICS .
捕捉 经过 这 经典 .

被经典吸引。

([ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [laɪf] .)
(**The Record of a Ruined Life .**)
(这 记录 的 一个 毁坏 生活 .)

（一段破碎人生的记录。）

[ɔːˈgʌstəs] [ˈspɑːklə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈbrɪliənt] [mæn] .
AUGUSTUS SPARKLER was an exceptionally brilliant man .
奥古斯都 烟花 曾是 一个 非常 杰出的 男人 .

奥古斯都·斯帕克勒是一位才华横溢的人。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈmɑːvələsli] [wel] ,
At school he had done marvellously well ,
在 学校 他 有 完毕 奇妙地 出色地 ,

他在学校表现非常出色，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪmˈself][æt; ət][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] ,
and if he did not distinguish himself at either of the Universities ,
和 如果 他 做过 不是 区分 他自己 在 任何一个 的 这 大学 ,

如果他在这两所大学都没能脱颖而出，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [les] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
it was less his fault than his misfortune .
它 曾是 较少的 他的 过错 比 他的 不幸 .

与其说是他的错，不如说是他的不幸。

[wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] , ['ɑ:ftə(r)] ['kɑ:stɪŋ][ɒf] [pə'rent(ə)l][kən'treɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp]
When he entered the world , after casting off parental control , he took up
什么时候 他 进入 这 世界 , 后 铸件 离开 父母 控制 , 他 采取 向上
['medsn; 'medɪsn] .
Medicine :
药品 :

他出生后，摆脱了父母的管束，选择了医学作为自己的专业。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
He was a great success .
他 曾是 一个 伟大的 成功 :

他取得了巨大的成功。

[hi:; hi][rəʊz][baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
He rose by leaps and bounds ,
他 玫瑰 经过 跳跃 和 界限 ,

他飞速崛起，

[ʌn'tɪl][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θɔ:t] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l][ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'lektɪd]
until at length it was thought highly probable that he would be elected
直到 在 长度 它 曾是 想法 高度 可能 那 他 会 是 当选
['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] .
President of the Royal College of Physicians .
总统 的 这 皇家 大学 的 医生 :

最终，人们普遍认为他极有可能当选为皇家内科医师学会主席。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]'sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][pʊt][tu:; tə][hɪm] .
He was sounded upon the subject , and a question was put to him .
他 曾是 听起来 之上 这 主题 , 和 一个 问题 曾是 放 到 他 :

有人就此事询问了他，并向他提出了一个问题。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [ɪ'plaɪd] , ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['sekrət(ə)ri] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] ,
" No , " he replied , sorrowfully , and then the courteous Secretary informed him ,
" 不 , " 他 回复 , 悲伤地 , 和 然后 这 有礼貌 秘书 知情的 他 ,
[wɪð] [tiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with tears in his voice ,
和 眼泪 在 他的 嗓音 ,

“不,”他悲伤地回答道，然后那位彬彬有礼的秘书哽咽着告诉他：

[ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] .
that he feared he was disqualified .
那 他 害怕 他 曾是 取消资格 :

他担心自己会被取消资格。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði] ['nervi] .
" Well , I will enter the Navy .
" 出色地 , 我 将要 进入 这 海军 :

“嗯，我会加入海军。”

" [hi:; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 :

“他做到了。”

[hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [brɪ'tæniə] , [ænd; ənd][rəʊz][baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
He passed through the Britannia , and rose by leaps and bounds ,
他 通过了 通过 这 不列颠尼亚 , 和 玫瑰 经过 跳跃 和 界限 ,

他途经不列颠尼亚，并迅速崛起。

[ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [dɪ'zaiərəb(ə)] [tu;; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] [lɔ:d] [haɪ] ['ædmərəl]
until it was considered desirable to revive the post of Lord High Admiral
直到 它 曾是 经过考虑的 理想 到 复活 这 邮政 的 主 高的 上将
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [æk'septəns] .
for his acceptance .
为了 他的 验收 .

直到人们认为有必要恢复海军大臣一职，他才接受了这一任命。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hi;; hi] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ɑ:skt]
But before this was done , he was sounded upon the subject , and asked
但 前 这 曾是 完毕 , 他 曾是 听起来 之上 这 主题 , 和 问
[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
a question .
一个 问题 .

但在此之前，有人就此事询问了他，并问了他一个问题。

" [nəʊ] , " [hi;; hi] [ə'gen] ['ɑ:nsə(r)d] , [rɪ'gretfəli] .
" **No , he again answered , regretfully** .
" 不 , " 他 再次 回答 , 遗憾的是 .

“不，”他遗憾地再次回答。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [mʌst; məst] [bi;; bi] [ə'bændənd] ,
" **I am afraid then , that the scheme must be abandoned** ,
" 我 是 害怕的 然后 , 那 这 方案 必须 是 弃 ,

“恐怕这个方案只能放弃了。”

" [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sɪv(ə)l] [lɔ:d] ([hi;; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['tjəʊzn] [æz; əz] [mɔ:(r)] [pə'laɪt] [ðæn; ðən]
" **returned the First Civil Lord (he had been chosen as more polite than**
" 返回 这 第一的 民用 主 (他 有 到过 选定 作为 更多的 有礼貌的 比
[hɪz; ɪz] [si:] ['kɒli:gz]) ,
his sea colleagues) ,
他的 海 同事) ,

“第一民事大臣回答道（他被选中是因为他比其他海事同僚更有礼貌），”

[ænd; ənd] [hi;; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [mu:vd] [tu;; tə] [tiəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] .
and he was almost moved to tears in his sadness .
和 他 曾是 几乎 已搬 到 眼泪 在 他的 悲伤 .

他悲伤得几乎要落泪。

" [aɪ] [wɪl] ['entə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:mi] , " [kraɪd] [ɔ:'gʌstəs] , [wɪð] [dɪ'tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] .
" **I will enter the Army , he cried AUGUSTUS , with determination** .
" 我 将要 进入 这 军队 , " 哭 奥古斯都 , 和 决心 .

“我要参军！”奥古斯都坚定地喊道。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[hi;; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [nəʊ] [taɪm] [tu;; tə] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [fi:ld] ['mɑ:(ə)l] .
He rose from the ranks in less than no time to become a Field Marshal .
他 玫瑰 从 这 排名 在 较少的 比 不 时间 到 变得 一个 场地 元帅 .

他很快就从普通士兵晋升为陆军元帅。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [laɪk]
It was then that a certain Illustrious Personage asked him if he would like
它 曾是 然后 那 一个 肯定 杰出 人士 问 他 如果 他 会 喜欢
[tu;; tə] [bɪ'klʌm] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] .
to become Commander - in - Chief .
到 变得 指挥官 - 在 - 首席 .

就在那时，一位显赫人物问他是否愿意担任三军统帅。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ɪmˈpɒsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] [rɪˈzaɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] , " [sed] [ðə; ði][aɪ] . [piː] .
" It is not impossible I might resign in your favour , " said the I . P .
" 它 是 不是 不可能的 我 可能 辞职 在 你的 偏爱 , " 说 这 我 . P .
"我并非不可能为了你而辞职,"这位知识产权官员说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈkwestʃən] .
And then he asked him the necessary question .
和 然后 他 问 他 这 必要的 问题 .
然后他问了他那个必要的问题。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈtʃːnd] [ɔːˈɡʌstəs] , [ˈbəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈjeɪm] .
" No , Sir , " returned AUGUSTUS , bowing down his head in shame .
" 不 , 先生 , " 返回 奥古斯都 , 鞠躬 向下 他的 头 在 耻辱 .
"不, 先生,"奥古斯都回答道, 羞愧地低下了头。

[əˈɡen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
Again he found that his career was interrupted .
再次 他 成立 那 他的 职业 曾是 中断 .
他发现自己的事业再次中断了。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði][bəː(r)] , " [hiː; hi] [ˈfʌʊtɪd] .
" I will try the Bar , " he shouted .
" 我 将要 尝试 这 酒吧 , " 他 喊叫 .
"我要去酒吧试试,"他喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .
他确实做到了。

[hiː; hi] [ˈentəd] [æt; ət] [ɡreɪz] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [[ɔːt] [taɪm] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][kjuː] . [siː] . ,
He entered at Gray's Inn , and in a very short time became a Q . C . ,
他 进入 在 格雷的 客栈 , 和 在 一个 非常 短的 时间 成为 一个 问 . C . ,
他进入格雷律师学院学习, 并在很短的时间内成为了一名御用大律师。

[ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːd] [ˈdʒʌstɪs] .
a Judge , and a Lord Justice .
一个 法官 , 和 一个 主 正义 .
一名法官和一名大法官。

[ðen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈmɪnɪstri] [begd] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l][ˈfeɪvə(r)] , [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði]
Then the entire Ministry begged him , as a personal favour , to accept the
然后 这 全部的 部 乞求 他 , 作为 一个 个人的 偏爱 , 到 接受 这
[pəʊst][pɒv; əv] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] .
post of Lord Chancellor .
邮政 的 主 校长 .
然后, 整个内阁恳求他接受大法官一职, 以此作为对他个人的恩惠。

" [wɪð] [ˈpleɪzə(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɒdɪst] [rɪˈdʒɔɪndə(r)] .
" With pleasure , " was his modest rejoinder .
" 和 乐趣 , " 曾是 他的 谦虚的 回复 .
"乐意之至。"他谦虚地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwestʃən] [pɒn] [ˈpriːviəs]
Then he remembered that he had been asked a certain question on previous
然后 他 记得 那 他 有 到过 问 一个 肯定 问题 在 以前的
[əˈkeɪzɪnz] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈmætəz] .
occasions , and explained matters .
场合 , 和 解释 事情 .
然后他想起之前曾有人问过他某个问题, 于是解释了事情的来龙去脉。

" [ai][ei 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][wʊʊnt][duː; də] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mɪnɪstri] , ['mɔːnfəli] .
" **I am afraid you won't do** , " **cried the entire Ministry** , **mournfully** .
" 我 是 害怕的 你 惯于 做 , " 哭 这 全部的 部 , 悲伤地 .

“恐怕不行，”整个部里哀叹道。

" [wel] , [ðen] , [ai][wɪl][traɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
" **Well, then, I will try the Church** .
" 出色地 , 然后 , 我 将要 尝试 这 教会 .

“那么，我就去试试教会吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
" **And he tried the Church** .
" 和 他 尝试 这 教会 .

他甚至尝试了教会。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['emɪnənt][dɪ'vaɪn] .
He became an eminent divine .
他 成为 一个 杰出 神圣的 .

他成为了一位德高望重的神职人员。

['evri] [wʌn][spəʊk] [wel] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][djuː] [kɔːs] ,
Every one spoke well of him ; and when , in due course ,
每一个 一 辐 出色地 的 他 ; 和 什么时候 , 在 到期的 课程 ,

每个人都对他赞不绝口；而且，在适当的时候，

[ðə; ði]['praɪməsi][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz]['veɪkənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][ək'sept][,aɪ 'tiː] .
the Primacy of all England was vacant , he was asked to accept it .
这 首要性 的 全部 英格兰 曾是 空缺 , 他 曾是 问 到 接受 它 .

英格兰最高领导人一职空缺，他被要求接受这一职位。

[ə'gen][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] .
Again he explained matters .
再次 他 解释 事情 .

他再次解释了事情经过。

" [nəʊ] ! " ['fʌʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [diːnz] [ænd; ənd] ['tʃæptəz] .
" **No ! " shouted all the Deans and Chapters** .
" 不 ! " 喊叫 全部 这 院长 和 章节 .

“不！”所有院长和学生会成员齐声喊道。

" [juː; jʊ][kænt] [miːn] [,aɪ 'tiː] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi][ɒv; əv] [ɑːtʃ'diːkən] .
" **You can't mean it ! " cried the entire body of Archdeacons** .
" 你 不能 意思是 它 ! " 哭 这 全部的 身体 的 副主教 .

“你不可能认真的！”所有副主教齐声喊道。

" [wel] , [ai]['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪk'liːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrəti] .
" **Well, I never ! " exclaimed every other ecclesiastical authority** .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 惊呼 每一个 其他 教会的 权威 .

“真是闻所未闻！”其他所有教会权威人士都惊呼道。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
But it could not be , and the disappointment was too much for
但 它 可以 不是 是 , 和 这 失望 曾是 也 很多 为了

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː'gʌstəs] ,
poor AUGUSTUS ,
贫穷的 奥古斯都 ,

但这不可能，可怜的奥古斯都对此失望不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [griːf] .
and he died of grief .
和 他 死亡 的 悲伤 .

他因悲伤过度而死。

[ænd; ɐnd][səʊ] [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['tu:mstəʊn] ,
And so they put on the tombstone ,
和 所以 他们 放 在 这 墓碑 ,

于是，他们在墓碑上刻上了：

[ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['prezɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪjən] , [lɔ:d]
that he would have been President of the Royal College of Physicians , Lord
那 他 会 有 到过 总统 的 这 皇家 大学 的 医生 , 主
[haɪ] ['ædmərəl] ,
High Admiral ,
高的 上将 ,

他本应担任皇家内科医师学会主席、海军大臣。

[kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] , [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] , [ænd; ɐnd] [ɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ɪf] — [hi:; hi]
Commander - in - Chief , Lord Chancellor , and Archbishop of Canterbury , if — he
指挥官 - 在 - 首席 , 主 校长 , 和 大主教 的 坎特伯雷 , 如果 — 他
[hæd; həd][əʊnli] ['lɜ:nɪd] [gri:k] !
had only learned Greek !
有 仅有的 学习 希腊语 !

如果他学过希腊语，他就能成为总司令、大法官和坎特伯雷大主教了！

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

['letəz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [vi:] . — [tu:; tə] [gʌ]] .
No . V . — TO GUSH .
不 . V . — 到 喷 .

第五章——滔滔不绝。

[maɪ] ['diərəɪst] ['dɑ:lɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,
MY DEAREST DARLING PERSON ,
我的 亲爱的 亲爱的 人 ,

我最亲爱的人，

[haʊ] [swi:t] [ænd; ɐnd]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][hʌmb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [laɪk][maɪ'self][tu:; tə]
How sweet and amiable of you to allow a humble being like myself to
如何 甜的 和 可亲 的 你 到 允许 一个 谦逊的 存在 喜欢 我 到
[raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
write to you .
写 到 你 .

您真是太亲切友好了，竟然允许像我这样卑微的人给您写信。

['drɒpɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['speɪ(ə)l] [stɑɪl] ([wɪtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [fræŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
Dropping your own special style (which , to be perfectly frank with you ,
下降 你的 自己的 特别的 风格 (哪个 , 到 是 完美 坦率 和 你 ,
[daɪn] [ju:; jʊ]) ,
放弃你自己的独特风格（坦白地说，

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [kən'tɪnju:] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][daɪn]
I could no more continue through the whole of this letter than I could dine
我 可以 不 更多的 继续 通过 这 所有的 的 这 信 比 我 可以 用餐
[ɒf] ['tri:kl] [ænd; ɐnd]['bʌtə(r)] - [skɒtʃ]) ,
off treacle and butter - scotch) ,
离开 糖浆 和 黄油 - 苏格兰威士忌) ,

我实在无法继续写完这封信，就像我无法只吃糖浆和奶油糖果一样。

[aɪ][bɛɡ][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][,eɪ 'em] [ˈhɑːtli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] **I beg to say that I am heartily glad to have this opportunity of telling you**
我 求 到 说 那 我 是 衷心地 高兴的 到 有 这 机会 的 讲述 你
[ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a few things which have been on my mind for a long time .
一个 很少 事物 哪个 有 到过 在 我的 头脑 为了 一个 长的 时间 .

我非常高兴有机会向您倾诉一些我长期以来一直想说的事情。

[ɪn] [wɒt] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grett] [relm] [ɒv; əv] [æb'strækʃənz] [duː; də][juː; jʊ] [merk] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] **In what corner of the great realm of abstractions do you make your home**
在 什么 角落 的 这 伟大的 领域 的 抽象 做 你 制作 你的 家
?
?
?

在浩瀚的抽象领域中，你安家于哪个角落？

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [hwaɪ] [ə'weɪ][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒn][sɒm; səm][sɒft] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] [daʊn] , **I imagine you whiling away the hours on some soft couch of imitation down** ,
我 想象 你 而 离开 这 小时 在 一些 柔软的 长椅 的 模仿 向下 ,

我仿佛看到你慵懒地躺在柔软的仿羽绒沙发上消磨时光，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [swiːt] [bʌt; bət] [ɪ'reləvənt] [smaɪlz] [ˈredi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][duː; də] **with a little army of sweet but irrelevant smiles ready at all times to do**
和 一个 小的 军队 的 甜的 但 无关紧要 微笑 准备好 在 全部 时代 到 做
[jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪdɪŋ] .
your bidding .
你的 投标 .

还有一小队甜美但无关紧要的笑容随时准备为你效力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'faɪnd] , [aɪ][,eɪ 'em][ʃʊə(r)] .
You are refined , I am sure .
你 是 精制 , 我 是 当然 .

我相信你很有修养。

[juː; jʊ] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][sɒm; səm][men] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈɔːrkədz] , **You cultivate sympathy as some men cultivate orchids** ,
你 培育 同情 作为 一些 男人 培育 兰花 ,

你培养同情心，就像有些人培养兰花一样。

[ʌn'tɪl][,aɪ 'tiː] [bluːmz] [ænd; ænd][lʌg'zjuəriet, -'zuə-][ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ænd; ænd] [gɔːdɪəst] [ˈfeɪps] .
until it blooms and luxuriates in the strangest and gaudiest shapes .
直到 它 花朵 和 奢侈 在 这 最奇怪的 和 最艳丽的 形状 .

直到它绽放，并以最奇特、最艳丽的形状繁茂生长。

[jɔː(r); jə(r)][ˈriːəl] [feɪs] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [æb'strækʃn] ; [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [siː] [,aɪ 'tiː] **Your real face is known of no other abstraction ; indeed , you never see it**
你的 真实的 脸 是 已知 的 不 其他 抽象 ; 的确 , 你 绝不 看 它
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

你的真实面目只存在于抽象概念之中；事实上，你自己也从未见过它。

[səʊ] [wel] - [ˈfɪtɪd] [ænd; ænd][səʊ] [ˈkɒnstənt] [ɪz][ðə; ði][mɑːsk] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɒft][ðə; ði] **so well - fitted and so constant is the mask through which you waft the**
所以 出色地 - 适配 和 所以 持续的 是 这 面具 通过 哪个 你 飘动 这
[ɪn'diəmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ˈevriweə(r)] .
endearments which have caused you to be avoided everywhere .
爱称 哪个 有 导致 你 到 是 避免 到处 .

你戴着一副如此贴合、如此始终如一的面具，透过这副面具，你散发出甜言蜜语，而正是这些甜言蜜语让你处处受人躲避。

[ðɪs] , [aɪ][əd'mɪt] , [ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] ?
This , I admit , is imagination ; but is it very far from the truth ?
这 , 我 承认 , 是 想像力 ; 但 是 它 非常 远的 从 这 真相 ?

我承认, 这只是想象; 但这与事实相差甚远吗?

[pə'hæps] [aɪ][ɑ:sk][ɪn][vern] ,
Perhaps I ask in vain ,
也许 我 问 在 徒劳 ,

也许我的请求是徒劳的,

[fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv]
for truth is the very last thing that may be expected of you and of
为了 真相 是 这 非常 最后的 事物 那 可能 是 预期的 的 你 和 的
[ðəʊz] [hu:] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .
those who do your bidding upon earth .
那些 WHO 做 你的 投标 之上 地球 .

因为对于你和那些在世上为你效力的人来说, 诚实是最不值得期待的事情。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [pres] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət] [prə'si:d] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə] ['bɪznəs] .
I will not , therefore , press the question , but proceed at once to business .
我 将要 不是 , 所以 , 按 这 问题 , 但 继续 在 一次 到 商业 .

因此, 我不会继续追问, 而是立即着手处理正事。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][aɪ][met][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , ['ældʒənən] ['dʒesəmi] .
About a month ago I met your friend , ALGERNON JESSAMY .
关于 一个 月 前 我 遇见 你的 朋友 , 阿尔杰农 杰萨米 .

大约一个月前, 我遇到了你的朋友, 阿尔杰农·杰萨米。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ə'baʊt] ['ældʒənən] [ðæt] [ɪn'spaɪəz] [sʌtʃ] [dɪs'trʌst] ?
What is there about ALGERNON that inspires such distrust ?
什么 是 那里 关于 阿尔杰农 那 鼓舞人心 这样的 怀疑 ?

阿尔杰农身上究竟有什么特质, 会引发如此强烈的不信任?

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [prɪ'zentəbl] ; [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm]
He is very presentable ; some people have gone so far as to call him
他 是 非常 像样 ; 一些 人们 有 已消失 所以 远的 作为 到 称呼 他
['æbsəlu:tli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
absolutely good - looking .
绝对地 好的 - 寻找 .

他外表非常出众; 有些人甚至称他英俊潇洒。

[hi:; hi][ɪz] [tɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)][ɪz] [gʊd] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɪt] [hɪm] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:lweɪz]
He is tall , his figure is good , his clothes fit him admirably , and are always
他 是 高的 , 他的 数字 是 好的 , 他的 衣服 合身 他 令人钦佩地 , 和 是 总是
['speklɪs] ;
speckless ;
无斑点 ;

他身材高大, 体态匀称, 衣着合身, 而且总是干净无瑕;

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)]['regjələ(r)] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [freʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] ,
his features are regular , his complexion fresh , and his fair hair ,
他的 特征 是 常规的 , 他的 肤色 新鲜的 , 和 他的 公平的 头发 ,
['keəfəli] ['pɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
carefully parted in the middle ,
小心 分手了 在 这 中间 ,

他五官端正, 面色红润, 浅色的头发一丝不苟地中分。

[laɪz] [laɪk][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
lies like a smooth and shining lid upon his head .
谎言 喜欢 一个 光滑的 和 灼灼 盖 之上 他的 头 .

像光滑闪亮的盖子一样盖在他的头上。

[ai][pɑ:s][ʼəʊvə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [əd'væntɪdʒ] , [ʼweðə(r)] [ɒv; əv] [dres] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ʼheɪtʃə(r)] .
I pass over all his remaining advantages , whether of dress or of nature .
我 经过 超过 全部 他的 其余的 优势 , 无论 的 裙子 或者 的 自然 .
我不谈他剩下的所有优点，无论是衣着还是气质。

[aɪ'ti:l][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] , [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] ,
It is enough to say that , thus equipped ,
它 是 足够的 到 说 那 , 因此 配备 ,
只需说明，有了这些装备，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['merɪts][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪ(ə)n] ,
and with the additional merits of wealth and a good position ,
和 和 这 额外的 优点 的 财富 和 一个 好的 位置 ,
再加上财富和良好地位带来的额外好处，

[ʼældʒənən] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ʼpɒpjələ(r)]
ALGERNON ought to have found no difficulty in being one of the most popular
阿尔杰农 应该 到 有 成立 不 困难 在 存在 一 的 这 最多 受欢迎的
[men][ɪn] [taʊn] .
men in town .
男人 在 镇 .

阿尔杰农成为镇上最受欢迎的人之一应该不成问题。

[pə'hæps][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt]
Perhaps he would have been if he had not tried with such a persistent
也许 他 会 有 到过 如果 他 有 不是 尝试 和 这样的 一个 执着的
[ʼenədʒɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] " [səʊ] ['dju:sɪd] [ə'gri:əb(ə)l] .
energy to make himself " so deuced agreeable .
活力 到 制作 他自己 " 所以 过度 同意 .
如果他没有如此执着地努力让自己变得“如此讨人喜欢”，也许他就会那样了。

" [ðə; ði] [freɪz] [ɪz][nɒt] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ʼsæmi] [mɪgz] ,
" **The phrase is not mine , but that of SAMMY MIGGS ,**
" 这 短语 是 不是 矿 , 但 那 的 萨米 米格斯 ,
这句话不是我说的，而是萨米·米格斯说的。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʼældʒənən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʼmeθədʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ʼnevə(r)]
who has a contempt for ALGERNON and his methods , which he never
WHO 有 一个 鄙视 为了 阿尔杰农 和 他的 方法 , 哪个 他 绝不
[ə'temptʃ] [tu:; tə] [kən'si:l] .
attempts to conceal .
尝试 到 隐藏 .
他鄙视阿尔杰农及其手段，而且从不试图掩饰这一点。

" [ʼælgɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ʼdʒesəmi] [smaɪld]
" **ALGY , my boy , " I have heard him say , while the unfortunate JESSAMY smiled**
" 阿尔吉 , 我的 男生 , " 我 有 听到 他 说 , 尽管 这 不幸 杰萨米 微笑
[ʌn'i:zɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,

“阿尔吉，我的孩子，”我听到他这样说，而可怜的杰萨米则尴尬地笑了笑。

[ænd; ənd] [ʼɪftɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [si:t] , " [ʼælgɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
and shifted on his seat , " ALGY , my boy ,
和 转移 在 他的 座位 , " 阿尔吉 , 我的 男生 ,
他在座位上挪了挪身子，“ALGY，我的孩子，

[aɪv] [nəʊn] [ju:; jʊ] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn][tu:; tə][ʼeni][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ʼnɒns(ə)ns] .
I've known you too long to give in to any of your nonsense .
我已经 已知 你 也 长的 到 给 在 到 任何 的 你的 废话 .
我认识你这么久了，不会相信你的任何胡言乱语。

[ɔ:l] [ðæt] ['bʌtə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz]['weɪstɪd][hɪə(r)] ,
All that butter of yours is wasted here ,
全部 那 黄油 的 你的 是 浪费 这里 ,
你那些黄油都浪费了。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [ki:p] [,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [hu:] [laɪks][,aɪ 'ti:] .
so you'd better keep it for someone who likes it .
所以 你会 更好的 保持 它 为了 某人 WHO 点赞 它 .
所以你最好把它留给喜欢它的人。

[traɪ][,aɪ 'ti:][ɒn] ['kwɪzbi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æktə(r)] ,
Try it on QUISBY , " he continued , indicating the celebrated actor ,
尝试 它 在 奎斯比 , " 他 持续 , 表明 这 著名 演员 ,
“试试在奎斯比身上,”他继续说道, 指着那位著名演员。

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['fraʊnɪŋ] ['fjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['həʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]
who was at that moment frowning furiously over a notice of his latest
WHO 曾是 在 那 片刻 皱眉 愤怒地 超过 一个 注意 的 他的 最新的
[pə'fɔ:məns] ;
performance ;
表现 ;
当时他正怒气冲冲地看着自己最新演出的通知;

" [hi:; hi] [lʌvz] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['fɜ:kɪn] ,
" **he loves it in firkins** ,
" 他 爱 它 在 小桶 ,
他喜欢用小桶装,

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə][seɪ] [jʊl] ['nevə(r)][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɒləʊɪŋ]
and I'll undertake to say you'll never get to the bottom of his swallowing
和 患病的 承担 到 说 你会 绝不 得到 到 这 底部 的 他的 吞咽
[kə'pæsəti] .
capacity .
容量 .
我可以断言, 你永远也无法弄清楚他的吞咽能力到底有多强。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] ['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [stɒk] , ['ælgɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ]
You'll have to exhaust even your stock , ALGY , my boy ; and that's saying
你会 有 到 排气 甚至 你的 库存 , 阿尔吉 , 我的 男生 ; 和 那就是 说
[ə; eɪ][lɒt] .
a lot .
一个 很多 .
孩子, ALGY, 你甚至得把库存都用光才行; 这可不是随便说说。

" [səʊ] ['θʌrəli] [ˌʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [swɑ:v] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ældʒənən] [lʊk] ,
" **So thoroughly uncomfortable did the suave and gentle ALGERNON look** ,
" 所以 彻底 不舒服 做过 这 温文尔雅 和 温和的 阿尔杰农 看 ,
“风度翩翩、温文尔雅的阿尔杰农看起来非常不自在。”

[ðæt] [aɪ] ['ɑ:ftəwədz] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['remənstreɪt] ['maɪldli] [wɪð] [ðə; ði]['gædflaɪ] [mɪgz] .
that I afterwards ventured to remonstrate mildly with the gadfly MIGGS .
那 我 然后 冒险 到 抗议 轻微地 和 这 虻 米格斯 .
之后, 我冒险温和地劝诫了那只讨厌的 MIGGS。

" [wɒt] ? " [hi:; hi] [sed] , " [meɪd] [hɪm] [ˌʌn'kʌmftəb(ə)l] , [dɪd][aɪ] ?
" **What ? " he said , " made him uncomfortable , did I ?**
" 什么 ? " 他 说 , " 制成 他 不舒服 , 做过 我 ?
“什么?”他说, “我让他感到不舒服了吗? ”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [dʒɒb] [tu:] .
And a jolly good job too .
和 一个 快乐的 好的 工作 也 .
而且做得非常出色。

[bles] [juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˈbegə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
Bless you , I know the beggar through and through .
保佑 你 , 我 知道 这 乞丐 通过 和 通过 .

上帝保佑你，我对乞丐的了解可谓透彻。

[ai] [ˈwʌznt] [æt; ət][ˈɒksfəd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
I wasn't at Oxford with him for nothing .
我 不是 在 牛津 和 他 为了 没有什么 .

我和他一起在牛津大学读书可不是白来的。

[wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] .
Wish I had been .
希望 我 有 到过 .

真希望我当时在场。

[hiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [pɒv; əv] [tjæp] [huː] [ˈluːzɪz][nəʊ][end][pɒv; əv][ai] . [əʊ] . [juː] . - [es][æt; ət][kɑːdz][wʌn] [naɪt] ,
He's the sort of chap who loses no end of I . O . U . ' s at cards one night ,
他是 这 种类 的 小伙子 WHO 失败 不 结尾 的 我 . 哦 . U . - s 在 牌 一 夜晚 ,
他就是那种一晚上打牌输掉一大堆欠条的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɪnz] [paɪlz][pɒv; əv] [ˈredi] [ðə; ði][nekst][ˈnevə(r)] [ˈpʌz] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðem; ðəm] .
and when he wins piles of ready the next never offers to redeem them .
和 什么时候 他 胜利 堆 的 准备好 这 下一个 绝不 优惠 到 赎回 他们 .
当他赢得一大堆奖金时，他从来不会主动兑现这些奖金。

[juː; jʊ][let][em ˈiː][əˈləʊn] [əˈbaʊt] [ˈælgi] .
You let me alone about ALGY .
你 让 我 独自的 关于 阿尔吉 .

你别再跟我提ALGY的事了。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [nəʊ] [hɪm] .
I tell you I know him .
我 告诉 你 我 知道 他 .

我告诉你，我认识他。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ˈhʌmbʌg] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sɒft] [ˈsɔːdə] [ænd; ənd][gæs][əˈbaʊt]
There's no bigger humbug in Christendom with all his soft sawder and gas about
有 不 大 骗子 在 基督教世界 和 全部 他的 柔软的 锯木机 和 气体 关于
[ˈevrɪbɒdi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiərəɪst] [ænd; ənd] [ˈkleɪvəɪst] [ˈfeləʊ] [hiːz] [ˈevə(r)][met] .
everybody being the dearest and cleverest fellow he's ever met .
大家 存在 这 亲爱的 和 最聪明的 同伴 他是 曾经 遇见 .

在基督教世界里，没有比他更虚伪的人了，他总是软磨硬泡，吹嘘每个人都是他见过的最亲切、最聪明的人。

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [ænd; ənd][ðeəˈwɪð; ðeəˈwɪθ] [ˈsæmi] [left][em ˈiː] , [ˈevɪdəntli] [ˈsmɑːtɪŋ] [ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [sɔː(r)]
" **And therewith SAMMY left me , evidently smarting under some ancient sore**
" 和 由此 萨米 左边 我 , 显然 刺痛 在下面 一些 古老的 疮
[ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ænˈdʒelɪk] [ˈældʒənən] .
inflicted by the apparently angelic ALGERNON .
造成的 经过 这 显然 天使般的 阿尔杰农 .

“就这样，萨米离开了我，显然他心里还残留着天使般的阿尔杰农留下的某种旧伤痛。”

[haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn][ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [nəˈreɪt] .
However , this little incident was not the one I intended to narrate .
然而 , 这 小的 事件 曾是 不是 这 一 我 故意的 到 叙事 .

然而，我原本并不打算讲述这件小事。

[ai][met] ['ælgɪ] , [æz; əz][ai] [sed] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

I met ALGY , as I said , about a month ago .
我 遇见 阿尔吉 , 作为 我 说 , 关于 一个 月 前 .

正如我之前所说, 我大约一个月前遇到了ALGY。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

It was in Piccadilly .
它 曾是 在 皮卡迪利 .

地点在皮卡迪利大街。

[æt; ət][fɜ:st] , [æz; əz][ai] [epɹəʊtʃt] , [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [em 'i:] ,

At first , as I approached , I thought he did not see me ,
在 第一的 , 作为 我 接近 , 我 想法 他 做过 不是 看 我 ,

起初, 当我走近时, 我以为他没看见我。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

but suddenly he seemed to become aware of my presence .
但 突然 他 似乎 到 变得 意识到的 的 我的 在场 .

但突然间, 他似乎察觉到了我的存在。

[æn; ən] [rɪ'lektrɪk] [θɹɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ræn] [θru:] [hɪm] , [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['welkəm]

An electric thrill of joy ran through him , a smile of heavenly welcome
一个 电的 刺激 的 喜悦 跑 通过 他 , 一个 微笑 的 天上 欢迎

[rɪ'reɪdiətɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

irradiated his face ,
辐照 他的 脸 ,

一股电流般的喜悦涌遍全身, 脸上洋溢着如天堂般美好的笑容。

[hi:; hi] [dɑ:tɪd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] [wɪð] [bəuθ][hændz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [fel] [raʊnd][maɪ]

he darted towards me with both hands stretched out and almost fell round my
他 飞镖 向 我 和 两个都 双手 拉伸 出去 和 几乎 跌倒 圆形的 我的

[nek] [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['kæbmən] .

neck before all the astonished cabmen .
脖子 前 全部 这 惊讶 出租车司机 .

他猛地朝我扑过来, 伸出双手, 差点儿就勒住我的脖子, 引得所有出租车司机都目瞪口呆。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ə'pærəntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑ:d] [wɪð] [æn; ən]

" My dear , dear fellow , " he gasped , apparently struggling hard with an
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 同伴 , " 他 倒吸一口气 , 显然 挣扎 难的 和 一个

[əʊvə'paʊəɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

overpowering emotion ,
压倒性的 情感 ,

“我亲爱的朋友, ”他喘着气说, 显然在努力压抑着某种难以抑制的情绪。

" [ðɪs] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] .

" this is almost too much .
" 这 是 几乎 也 很多 .

这简直太过分了。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði][wʌn][mən][ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)z] [hu:m] [ai][hæv; həv] [bi:n]

To think that I should meet the one man of all others whom I have been
到 思考 那 我 应该 见面 这 一 男人 的 全部 其他的 谁 我 有 到过

['lɪtərəli] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] .

literally longing to see .
字面上地 渴望 到 看 .

难以置信, 我竟然会见到我一直以来梦寐以求想要见到的那个人。

[naʊ] [ju:; jʊ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst] [wɔ:k] [wɪð] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

Now you simply must walk with me for a bit .
现在 你 简单地 必须 走 和 我 为了 一个 少量 .

现在你必须跟我走一段路。

[ai][kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][gəʊ] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I can't afford to let you go without having a good talk with you .
我 不能 买得起 到 让 你 去 没有 拥有 一个 好的 讲话 和 你 .

我不能不跟你好好谈谈就让你走。

[,aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ri'freʃ, ri:-] [em 'i:][səʊ][tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] .
It always refreshes me so to hear your opinions of men and things .
它 总是 刷新 我 所以 到 听到 你的 意见 的 男人 和 事物 .

每次听到你对男人和事物的看法，我都会感到耳目一新。

" [ɪg'nɔ:rɪŋ] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ai][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ki:p] ,
" **Ignoring my assurance that I had an important appointment to keep** ,
" 忽略 我的 保证 那 我 有 一个 重要的 预约 到 保持 ,

“尽管我保证我有一个重要的约会要赴，你还是无视了我的说法，

[hi:; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ['kləʊsli] [ɪn][maɪn][ænd; ənd] [drægd] [em 'i:] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n]
he linked his arm closely in mine and dragged me with him in the direction
他 链接 他的 手臂 密切 在 矿 和 拖拽 我 和 他 在 这 方向

[frɒm; frəm] [wɪt] [ai][hæd; həd] [kʌm] .
from which I had come .
从 哪个 我 有 来 .

他紧紧挽着我的胳膊，拉着我朝我来的方向走去。

[haʊ] [hi:; hi] ['pætə] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ænd; ənd] ['flætəd] .
How he pattered and chattered and flattered .
如何 他 图案 和 喋喋不休 和 受宠若惊 .

他喋喋不休、阿谀奉承。

[hi:; hi] [dɔ:b] [em 'i:][əʊvə(r)] [wɪð] ['flætəri] [æz; əz][ai][hæv; həv] [si:n] [bɪl] - ['stɪkəz] [brʌʃ] [ə; eɪ]
He daubed me over with flattery as I have seen bill - stickers brush a
他 涂抹 我 超过 和 奉承 作为 我 有 已见 账单 - 贴纸 刷子 一个

['hɔ:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [peɪst] .
hoarding over with paste .
囤积 超过 和 粘贴 .

他用奉承的言语把我吹捧得天花乱坠，就像我见过的那些贴广告贴纸的人用浆糊把广告牌涂得乱七八糟一样。

['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][ai][felt][səʊ] [smɔ:l] , [səʊ] [mi:n] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [fu:l] ,
Never in my life had I felt so small , so mean and such a perfect fool ,
绝不 在 我的 生活 有 我 毛毡 所以 小的 , 所以 意思是 和 这样的 一个 完美的 傻子 ,

我这辈子从未觉得自己如此渺小、如此卑鄙、如此愚蠢。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [əʊn] [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə][æn; ən][ə'keɪzən(ə)l] ['lɒlɪpɒp] [ɒv; əv]
for though I own I have no objection to an occasional lollipop of
为了 尽管 我 自己的 我 有 不 异议 到 一个 偶然 棒棒糖 的

[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

虽然我拥有.....但我并不反对偶尔的赞美之词，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [ləʊð] [,aɪ 'ti:][ɪn] [lʌmps] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] .
I must say I loathe it in lumps the size of a jelly - fish .
我 必须 说 我 厌恶 它 在 肿块 这 尺寸 的 一个 果冻 - 鱼 .

我必须说，我非常讨厌它，尤其是像水母那么大的块状物。

[jet] [sʌt] [ɪz][ðə; ði][feə(r)][ɒn] [wɪt] ['dʒesəmi] [kəm'pelz] [em 'i:][tu:; tə][səb'sɪst] .
Yet such is the fare on which JESSAMY compels me to subsist .
然而 这样的 是 这 票价 在 哪个 杰萨米 强制 我 到 生存 .

然而，这就是杰萨米强迫我勉强维持生计的食物。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'noʊŋ] [pɑ:t][ɒv; əv][,ai 'ti:][wɒz; wəz][ðæt] ['evri] [lʌmp] [wɪtʃ] [hi; hi] [kræmd] [daʊn]
And the annoying part of it was that every lump which he crammed down
和 这 恼人的 部分 的 它 曾是 那 每一个 块 哪个 他 拥挤 向下
[maɪ] [θrəʊt] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪnfə'renʃəl] ['kɒmplɪmənt] [tu;; tə][hɪm'self] ,
my throat contained an inferential compliment to himself ,
我的 喉 包含 一个 推断 赞扬 到 他自己 ,
最令人恼火的是, 他强塞给我的每一句话都暗含着对他自己的赞美。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] ['aɪðə(r)][tu;; tə][ək'sept] , [ɔ:(r)][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [,ai 'ti:][tu;; tə] [ə'piə(r)] [ə; eɪ] [tʃɜ:l] .
which I was forced either to accept , or in declining it to appear a churl .
哪个 我 曾是 强制 任何一个 到 接受 , 或者 在 下降 它 到 出现 一个 吝啬鬼 .
我被迫要么接受, 要么拒绝就会显得自己很粗鲁。
[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] ['tʃɜ:li] , ['nevə(r)] [les] ['sætɪsfaid] [wɪð] [maɪ'self] .
I was never more churlish , never less satisfied with myself .
我 曾是 绝不 更多的 粗鲁 , 绝不 较少的 使满意 和 我 .
我从未如此粗鲁无礼, 也从未如此不满意自己。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wi;; wi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [dʌsthi:p] ,
Amongst other things we spoke of the affairs of " The Dustheap ,
在 其他 事物 我们 辐 的 这 事务 的 " 这 垃圾堆 ,
除此之外, 我们还谈到了“尘埃堆”的事务,
" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] ['membəz] .
" a little Club of which we were both members .
" 一个 小的 俱乐部 的 哪个 我们 是 两个都 成员 .
“我们俩都是其中一员的小俱乐部。”

['dʒesəmi] [əu'pain][,ai 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði][dɒgz] .
JESSAMY opined it was going to the dogs .
杰萨米 发表意见 它 曾是 去 到 这 狗 .
杰萨米认为情况会越来越糟。

" [dʒʌst] [lʊk] , " [hi; hi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði][men] [ðev] [gɒt][ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] ; [mɪə(r)]
" Just look , " he said , " at the men they've got on the Committee ; mere
" 只是 看 , " 他 说 , " 在 这 男人 他们有 得到 在 这 委员会 ; 仅仅
['nəʊbədi, -bɔdi] .
nobodies ;
无名之辈 .
“看看,”他说, “委员会里都是些什么人; 简直就是无名小卒。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [w'ʌndəd] [waɪ] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒn][,ai 'ti:] .
I've always wondered why you are not on it .
我已经 总是 想知道 为什么 你 是 不是 在 它 .
我一直很纳闷你为什么没参与。

[men] [laɪk][ju;; jʊ][ænd; ɐnd][,em 'i:] [wɒdnt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [mɪ'steɪks] [ðə; ði]['prez(ə)nt][lɒt]
Men like you and me wouldn't make the ridiculous mistakes the present lot
男人 喜欢 你 和 我 不会 制作 这 荒谬的 错误 这 展示 很多
[ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ] .
are constantly making .
是 不断地 制作 .
像你我这样的人不会犯现在这帮人不断犯的那些荒谬错误。

['fænsɪ] [ðeə(r)] [ɪ'lektɪŋ] - , [ə; eɪ]['regjələ(r)][,aʊt'saɪdə(r)] , [wɪ'ðəʊt] [ɪ'nʌf] ['mænəz] [fɔ:(r); fə(r)]
Fancy their electing MUMPLEY , a regular outsider , without enough manners for
想要 他们的 选举 - , 一个 常规的 局外人 , 没有 足够的 礼仪 为了
[ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] .
a school - boy .
一个 学校 - 男生 .
真没想到他们竟然选了芒普利, 一个彻头彻尾的外来者, 连个小学生都不如的礼貌。

[ai] ['ri:əli] [doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm][ru:m] [wið] [hɪm] .
I really don't care about being in the same room with him .

我 真的 不 关心 关于 存在 在 这 相同的 房间 和 他 .

我真的不在乎和他待在同一个房间里。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] ['hæpən]
" **At this very moment , by one of those curious coincidences which invariably happen**
" 在 这 非常 片刻 , 经过 一 的 那些 好奇的 巧合 哪个 总是 发生
,
.
,

“就在此时此刻，由于那些总是会发生的奇妙巧合之一，

[ðə; ði][ə'bjʊ:zd] - [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['welθi] [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ɪnə'fensɪv] ['stɒkbrəʊkə(r)] ,
the abused MUMPLEY himself , a wealthy but otherwise inoffensive stockbroker ,
这 受虐 - 他自己 , 一个 富裕 但 否则 无害的 股票经纪人 ,
[həʊv][ɪn] [saɪt] .
hove in sight .
霍夫 在 视线 .

饱受欺凌的芒普利本人，一位富有但性格温和的股票经纪人，出现在视线范围内。

" [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [bru:t] [hɪm'self] , " [sed] ['dʒesəmi] ;
" **There comes the brute himself , " said JESSAMY ;**
" 那里 来 这 蛮力 他自己 , " 说 杰萨米 ;
“那畜生本人来了，”杰萨米说；

[ænd; ænd][ɪn][ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ænd][hi:; hi]
and in another moment his arms were round MUMPLEY's neck , and he
和 在 其他 片刻 他的 武器 是 圆形的 - 脖子 , 和 他
[wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] ,
was protesting ,
曾是 抗议 ,

片刻之后，他的双臂就搂住了芒普利的脖子，他开始抗议。

[wið] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:tfelt] [kən'vɪkʃn] ,
with all the fervour of a heartfelt conviction ,
和 全部 这 热情 的 一个 衷心 定罪 ,
带着发自内心的热情，

[ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd]
that MUMPLEY was the one man of all others for whom his heart had
那 - 曾是 这 一 男人 的 全部 其他的 为了 谁 他的 心 有
[bi:n] ['jɜ:nɪŋ] .
been yearning .
到过 渴望 .

在所有男人中，芒普利是他唯一一个心心念念的人。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [aɪ][left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ænd] [dɪ'pɑ:tɪd] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] .
That being so , I left them together , and departed to my business .
那 存在 所以 , 我 左边 他们 一起 , 和 已离开 到 我的 商业 .
于是，我把他们留下，自己去忙自己的事了。

[naʊ] [dʌz] ['dʒesəmi] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ?
Now does JESSAMY imagine that that kind of thing makes him a favourite ?
现在 做 杰萨米 想象 那 那 种类 的 事物 制作 他 一个 最喜欢的 ?
杰萨米难道以为那样就能让他成为最受欢迎的人吗？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtrɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] ['veri] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] ;
It must be admitted that he is not very artistic in his methods ;
它 必须 是 承认 那 他 是 不是 非常 艺术 在 他的 方法 ;
必须承认，他的创作方法并不十分艺术化；

[ænd; ɐnd][ai][ˈfænsi][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [pəˈsiːv] , [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz][ə; eɪ] [ˈhəʊmli] [freɪz] ,
and I fancy he must sometimes perceive , if I may use a homely phrase ,
和 我 想要 他 必须 有时 感知 , 如果 我 可能 使用 一个 家常的 短语 ,
而且我想他有时肯定会意识到, 如果我可以一句俗语的话来说,

[ðæt][hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ] [daʊn] .
that he doesn't go down .
那 他 不 去 向下 .
他没有倒下。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈbegə(r)] [kænt] [help] [hɪm'self] .
But the poor beggar can't help himself .
但 这 贫穷的 乞丐 不能 帮助 他自己 .
但这个可怜的乞丐却无能为力。

[hiː; hi][ɪz] ['drɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][faɪndz][aɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈkruːəl]
He is driven by a force which he finds it impossible to resist into the cruel
他 是 驱动 经过 一个 力量 哪个 他 发现 它 不可能的 到 抵抗 进入 这 残忍的
[snɛə] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [sprɛd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊvə(r)] - ['eɪmiəb(ə)l] .
snares that are spread for the over - amiable .
陷阱 那 是 传播 为了 这 超过 - 可亲 .
他受到一股无法抗拒的力量驱使, 落入了为过于和善的人设下的残酷陷阱。

[juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [gʌʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [fɔːs] , [ænd; ɐnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
You , my dear GUSH , are that force , and to you , therefore ,
你 , 我的 亲爱的 喷 , 是 那 力量 , 和 到 你 , 所以 ,
亲爱的GUSH, 你就是那股力量, 因此, 对你而言,

[ðə; ði] ['ʃʊɡəri] ['dʒɛsəmi] [əʊz] [hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːts] [səʊ]
the sugary JESSAMY owes his failure to win the appreciation which he courts so
这 含糖的 杰萨米 欠款 他的 失败 到 赢 这 欣赏 哪个 他 法院 所以
[ˈɑːdntli] .
ardently .
热切地 .
甜腻腻的杰萨米未能赢得他如此热切追求的赞赏, 这都是他咎由自取。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd][pʊv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ləʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And now I think I have relieved my mind of a sufficient load for the
和 现在 我 思考 我 有 松了口气 我的 头脑 的 一个 充足的 加载 为了 这
[taɪm] ['biːɪŋ] .
time being .
时间 存在 .
现在我觉得我的大脑暂时卸下了足够的负担。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch),

第3/3页

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,
If I can remember anything else that might interest you ,

如果我能记住任何事物别的那可可能兴趣你 ,

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn] [em 'i:] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ə'gen] .
you may count upon me to address you again .

你 可能 数数 之上 我 到 地址 你 再次 .

[pə'mɪt] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] [wɪð] [ɔːl] ['prɒpə(r)] ['kɜːtnəs] ,
Permit me in the meantime to subscribe myself with all proper curtness ,

允许 我 在 这 与此同时 到 订阅 我 和 全部 恰当的 简略 ,

请允许我在此以恰当的简短语气签署一份声明。

[jɔːz] . & [siː] .
Yours . & c .

此致 . & c .

此致，敬礼。

[daɪ'ɒdʒəniːz] ['rɔːbɪnsən] .
DIOGENES ROBINSON .

第欧根尼 罗宾逊 .

" [ðə; ði] ['prɒdədʒi] [sʌn] .
" **THE PRODIGY SON** .

" 这 神童 儿子 .

“神童之子。”

" [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
" **Much put out** .

" 很多 放 出去 .

非常失望。

[sɜː(r)] , — [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['pæmɪləz] ['prɒdədʒi] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm]
Sir , — I have not seen Pamela's Prodigy , but I have just read the criticism

先生 , — 我 有 不是 已见 帕梅拉的 神童 , 但 我 有 只是 读 这 批评

[ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,
in the Times ,

在 这 《时代周刊》 ,

[wɪtʃ] [sez] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , " [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ['aɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɔː(r)]
which says of it , " It must be regarded either as a boyish effusion or

哪个 说道 的 它 , " 它 必须 是 认为 任何一个 作为 一个 男孩气 渗出液 或者

[ə; eɪ] ['sɒri] [dʒəʊk] .
a sorry joke .

一个 对不起 开玩笑 .

文中写道：“这要么是孩子气的溢美之词，要么是一个可悲的笑话。”

" [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ðen] [pɔɪnts] [aʊt] [haʊ] [aɪ 'tiː] [læk] " [wɪt] , ['hjuːmə(r)] , ['lɪtərəri] [skɪl] ,
" **The criticism then points out how it lacks " wit , humour , literary skill** ,

" 这 批评 然后 积分 出去 如何 它 缺乏 " 有 , 幽默 , 文学 技能 ,

批评意见指出，这部作品缺乏“机智、幽默、文学技巧”，

" [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] ,
" and apparently is wanting in everything that goes to make a successful play ,
" 和 显然 是 想要 在 一切 那 去 到 制作 一个 成功的 玩 ,
"而且显然他在所有构成成功战术的要素上都存在不足,"

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['æktəz] .
— everything that is , except the actors .
— 一切 那 是 , 除了 这 演员 .
——除了演员之外的一切。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd] [wɒz; wəz][ɪn][,aɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][həʊst][ɪn] [hɜː'self] : [nɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ][həʊst] ,
Mrs . JOHN WOOD was in it : she is a host in herself : not only a host ,
太太 : 约翰 木头 曾是 在 它 : 她 是 一个 主持人 在 她自己 : 不是 仅有的 一个 主持人 ,
约翰·伍德夫人也参与其中: 她本身就是一位主持人: 不仅仅是一位主持人,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
but the Manageress of the theatre who , with her partner in the business ,
但 这 女经理 的 这 剧院 WHO , 和 她 伙伴 在 这 商业 ,
但是剧院的女经理, 以及她的合伙人,

[ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːsɪz] .
is responsible for the selection of pieces .
是 负责的 为了 这 选择 的 件 .
负责挑选作品。

[naʊ] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] — [ænd; ənd] , [ɒn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈlðə(r)z] ,
Now granting the critic to be right — and , on referring to others ,
现在 授予 这 评论家 到 是 正确的 — 和 , 在 指 到 其他的 ,
现在, 即便假设批评者是对的——并且, 在提及其他人时,

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['bækɪŋ] [hɪm][ʌp] — [æt; ət] [huːz] [dɔː(r)][laɪz][ðə; ði]
I find a consensus of opinion backing him up — at whose door lies the
我 寻找 一个 共识 的 观点 后盾 他 向上 — 在 谁 门 谎言 这
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbəɪətli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] ?
responsibility of having deliberately selected a failure ?
责任 的 拥有 故意地 已选 一个 失败 ?
我发现很多人的意见都支持他——究竟是谁故意选择了一个失败者, 责任该由谁承担?

[ˈʌndə(r)] [wɒt] [kəm'pʌlʃn] [kʊd; kəd][səʊ][ˈkleɪvə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] [ˈɔːtəkræt] ,
Under what compulsion could so clever and experienced an autocrat ,
在下面 什么 强迫症 可以 所以 聪明的 和 经验丰富的 一个 独裁者 ,
究竟是什么样的压力, 会让这样一位聪明老练的独裁者做出这样的事?

[ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈniːd(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] " [haɪ] [ɒv; əv][æn; ən] - [ɔːk] " [ɪn][θɪ'ætrɪk(ə)l] ['mætəz]
sharp as a needle and with the " heye of an ' awk " in theatrical matters
锋利的 作为 一个 针 和 和 这 " 嘿 的 一个 - awk " 在 戏剧 事情
,
:
,

尖锐如针, 在戏剧方面却带着“尴尬”的眼神。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd] , [hæv; həv] [meɪd] [səʊ][ˈfeɪt(ə)l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks]
as Mrs . JOHN WOOD , have made so fatal a mistake — that is , if the critics
作为 太太 : 约翰 木头 , 有 制成 所以 致命的 一个 错误 — 那 是 , 如果 这 评论家
[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
are right ,
是 正确的 ,
就像约翰·伍德夫人一样, 她们犯了一个致命的错误——如果评论家们是对的的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?
and if it be a mistake ?
和 如果 它 是 一个 错误 ?
如果这是个错误呢?

" [tu:; tə][ɜ:(r)] , [ɪz][ˈhju:mən]" — [ænd; ənd] , [ɪnˈklu:diŋ] [ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" To err , is human " — and , including even Mrs . JOHN WOOD , and the
" 到 犯错 , 是 人类 " — 和 , 包括 甚至 太太 : 约翰 木头 , 和 这
[ˈkrɪtɪks] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ˈhju:mən] ,
critics , we are all human ,
评论家 , 我们 是 全部 人类 ,
"人非圣贤，孰能无过"——甚至包括约翰·伍德夫人和评论家在内，我们都是人。

— " [tu:; tə] [fəˈɡɪv] , [dɪˈvaɪn]" — [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈvaɪn][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈɡɪv] ; [ðə; ði][ˈpʌblɪk]
— " To forgive , divine " — the critics not being divine could not forgive ; the public
— " 到 原谅 , 神圣的 " — 这 评论家 不是 存在 神圣的 可以 不是 原谅 ; 这 民众
[əˈpærəntli] ,
apparently ,
显然 ,
——“宽恕，是神圣的”——批评家们并非神圣之人，所以无法宽恕；公众显然，

[dɪd] [fəˈɡɪv] — [ænd; ənd] , [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fəˈɡet] . -
did forgive — and , will , of course , forget . '
做过 原谅 — 和 , 将要 , 的 课程 , 忘记 . -

已经原谅了——当然，将来也会忘记。

[tɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [fɔ:l] [faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈɔ:θə(r)] — [hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [neɪm] —
Tis all very well to fall foul of the unhappy author — whom we will not name —
的 全部 非常 出色地 到 落下 犯规 的 这 不开心 作者 — 谁 我们 将要 不是 姓名 —
[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] ;
after the event ;
后 这 事件 ;

事后得罪那位不幸的作者（我们就不点名了）当然是件好事；

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pi:s] [ˈevə(r)] [ˈtʃəʊzn] ,
but why was the piece ever chosen ,
但 为什么 曾是 这 片 曾经 选定 ,

但当初为什么会选择这件作品呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ɪts] [ʌnˈfɪtnəs] [meɪd] [ˈdjʊəriŋ] [rɪˈhɜ:s(ə)] ?
and why was not the discovery of its unfitness made during rehearsal ?
和 为什么 曾是 不是 这 发现 的 它是 不健康 制成 期间 排演 ?

为什么在排练过程中没有发现它的不合适之处？

[nəʊ] ! " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [gəʊz] [raʊnd] " [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪl] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][best]
No ! " as long as the world goes round " these things will happen in the best
不 ! " 作为 长的 作为 这 世界 去 圆形的 " 这些 事物 将要 发生 在 这 最好的
[ˈregjələrtɪd; ˈregjələrtɪd][ˈθiətə , ˈθi:ə-] ,
regulated theatres ,
受监管 剧院 ,

不！“只要世界还在运转”，即使在管理最好的剧院里，这些事情也会发生。

[ænd; ənd] [ɪkˈspəriəns] [ɪz] [əˈpærəntli] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] . — [jɔ:z] [ˈfeɪθfəli] ,
and experience is apparently no sort of guide in such matters . — Yours faithfully ,
和 经验 是 显然 不 种类 的 指导 在 这样的 事情 . — 此致 忠实 ,
而经验显然在这类事情上并不能起到指导作用。——此致，敬礼！

" [nɒt] [ðeə(r)] , [nɒt] [ðeə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" NOT THERE , NOT THERE , MY CHILD !
" 不是 那里 , 不是 那里 , 我的 孩子 !

“不，不在那里，我的孩子！ ”

"  ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nɪz] [ɔ:(r)] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃnɪz] , ['weðə(r)] [em 'es] . , ['prɪntɪd]
"  **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
"  注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,
"  注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt][ɪ:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,
任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .
封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .
这条规则没有任何例外。

听书破万卷

开口如有神

